



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN

**Competencias digitales de los traductores  
en un estudio de traducción, Lima, 2021**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

**AUTORES:**

Espinoza Trujillo, Sara Noemi Milagros (ORCID:[0000-0002-0065-3226](https://orcid.org/0000-0002-0065-3226))

Rodriguez Dioses, Cinthia del Rocio (ORCID:[0000-0003-0504-3504](https://orcid.org/0000-0003-0504-3504))

**ASESOR:**

Dr. Cornejo Sanchez, Jesus Fernando (ORCID: [0000-0003-3468-8854](https://orcid.org/0000-0003-3468-8854))

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

LIMA - PERÚ

2021

## DEDICATORIA

*A **Dios**, quien me ha dado la salud y las fuerzas para lograr cada sueño y meta en mi vida. Así como a mi **madre**, quien desde pequeña me ha alentado a ser una mujer trabajadora, llena de fe y perseverancia.*

*A mis padres, **Mario y Nila** quienes me han enseñado con su ejemplo que con perseverancia, esfuerzo y fe en Dios uno puede lograr muchas metas en cada área de nuestras vidas.*

## **AGRADECIMIENTO**

*A **Dios** porque con su guía y amor ha puesto en mi camino a personas maravillosas para el desarrollo y cumplimiento de esta meta.*

*A mis **padres y familiares**, quienes desde pequeña me han motivado a nunca darme por vencida.*

*A mi compañera de tesis, **Sara** porque juntas con mucho trabajo y esfuerzo ¡Por fin, lo hicimos!*

*A las traductoras, **Guiselly, Sandra y Veronica** por enseñarnos mucho a través de sus experiencias.*

*A mi querido profesor **Fernando**, mi más profundo agradecimiento por su consejos y sugerencias sabias para la mejora de esta investigación.*

*A **Dios**, por haberme permitido culminar satisfactoriamente esta carrera, por su amor y por toda la fuerza, sabiduría e inteligencia que me ha dado. A **mis padres** y a toda **mi familia** que han sido un soporte significativo para mi durante este tiempo. A mis **amigos(as)** quienes siempre han estuvieron y están para mi cuando más los necesito. ¡MUCHAS GRACIAS!*

## ÍNDICE DE CONTENIDOS

|   |      |
|---|------|
| Carátula.....   | i    |
| Dedicatoria.....  | ii   |
| Agradecimiento.....   | iii  |
| Índice de contenidos.....                                     | iv   |
| Resumen.....  | vii  |
| Abstract.....   | viii |
| I. INTRODUCCIÓN.....  | 1    |
| II. MARCO TEÓRICO.....  | 4    |
| III. METODOLOGÍA .....  | 18   |
| 3.1 Tipo y diseño de investigación.....                       | 18   |
| 3.2 Categorías, subcategorías y matriz de categorización..... | 19   |
| 3.4 Participantes.....  | 20   |
| 3.5 Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....      | 21   |
| 3.6 Procedimiento.....  | 22   |
| 3.7 Rigor científico.....                                     | 23   |
| 3.8 Método de análisis de datos.....                          | 24   |
| 3.9 Aspectos éticos.....                                      | 24   |
| IV. RESULTADOS y DISCUSIÓN.....                               | 25   |
| V. CONCLUSIONES.....  | 37   |
| VI. RESOMENDACIONES.....                                      | 38   |
| REFERENCIAS.....  | 39   |
| ANEXOS.....   | 23   |

## ÍNDICE DE TABLAS

|  |    |
|--|----|
| Tabla 1: Operacionalización de la categoría..... | 20 |
| Tabla 2: Información de los informantes.....     | 21 |

## ÍNDICE DE FIGURAS

|   |    |
|---|----|
| Ilustración 1: Proceso de datos cualitativos..... | 22 |
|---|----|

## RESUMEN

El objetivo de esta investigación es comprender el desarrollo de las competencias digitales de los traductores a partir de sus experiencias en un estudio de traducción, Lima, 2021. La investigación tuvo un enfoque cualitativo, tipo básica y nivel descriptivo. El diseño utilizado fue el estudio de casos instrumental y se aplicó la entrevista como instrumento. Se tuvo como informantes a 2 traductores y 1 gestora de un mismo estudio de traducción. A partir de las entrevistas realizadas, se obtuvo como resultado que tanto el buen uso de los repositorios como la vinculación en las redes sociales y el uso de las herramientas técnicas aplicables a la traducción, permitieron a estas traductoras desarrollar sus competencias digitales. En primer lugar, mencionaron tener la habilidad de reconocer los subtemas en cada párrafo y usar repositorios confiables. En segundo lugar, reconocieron el uso de las redes sociales como espacios virtuales donde pueden divulgar sus especialidades laborales para conseguir más clientes; en tercer lugar, destacaron la importancia del correcto uso de las memorias de traducción y herramientas de edición que ellas hacían, porque esto les produjo grandes beneficios al mejorar su competitividad profesional. Finalmente, se determinó, según la vivencia de las informantes, que toda competencia se debe aprender, practicar y desarrollar para poder satisfacer las exigencias de los clientes, por esa razón es que el uso de repositorios confiables, las redes sociales y las herramientas especializadas en la traducción les permitieron desarrollar sus competencias digitales y coadyuvaron a ser traductoras más competentes.

Palabras claves: competencias digitales, herramientas técnicas de la traducción, presencia digital, vinculación, repositorio.

## ABSTRACT

This research aims to understand the development of translators' digital competencies based on their experiences in a translation studio, Lima, 2021. The research had a qualitative approach, basic type and descriptive level. The design used was the instrumental case study, and the interview was applied as an instrument. The informants were 2 translators and 1 manager of the same translation studio. From the interviews conducted, we found that both the good use of repositories and the linkage in social networks media, and the use of technical tools applicable to translation allowed these translators to develop their digital skills. First, they mentioned having the ability to recognize the subtopics in each paragraph and use reliable repositories. Secondly, they recognized the use of social networks as virtual spaces where they can disseminate their work specialties to get more clients. Thirdly, they highlighted the importance of the correct use of translation memories and editing tools that they made because this produced significant benefits for them by improving their professional competitiveness. Finally, according to the informants' experience, it was determined that all skills must be learned, practiced, and developed to meet market demands. Therefore, the use of reliable repositories, social networks, and specialized translation tools allowed them to build their digital skills and helped them to become more competent translators.

Keywords: digital skills, technical translation tools, digital presence, linking, repository.

## I. INTRODUCCIÓN

En un mundo globalizado, donde se requería que el traductor realizara diferentes tipos de encargos, ya sea simple, técnico o especializado, era necesario que existieran más traductores con capacidad de adaptarse a las innovaciones tecnológicas en su labor para poder romper barreras tanto comunicativas como culturales en diferentes campos, como la financiera, médica, entre otras. En consecuencia, el especialista que se dedicó a esta ardua tarea obtuvo un puesto de vital importancia, más aún en los tiempos en donde el desarrollo tecnológico se pronunció con mayor intensidad.

A través de los años, el profesional de la traducción tuvo que ir ampliando sus conocimientos temáticos, asimismo, debió optar por el uso de estrategias para la solución de problemas al enfrentarse a un encargo de traducción, como es la documentación en caso de no tener conocimiento sobre algún tema en específico y sobre terminología (Hurtado, 2001).

Del mismo modo, el traductor tuvo que irse adaptando a los cambios o avances tecnológicos que se presentaron cada vez más rápido en el mercado laboral. Razón por la cual, los profesionales de la traducción necesitaron ir renovando sus conocimientos y competencias digitales para el uso de diferentes herramientas que les pudieran facilitar su labor de forma satisfactoria, puesto que, *translation on its own or without tools just doesn't exist*, es decir, 'la traducción por sí sola no existe' (Cronin, 2003). Habría que agregar también que, al adaptarse el traductor a todos estos cambios e innovaciones tecnológicas, se convirtió en un profesional competente puesto que hizo frente a todo lo que se interponía en su objetivo y siguió avanzando.

Ahora bien, la traducción, propiamente dicha, era una práctica empleada para el desarrollo de diferentes áreas del saber, como en el caso de las lenguas, la ciencia, las culturas, arte y demás. Por lo que se dio un incremento en la demanda de traducciones de los profesionales de este campo, quienes, gracias al apoyo de la tecnología por sistemas informáticos, como es la traducción asistida por ordenador (TAO) o las memorias de traducción, pudieron, muchos

de ellos, incrementar la productividad en sus encargos de traducción.

En consecuencia, el uso de la traducción asistida por ordenador se acrecentó en estos tiempos, porque brindó varios beneficios al traductor a la hora de trabajar en un encargo extenso y con reducido tiempo de entrega. El sistema de TAO se definió como programas que facilitan la labor del traductor al consultar con varias memorias de traducción y glosarios de manera más rápida y automática (Oliver, 2016). Por el contrario, si el traductor no dominaba esta competencia digital se le dificultó la entrega del encargo, pues invertía más tiempo en el proceso de traducción, asimismo, podía disminuir su productividad como traductor(a).

El uso de las herramientas TAO, como parte de las competencias digitales de los traductores, se extendió en estos días con la ayuda de los avances tecnológicos, muchos traductores con años de experiencia las usaron, aunque hay una cierta cantidad de ellos que aún no se adaptan o se les dificulta su uso. Sánchez (2015) en su investigación *El traductor ante la traducción asistida por ordenador y la traducción automática con posesión: un estudio comparado de actitudes hacia su uso, necesidad y evolución* sustentó que muchos traductores en sus primeros años de formación no hacen bastante uso de estas herramientas, sin embargo, muchos traductores con más años de experiencia tuvieron la gran necesidad de hacer uso de ellas, porque les brindaban varios beneficios como los mencionados anteriormente. Por otro lado, Aranda (2012) en su investigación *La influencia del uso de herramientas de traducción asistida por ordenador sobre la calidad y la creatividad* indicó que estas influyeron mucho en la productividad de un traductor, pues le permitieron ahorrar tiempo en su arduo trabajo de búsqueda de términos a la hora de cumplir su labor. Asimismo, Wallis (2006) en su investigación titulada *Interactive Translation vs Pre-translation in the Context of Translation Memory Systems: Investigating the effects of translation method on productivity, quality and translator satisfaction* refirió que se hizo un experimento en el que se especificó que el uso de las memorias de traducción incrementa la productividad, mas no la calidad de la misma.

Dado que hubo poca información acerca de las competencias digitales enfocadas en el campo de la traducción, este proyecto de investigación buscó contribuir con dicho tema en el campo de la ciencia de la traducción, e indagó para poderlo enriquecer en favor de las futuras investigaciones.

Habiendo visto el enfoque del presente trabajo de investigación, se planteó la siguiente problemática:

- Problema general:

¿Cómo desarrollaron las competencias digitales los traductores a partir de sus experiencias en un estudio de traducción, Lima, 2021?

- Problemas específicos:

¿Cuáles fueron las experiencias de los traductores en relación al acceso a los repositorios en un estudio de traducción, Lima, 2021?

¿Cuáles fueron las experiencias de los traductores en relación a la presencia digital y vinculación en un estudio de traducción, Lima, 2021?

¿Cuáles fueron las experiencias de los traductores en relación al manejo de las herramientas técnicas en un estudio de traducción, Lima, 2021?

Se debe agregar que este trabajo presentó 3 justificaciones:

Presentó una justificación teórica, dado que se apoyó en diferentes estudios especializados realizados anteriormente, como artículos, tesis, revistas y libros que pertenecen al campo de la traducción y la terminología. De igual modo, se consideró la competencia digital de gran importancia en un traductor porque como lo afirmó Lizenberg (2015) un traductor no solo debe conocer los aspectos lingüísticos, semánticos y culturales de las lenguas con las que ha de trabajar, sino que no debe soslayar el desarrollo de sus competencias digitales para llevar a cabo un trabajo óptimo.

Por otro lado, presentó una justificación práctica, puesto que se pretendió

apoyar a los traductores y futuros profesionales de la traducción en las diferentes competencias digitales que dichos profesionales deben poseer para realizar su labor de manera más eficaz en el mercado laboral.

Por último, presentó una justificación metodológica, pues se realizó con métodos científicos válidos, para ello tuvo como diseño de investigación el estudio de caso instrumental en el que se analizó todo con respecto a las competencias digitales para traductores.

Como lo mencionamos anteriormente, esta investigación buscó dar relevancia al desarrollo de competencias digitales en los traductores, para que estas les permitan aumentar su productividad, la calidad de sus encargos y, sobre todo, para que lleguen a ser traductores competentes con diferentes opciones de empleo en el mercado laboral.

Así, se tuvo como objetivo principal:

Comprender el desarrollo de las competencias digitales de los traductores a partir de sus experiencias en un estudio de traducción, Lima, 2021.

Asimismo, se tuvo como objetivos específicos:

Develar las experiencias de los traductores en relación al acceso a los repositorios en un estudio de traducción, Lima, 2021.

Interpretar las experiencias de los traductores en relación a la presencia digital y vinculación en un estudio de traducción, Lima, 2021.

Interpretar las experiencias de los traductores en relación al manejo de las herramientas técnicas en un estudio de traducción, Lima, 2021.

## **II. MARCO TEÓRICO**

En las siguientes páginas se expone tanto los enfoques teóricos como los antecedentes de esta investigación, de los cuales se comienza con aquellas investigaciones que van relacionadas con nuestro campo de estudio:

Alotaibi (2020) en su investigación titulada *Computer-Assisted Translation Tools: an evaluation of their usability among Arab Translators* indaga sobre la utilidad de las herramientas TAO utilizadas por el traductor basadas en la perspectiva de la encuesta SUMI, que es un método internacional estandarizado para medir la utilidad de los *softwares*. En su metodología, aplica un enfoque cuantitativo, nivel descriptivo-explicativo. Obteniéndose como resultado, después de haber aplicado el instrumento, que las herramientas TAO son de gran utilidad comparables a los sistemas comerciales de éxito. Por último, concluye que las herramientas son de gran utilidad y muy atractivas para los traductores basadas en la eficiencia, utilidad, el control y los atributos de aprendizaje de la herramienta.

Meinhold (2019) en su tesis *Self-Presentation of Freelance Translators in the age of Translation Technology* analiza la autopresentación profesional de los traductores e investiga la presencia digital de estos, mediante sitios webs en la era de la tecnología aplicada a la traducción. En su metodología, aplica un enfoque mixto y el instrumento utilizado fue la encuesta. Luego de aplicar la encuesta a un grupo de 305 traductores *freelance* se obtuvo los siguientes resultados: por una parte, algunos de ellos consideraron importante tener presencia digital y solo una traductora indicó que tener presencia digital le permite incrementar contacto con potenciales clientes; por otra parte, algunos de los encuestados indicaron la importancia de tener una red digital que le permita al traductor no solo cambiar la manera de trabajar individualizada, sino centrarse en lo que hacen los clientes, esto es, no solo ser traductor. Se concluye que pese a que los blogs aconsejaron que los traductores autónomos tengan una presencia digital y estén al día con los avances tecnológicos, esto no se refleja mucho en los traductores encuestados.

Elenyi (2020) en su tesis titulada *The impact of CAT tools on the creativity of the student of translation and interpreting* tuvo entre sus objetivos examinar la opinión de los traductores profesionales sobre la importancia de la uniformidad y la creatividad durante la traducción para determinar si las

herramientas de traducción asistida tienden a influir positiva o negativamente en el proceso de traducción. En su metodología aplica un enfoque mixto y el instrumento utilizado fue la encuesta online. En los resultados, los encuestados demostraron que SDL Trados es una de las herramientas TAO más populares y utilizada por ellos. Además la mayoría de ellos coincidieron que sus traducciones se habían vuelto más uniformes por el uso de herramientas TAO. En las conclusiones, se indica que las herramientas TAO ayudan a aumentar la velocidad de traducción y a disminuir la carga cognitiva, pero también tienen un impacto en la forma de percibir y traducir un texto.

Mendoza (2019) en su tesis titulada *Aplicación del programa SDL Trados en el desarrollo de la competencia digital en egresados de traducción, Lima, 2019* analiza el impacto del uso de la herramienta SDL Trados en el desarrollo de la competencia digital en dicha población. En cuanto a su metodología, aplica un enfoque cuantitativo, nivel explicativo y tipo de investigación aplicada, con diseño de tipo preexperimental. Mendoza, luego de aplicar sus pre- y postest a sus 47 participantes, tuvo como resultado que muchos de ellos no tenían conocimientos digitales, pero luego de aprender a manejar aquellos programas, se pudo ver una mejora en sus competencias digitales. Por último, concluye que el programa SDL Trados influye de gran manera en el desenvolvimiento de las competencias tecnológicas de los estudiantes egresados en 3 diferentes aspectos: de aprendizaje, informacional y tecnológico.

Blancas (2019) en su tesina titulada *El nuevo perfil del traductor basado en competencias tecnológicas - utilizando SDL Trados Studio 2015 como herramienta de traducción asistida por ordenador* establece entre sus objetivos establecer un nuevo perfil del traductor basado en competencias tecnológicas, utilizando dicha herramienta de traducción asistida por ordenador. En cuanto a su metodología, aplica un enfoque cualitativo de tipo descriptivo-explicativo, con diseño de investigación documental. Asimismo, Blancas pudo ahondar en los conceptos propios de la traducción, así como en las actualizaciones de estas y la actitud proactiva del traductor al adaptarse a este mundo cada vez más globalizado. Por último, concluye que los profesionales traductores deben

formarse en todas las competencias que intervienen en su labor, ya sea en aspectos lingüísticos, traductológicos y tecnológicos, siendo estos últimos el nuevo eslabón en el perfil del traductor.

Cid, Espin y Presas (2018) en su investigación titulada *Traducción automática y posesición: perfiles y competencias en los programas de formación de traductores* dilucidan qué perfiles y competencias demanda el mercado laboral del traductor en relación con la TA y la PE (posesición), y exploran un marco que permite determinar los perfiles y competencias correspondientes. En cuanto a la metodología, aplican un enfoque cualitativo, de nivel descriptivo, el instrumento utilizado fue la encuesta. En los resultados indicaron que el aprendizaje de esta tecnología aún no se está utilizando en los programas de formación de traductores. En las conclusiones, se menciona que en el mundo laboral el perfil del traductor debería buscar incorporar cada vez más competencias relacionadas con las tecnologías y que estas favorecen a la empleabilidad de los estudiantes de la carrera.

Berrio y Samanamud (2017) en su tesis titulada *Proceso de adaptación de traductores inmigrantes digitales al manejo de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción* aplican un enfoque cualitativo y hacen uso de las entrevistas semiestructuradas como instrumento de recolección de datos. Además, tienen como objetivo obtener información sobre el proceso de adaptación de los traductores inmigrantes digitales al manejo de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción. De los cuales pudieron entrevistar a traductores mayores de 30 años, así los clasificaron en 3 grupos midiendo cuánto se podrían adaptar ellos a las herramientas de traducción que usan. Berrio y Samanamud hallan que las herramientas usadas para la traducción han cambiado el proceso traductológico, asimismo, mencionan que cada traductor es libre de escoger cuál herramienta usar según sea su necesidad profesional. Por último, concluyen que la edad del traductor no es limitante para poderse adaptar a los avances tecnológicos, además, se señala que con esto los inmigrantes digitales no solo podrían incrementar su demanda laboral, sino que también podrían apoyar a los próximos traductores.

Coscolluela (2015) en su investigación *TAO para traductores: la traducción inversa de un informe jurídico-administrativo con SDL Trados 2009* hace una revisión de las herramientas TAO. En la metodología, aplica un enfoque cualitativo de tipo descriptivo y con diseño de estudio de caso. Obtiene como resultados que las herramientas TAO más populares fueron la SDL Trados y multiterm, por lo que usarlas conjuntamente fue muy útil para el traductor. Por último, concluye que SDL Trados 2009 fue una herramienta que favorece mucho la labor del traductor, pues permite utilizar la traducción del término y facilitar el acceso a la información de la base de datos.

Sanz (2015) en su tesis titulada *El traductor ante la traducción asistida por ordenador y la traducción automática con posesición: estudio comparado de actitudes hacia su uso, necesidad y evolución* reconoce las actitudes y opiniones que pueden tener los traductores con respecto a las herramientas TAO. Asimismo, aplica un enfoque mixto, es decir, cuantitativo-cualitativo, usa un cuestionario como instrumento de recolección de datos y hace el análisis por tiempo de experiencia del traductor (sin experiencia previa, con menos de 1 año de experiencia, entre 1 y 5 años de experiencia y con más de 5 años de experiencia). Por último, Sanz concluye que dichas herramientas facilitan la labor del traductor cuando se ve apoyado de alguna memoria de traducción y el buen uso de un gestor terminológico, pues sus informantes, tras usar estas herramientas frecuentemente, afirmaron que eran útiles.

Sáez (2015) en su tesis titulada *Fuentes digitales de información para la actividad traductora: Análisis del uso de recursos lexicográficos* analiza la presencia de los soportes digitales de los profesionales de la traducción y aporta nuevos datos al estado de la cuestión. En su metodología, aplica como diseño de investigación un estudio de campo y hace uso de la encuesta como instrumento. Dentro de sus 211 encuestados, solo considera 120 traductores por haber completado toda la encuesta. En sus resultados, por un lado, recalca la importancia de la preparación, la búsqueda y la investigación para tener buenos resultados en los encargos de traducción. Por otro lado, señala que las

herramientas digitales de traducción que más consultaban eran diccionarios monolingües/bilingües/multilingües especializados y generales, glosarios, memorias de traducción, tesauros, textos académicos, revistas científicas, comparadores de textos paralelos y traductores automáticos en línea, pero que también creen importante la consulta a especialistas, búsqueda en operadores google, webs institucionales y demás. Por ende, el 90 % de sus encuestados mencionan la importancia de una computadora como herramienta de trabajo. Por último, concluye que la intervención humana en la realización de una traducción es muy importante para obtener la calidad que se desea, siendo todas las herramientas y consultas a especialistas, nativos o compañeros, una ayuda extra a la seguridad del encargo realizado.

A continuación, se procede a mencionar los enfoques teóricos o conceptuales aplicados que permiten ahondar en nuestro campo de estudio.

Es importante que se comience con aquellos conceptos que se tiene acerca de la traducción, puesto que esta nos permite trasladar cierta información de un idioma a otro.

Jiménez (2018) refiere que la traducción es una disciplina que permite el nexo entre dos lenguas y culturas, que gracias a ella la humanidad ha podido tener acceso a diferentes tipos de información en todo el mundo y debido a la gran necesidad constante de tener acceso a esa información en la actualidad, es que esta especialidad se ha hecho muy importante y esencial.

Por otro lado, Hurtado (2001) clasifica las diferentes definiciones acerca de la traducción que se ha mencionado por muchos autores como: de actividad entre lenguas, como se ha mencionado en párrafos anteriormente; de actividad textual, en la cual se transmite el sentido más que hacer la traducción del idioma A al idioma B; como un medio de comunicación, la cual no solo trata de trasladar más que un simple texto, sino que se traslada cultura e informaciones con cierto objetivo de por medio y con equivalencias exactas para el receptor; por último, como un proceso mediante el cual se menciona todos los pasos que

conlleva la traducción, es decir, el análisis del texto, la búsqueda de términos exactos, la decodificación lingüística y todas aquellas operaciones mentales que intervienen en la traducción.

Por último, Munday (2016) sostiene que *states that translation is a process in which the message of the text written in the original language is transferred to a different language*. Dicho en otras palabras, el experto define también la traducción como un proceso que consiste en la transferencia del mensaje del texto escrito en lengua original a un lenguaje diferente.

Por consiguiente, después de haber mencionado las definiciones de estos tres autores acerca del campo de la traducción se puede definir que esta especialidad es compleja, porque el traductor no solo tiene que dominar dos idiomas para realizar su labor de manera óptima, sino también debe conocer la cultura de la lengua meta para trasladar las ideas principales del texto origen. Asimismo, esto constituye un proceso exhaustivo que consiste en el análisis del texto origen, búsqueda de términos y decodificación lingüística para salvaguardar el aspecto temático y lingüístico.

Para poder entender todo con respecto a las competencias digitales, se comienza primero hablando sobre las competencias, propiamente dichas, luego acerca de las competencias del traductor y, por último, de las competencias digitales.

Por un lado, López (2016) conceptualiza la competencia como el hecho de tener la habilidad y la aptitud para lograr una determinada destreza en una ciencia y llegar a ser experto en ella. En otros términos, la competencia es la capacidad que le permite a todo individuo llegar a ser idóneo para desarrollarse en alguna especialidad.

Por otro lado, Alles (2009) define la competencia como las características de personalidad de un individuo convertidas en conductas que produzcan un desempeño exitoso en un determinado puesto de trabajo. Es decir, la autora

indica que cuando hablamos de competencia esta tiene mucha relación con el comportamiento que todo profesional debe tener y está muy ligada al éxito que puede alcanzar en el mundo laboral en relación a su profesión.

Además, Roorda y Rachelson (2018) definen a la competencia así: *as the ability to deliver, in a given context, in a certain role, solid accomplishments by making use of proper tools*, es decir, una competencia es la capacidad de obtener, en un ámbito y un puesto determinado, logros sólidos mediante el uso de herramientas apropiadas.

Luego de hacer mención de las definiciones de estos especialistas acerca de lo que es una competencia, se puede decir que es aquella habilidad que va desarrollando todo individuo y que se convierte en característica personal que debe desempeñar en un campo específico, usando las herramientas apropiadas de manera eficaz, para lograr el éxito en un puesto dentro del mundo profesional al que haya decidido dedicarse.

Todo profesional en cada campo de especialidad debe poseer muchas competencias para el desarrollo eficaz de su labor y el traductor no es la excepción de ello. Tal como Huanfu (2018) afirma que todo traductor debe tener las siguientes habilidades: *competence in language, intercultural, translation service provision, information mining, thematic, and technological*. Esto quiere decir que todo especialista o estudiante aspirante a esta profesión debe desarrollarse en seis competencias, en las cuales se hallan la habilidad lingüística, cultural, documental y sobre todo la tecnológica.

De la misma manera, Hurtado (2001) señala que la competencia traductora es el conjunto de habilidades, destrezas y actitudes requeridas que todo traductor necesita tener al realizar su labor. Asimismo, las clasificó en seis competencias: la comunicativa bilingüe, extralingüística, de transferencia, profesional, estratégica y psicofisiológica.

Además, Márquez (2011) clasifica las habilidades que todo traductor debe

tener, frente a la necesidad que tienen las agencias de traducción de poseer un profesional idóneo que garantice traducciones de alta calidad, en dos grupos: las excluyentes y las no excluyentes. La primera se subdivide en ocho categorías que son: la orientación a resultados, a la calidad, exactitud y orden; atención al detalle; tolerancia a la rutina; búsqueda de información; comunicativa; autonomía y, finalmente, la planificación y la organización. La segunda se categoriza en dos campos que son la flexibilidad y capacidad de aprendizaje.

En síntesis, para que un traductor llegue a tener éxito en el mundo laboral debe desarrollar todas estas competencias antes mencionadas, que le permitan realizar traducciones de gran calidad. Porque en realidad la competencia traductora es un conjunto de subcompetencias que incluye desde la habilidad comunicativa bilingüe hasta la capacidad para manejar diferentes herramientas tecnológicas.

Por esta razón, en esta investigación se explica con más precisión acerca de las competencias digitales que debe desarrollar todo traductor para ser capaz de hacer uso de muchas herramientas tecnológicas que ahora existen en el mercado y que a su vez facilitan enormemente la labor complicada de todo profesional dedicado a esta especialidad.

Rodríguez (2016) precisa que la traducción se identifica por el gran uso de la tecnología y es indispensable para el traductor dominar mucho más los recursos electrónicos, así como diferentes tecnologías para desarrollar de manera satisfactoria su trabajo. Esto es, la competencia tecnológica es imprescindible para la labor de toda persona que quiera dedicarse a este campo.

Asimismo, Gambier (2009) conceptúa *them as the knowledge to use effectively a series of computer programs to assist in the correction of texts, translation and documentary research*. Es decir, el autor lo determina como el saber conocer de manera eficaz una serie de programas informáticos de ayuda para la corrección de textos, traducción e investigación documental.

En adición a ello, el grupo de expertos del Máster Europeo de Traducción, Toudic y Krause (2017) *declare that this competence consist of the skills and knowledge used to apply present and future translation technologies within the translation process*. Este grupo de especialistas interpreta esta competencia como la habilidad y el conocimiento de tecnologías actuales y futuras que debe tener todo traductor. Dicho grupo de expertos alude que esta competencia debe incluir el conocimiento básico de las tecnologías de traducción automática y la capacidad de implementar la traducción automática según las necesidades potenciales.

Del mismo modo, Lizenberg (2015) en su *Taxonomía de las competencias digitales* sostiene que un traductor debe desarrollar tres destrezas: las habilidades relacionadas con el acceso a los repositorios, las asociadas a la presencia digital y la vinculación, y las específicas en el manejo de herramientas técnicas en su labor.

En el primer grupo de las competencias digitales que todo traductor principiante y el que tiene años de experiencia debe desarrollar, están aquellas que se relacionan con el acceso a los repositorios. Dentro de esta clasificación se encuentran las capacidades de búsqueda por palabras clave, de comprender la lógica de los buscadores, sus jerarquizaciones y de la construcción del texto, las cuales permiten a todo traductor una tarea más eficaz de localización.

Asimismo, para que el traductor tenga la habilidad de localizar y comprender los términos claves a la hora de hacer su labor debe de saber elaborar o crear un glosario. Existen una diversidad de programas para la creación de glosarios, que le permiten facilitar al traductor al procurar crear un glosario, uno de ellos es Terminus. Por ello Cabré (2012) indicó que Terminus es un software que permite ingresar una gran cantidad de términos para facilitar la creación de glosarios, para su uso el usuario debe tener la habilidad de seleccionar el ámbito de especialidad, la lengua principal de entrada, la de equivalencia, el público receptor y hacer un análisis. En este análisis empírico el

usuario debe desarrollar un concepto claro de la especialidad con el fin de tener ideas más coherentes sobre la jerarquía conceptual.

En el segundo grupo se encuentran las competencias vinculadas con la creación del perfil profesional y del mantenimiento de una reputación, prestigio y aceptación en las redes sociales. Debido a que muchos traductores trabajan de manera independiente o como *freelance*, ellos deben mostrar evidencias de la calidad de su labor, además de encontrar rápidamente potenciales clientes. Por ello, el traductor necesita crear un perfil profesional en una o más redes sociales, las cuales no solo le facilitan obtener más contactos, sino que también proveen evidencia de su área de especialización y su tarea realizada, así como sus acciones de perfeccionamiento constante.

En el tercer grupo, la autora remarca que está conformado por aquellas destrezas que tienen que ver con la parte más técnica de la traducción, es decir, el manejo eficiente de las herramientas de memoria de traducción, de pretraducción y de edición. Estas le permiten a todo traductor ofrecer sus servicios de manera más competitiva en relación al mercado laboral.

Conforme a lo mencionado antes, se observa que las competencias digitales constituyen una de las habilidades que todo traductor debe dominar, porque es útil y necesaria para facilitar el proceso traductológico, la productividad de encargo de traducción y, en el caso de los traductores independientes, le permitirá tener un perfil interesante en las redes sociales y aumentar su posibilidad de atraer clientes. Recapitulamos, estas competencias digitales se dividen en tres habilidades: la de tener acceso a repositorios, la creación tanto de glosarios como de un perfil profesional en redes sociales y el uso eficiente de herramientas tecnológicas de traducción.

En relación con todas aquellas herramientas básicas que un traductor debe poseer al momento de traducir, ya sea, personales y de su ordenador o computador con todos los programas informáticos, navegadores y demás, de

los cuales necesariamente debe tener conocimiento del funcionamiento de todos ellos; es importante que el profesional de la traducción sepa manejar aquellos programas enfocados especialmente en la traducción que le permitan tener un mayor desempeño o productividad.

Dudi (2015) asevera que *states that a translator 's working life is easier when they have the tools and it depends on their abilities to use them and the field they specialize in*. Es decir, la vida laboral de un traductor es más ligera cuando cuenta con herramientas, pero esta dependerá del dominio que tenga sobre el uso de estas y el campo en que se especialice.

Por otro lado, González (2016) delimita cuatro tipos de herramientas tecnológicas para profesionales de la traducción: la memoria de traducción, la base de datos terminológicos, la traducción automática y la traducción asistida por ordenador; de las cuales se explica de manera más específica las dos últimas herramientas.

Abaitua (2001) enfatiza que la memoria de traducción funciona mediante sistemas tecnológicos de analogías entre el original y toda la base de datos almacenados en la memoria de traducción. Es decir, son para aquellas traducciones especializadas, mas no para aquellos textos que requieren una traducción expresiva o creativa como es la traducción literaria.

De otra parte, se le conoce a la base de datos terminológicos como bancos terminológicos, propiamente dichos, creados con el fin de facilitar el trabajo del traductor de manera sencilla y eficaz, por su uso intuitivo (Caballero, 2018).

El caso de la traducción automática (TA) también conocida como Machine Translation (MT), consiste en un sistema de *software* que apoya a una persona, sea o no un traductor, a obtener una traducción inmediata de su texto.

González, Moré y Climent (2008) sustentan que esta herramienta podría afectar la labor de algún traductor, puesto que este *software* suele realizarse en

bloques sin analizar el contexto y no es fiel al mensaje, asimismo, se pierde la precisión con la que se quiere llegar al texto meta. Por último, el sistema muchas veces no reconoce el tono del texto y arroja en la traducción los mismos conectores, de modo que la lectura de ese producto se hace pesada. Esto quiere decir que afecta el estilo.

Los expertos de la Universidad de Barcelona, Taudic y Krause (2012) se refirieron a la traducción automática como una herramienta únicamente válida para una traducción informativa, es decir, que cumple la función de informar, mas no de difundir. Proceso en el que solamente se usa para comprender de forma general la aproximación temática del texto a traducir.

Por último, cabe señalar que la traducción asistida por ordenador consiste en utilizar aquellos programas que brindan apoyo al traductor, que le permiten redactar, corregir su texto, consultar con memorias de traducción, glosarios propios y demás; con el objetivo de aumentar su productividad de tiempo y aprovechar sus oportunidades laborales.

Dado que el proceso traductológico puede ser un tanto pausado y quizá tedioso para muchos profesionales, quienes deben llevar a cabo su labor en corto tiempo, como resultado ellos suelen buscar ciertas herramientas computarizadas que le faciliten su trabajo como son la TAO o CAT (Computer-aided Translation). Por ello, debido al tiempo exiguo y lo complicado que puede llegar a ser consultar con traducciones anteriores de forma manual, porque durante el proceso traductológico muchas veces se tiene la sensación de haber traducido cierta oración anteriormente, es ahí donde la herramienta TAO permiten al traductor disponer de forma rápida y fácil aquella construcción ya realizada por él mismo (González, 2016).

Por otro lado, Bermúdez (2014) recomienda el uso de las herramientas TAO en el proceso de la traducción, asimismo, incide en lo importante que es destacar la descripción y la explicación del paso a paso de la traducción, dado que durante este proceso se toma muchas decisiones por lo que es bueno

observar tanto el documento original como la traducción y compararlos. Hay que decir también que Bermúdez aplica su propia clasificación de 'Herramientas TAO' a todas aquellas que corresponden directamente al proceso traslativo, tales como:

Las memorias de traducción: son aquellos *softwares* que permiten al traductor almacenar segmentos de palabras que se han traducido previamente de manera automática y que, al volver a usarlas en otra oportunidad, esta herramienta resalta la similitud del segmento textual a traducir. Mientras más segmentos almacenados mucho mejor. Ejemplo de algunas memorias son: MemoQ, SDL trados (en sus diversas versiones), OmegaT y Wordfast.

Sin embargo, pese a las ventajas que pueden dar las memorias de traducción, estas también pueden tener ciertas desventajas. Es así que las memorias de traducción, cuando un traductor desconoce la falta de segmentación y compatibilidad que tienen, pueden afectar el producto final de un traductor al intentar convertir su traducción a ciertos programas. Debido a ello, la base de datos de IATEI (2018) indicó que uno de los problemas de las memorias de traducción es la segmentación en la que las oraciones del texto de fuente original no corresponden exactamente a las utilizadas en la traducción. Asimismo, estas tienen dificultad con cierta cantidad de formatos de archivos por su falta de compatibilidad.

Los gestores terminológicos: son aquellos que vienen incorporados en una memoria de traducción, pero la diferencia es que este es un listado el cual engloba información lingüística y conceptual de términos específicos multilingües, para que estos puedan ser creados, extraídos e incluso modificados, estos son: DéjàVuX2 (Terminology Maintenance) y SDL Trados (MultiTerm). Alineación de textos: es el tipo de herramienta que permite alinear y segmentar las frases del texto origen con sus respectivas traducciones, es decir, permite separar, con el fin de incrementar la base de datos, algunas de estas son: SDL Trados WinAlign. Localización de *software*: son aquellas herramientas usadas en la traducción y también de adaptación de un producto

informático a la cultura del país de destino, como por ejemplo SDL Passolo y Alchemy Catalyst. Localización de páginas web: Consta de herramientas que permiten editar/traducir páginas web sin eliminar algún tipo de código HTML, como CatsCradle y WebBudget. Subtitulación: son aquellas que nos permiten añadir la traducción en forma de subtítulos a algún producto audiovisual, como es el caso de Subtitle Workshop y Aegisub. Por último, herramientas de ayuda lexicográfica o exploración de corpus: las que permiten al traductor realizar tanto concordancia como búsqueda de fraseologías, colocaciones, hacer extracción de listados de términos, y más, cómo es el caso de WordSmith Tools.

En conclusión, acorde a lo mencionado anteriormente, se puede destacar que la traducción automática (TA) y la traducción asistida por ordenador (TAO) son muy distintas, dado que, por un lado, la TA proporciona una traducción inmediata sin analizar el contexto, sin ser fiel al mensaje y, por otro lado, la TAO es un conjunto de programas que brinda apoyo al traductor al contar con memorias de traducción, glosarios y más. Asimismo, la TAO dispone de seis herramientas que permiten aumentar la productividad de los traductores, puesto que aligeran el proceso traductológico.

### **III. METODOLOGÍA**

#### **3.1 Tipo y diseño de investigación**

El enfoque de esta investigación fue cualitativo porque tuvo como fin resolver una problemática sin mediciones estadísticas. Según indicó Muñoz (2015), una investigación cualitativa era aquella que se basaba en una recolección de datos, la cual no exigía mediciones numéricas, además, era más común en las ciencias sociales porque el interés del investigador era tener interacción entre individuos, haber hecho recolección de comportamientos, eventos, conductas observadas y sus manifestaciones.

Asimismo, el nivel de investigación fue descriptivo, porque buscó especificar las características de un fenómeno para ser analizado. Así también,

en este nivel el investigador pudo definir la variable y sobre qué se recolectan los datos, como lo afirmaron Hernández, Fernández y Baptista (2014). Es por ello que la finalidad de esta investigación fue comprender el desarrollo de las competencias digitales de los traductores.

Por una parte, el presente trabajo expuso un tipo de investigación básica, también conocida como investigación pura, dogmática o teórica, puesto que se apoyó en un concepto o teoría más amplia dada al entendimiento, que llegó a investigar, es decir, examinó en sus hechos observables para así ampliar los saberes científicos (Concytec, 2016).

Por otra parte, presentó un diseño de estudio de casos; Rojo (2013), especialista del campo de la traducción e interpretación, estableció que el propósito del investigador fue enfocarse en “algo” en específico más que en lo general, es decir, esta puede ser tanto descrita como analizada de forma abierta y flexible. A su vez, fue un estudio de casos de tipo instrumental puesto que *aims to test a situation or a case with the theory, and thus be able to expand the theory that can be barely addressed*, es decir, pretendió comprobar una situación o un caso con la teoría, y para así ampliar la teoría que pudo haber sido poco abordada (Yin, 2003).

### **3.2 Categorías, subcategorías y matriz de categorización**

Las categorías de estudio de este trabajo de investigación fueron las competencias digitales.

Por un lado, las subcategorías de esta categoría se basaron en la taxonomía de Lizenberg en su artículo titulado “Desarrollo de las competencias digitales de los traductores”, estas fueron el acceso rápido a los repositorios, la presencia digital y vinculación, y el manejo de herramientas técnicas.

La matriz de categorización estuvo compuesta por cuatro campos. En el primer campo se señaló la categoría que fue competencias digitales. El segundo campo, la definición conceptual de la categoría. En el tercer campo se indicó las subcategorías de las competencias digitales y sus conceptualizaciones.

**Tabla 1**

*Tabla 0-1 Operacionalización de la categoría*

| <b>Categoría</b>       | <b>Definición</b>   | <b>Subcategorías</b>   | <b>Conceptualización de subcategorías</b>   |
|------------------------|---|--|---|
| Competencias digitales | Es un conjunto de habilidades requeridas para el desempeño eficaz y eficiente de la traducción (Lizenberg, 2015, p. 1). | <ul style="list-style-type: none"> <li>-Acceso rápido a los repositorios.</li> <li>-Presencia digital y vinculación.</li> <li>-Manejo de herramientas técnicas.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>-Son aquellas que se relacionan con el acceso a los repositorios.</li> <li>-Son las competencias vinculadas con la creación del perfil profesional y del mantenimiento de una reputación en las redes sociales.</li> <li>-Son aquellas que tienen que ver con la parte más técnica de la traducción que es el manejo eficiente de las herramientas de memoria de traducción, de pretraducción y de edición.</li> </ul> |

Fuente: elaboración propia.

### 3.4 Participantes

La muestra de esta investigación fue de tipo intencionada, porque esta se definió como una población limitada con ciertas características que conviene al investigador y permiten conducir su trabajo (Otzen y Manterola, 2017). Así, en esta investigación se procedió a seleccionar un pequeño grupo de traductores en un estudio de traducción, el cual fue también nuestro caso único de investigación, quienes tuvieron las características del desarrollo de sus competencias digitales.

Los informantes, la gestora del estudio de traducción y sus 2 traductoras, tuvieron las siguientes características: las edades oscilaban desde los 49 a los 51 años; la combinación lingüística con la que realizaban sus traducciones eran inglés - español (directa e inversa), francés - español (directa e inversa) e inglés - francés (directa e inversa); sus especialidades eran económico, financiero, contable, legal, tributario, informático, comercial y demás; tenían el grado de licenciatura en traducción y poseían alrededor de 25 - 27 años de experiencia. Asimismo, ellas pertenecieron a un mismo estudio de traducción y a cada una trabajaba en diferentes partes del proceso traductológico.

**Tabla 2**

*Tabla 02 Información de los informantes*

| ESTUDIO DE TRADUCCIÓN |      |   |  |                          |             |
|-----------------------|------|---|--|--------------------------|-------------|
| n. ° de informante    | Edad | Combinación lingüística   | Especialidad   | Título o grado académico | Experiencia |
| Gestora               | 50   | inglés - español,<br>español - inglés,<br>francés - español,<br>español - francés,<br>inglés - francés,<br>francés - inglés | económico,<br>financiero,<br>legal,<br>tributario          | Lcdo. en<br>traducción   | 27 años     |
| Traductora 1          | 49   | español - inglés,<br>inglés - español   | traducción<br>financiera                                   | Lcdo. en<br>traducción   | 27 años     |
| Traductora 2          | 51   | inglés - francés  | contable, técnico,<br>comercial,<br>informático y<br>demás | Lcda. en<br>traducción   | 25 años     |

Fuente: elaboración propia.

### 3.5 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

En este proyecto de investigación se usó la entrevista como instrumento de recolección de datos en vista de que las preguntas permitieron comprender, revelar e interpretar en detalle todo con respecto a las competencias digitales del sujeto de estudio, traductores en un estudio de traducción (Escudero y Cortez, 2018).

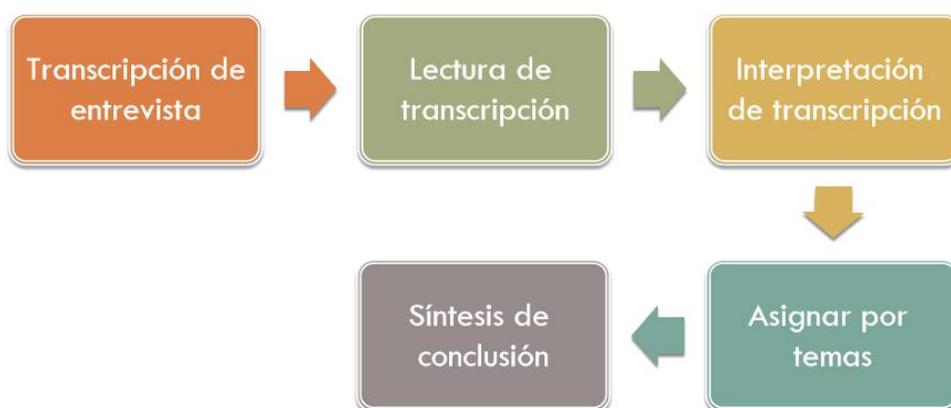
Asimismo, la entrevista fue semiestructurada debido a que Troncoso y Amaya (2016) sostuvieron que esta clasificación de entrevista fue conocida por ser flexible, es decir, se pudo adaptar a las condiciones en donde se dio la entrevista y a las respuestas de los traductores con respecto a sus experiencias de competencias digitales.

Para realizar las entrevistas se tuvo que elaborar un guion a partir de los objetivos, categorías y subcategorías, las cuales se delimitaron en tres partes: a) Introducción: saludo, breve explicación del objetivo de esta investigación, se les informó que la entrevista era grabada y por último se les explicó sobre la confidencialidad de la información dada; b) Datos generales: nro. de informante, edad, combinación lingüística, especialidad, título o grado académico y experiencia; y por último c) Todas las preguntas que fueron formuladas de la siguiente forma: 2 preguntas para la subcategoría de acceso rápido a los repositorios, 3 preguntas para presencia digital y vinculación, y 10 preguntas para manejo de herramientas técnicas.

### 3.6 Procedimiento

**Figura 1**

*Ilustración 1 Proceso de datos cualitativos*



Fuente: Elaboración propia.

Luego de las entrevistas con los traductores de un estudio de traducción, se efectuaron los siguientes pasos para el análisis correspondiente: primero, se hizo la transcripción de toda la entrevista en segmentos respetando cada detalle/palabra que se dijo; segundo, se hizo una lectura minuciosa de la transcripción; tercero, habiendo hecho la lectura se realizó la interpretación de la transcripción donde se pudo descubrir o develar si hubo o no categorías emergentes; cuarto, se asignó por temas acordes a las categorías; y, por último, quinto, se redactó la síntesis de la conclusión.

### **3.7 Rigor científico**

Según Krause (1994) la presente investigación cumplió con el rigor científico que incluye cuatro criterios:

1. Densidad: se hizo una descripción profunda con respecto a las transcripciones de las entrevistas realizadas.
2. Profundidad: se utilizó más de una fuente, es decir, no solo se entrevistó a un traductor, sino que también se entrevistó a la gestora del estudio de traducción.
3. Transparencia: se hizo el proceso de análisis de la entrevista mediante la transcripción literal de la misma.
4. Contextualidad: se pudo interpretar las competencias digitales y herramientas TAO en el contexto de las experiencias de los traductores.

Asimismo, el instrumento de este proyecto de investigación fue validado por tres magísteres especialistas en traducción y, de igual manera, se consultó a autores especialistas de dicha área.

Por otro lado, esta investigación tuvo como método de análisis y de interpretación a la triangulación fuente de datos por persona. Arias (2000) resalta que este método supone recopilar 2 fuentes de datos acerca de los informantes, es decir, 2 traductoras y una gestora en este caso de un estudio de traducción, para analizar los desde diferentes perspectivas el desarrollo de sus competencias digitales en el campo de la traducción. Es así que dicho método permitió acercarse a los objetivos tanto específicos como generales que fueron

estudiados y analizados en esta especialidad, la traducción, puesto que al pasar de los años se tiene que experimentar la realidad que las informantes entrevistadas han pasado durante sus años de formación y realidad profesional.

### **3.8 Método de análisis de datos**

Se usó como técnica el análisis de contenido, puesto que se buscó analizar y describir todo lo visto en la entrevista (transcripción), los gestos o ademanes, las palabras o expresiones mencionadas, etc. (Schettini y Cortazzo, 2015).

Luego que se obtuvo los datos de la entrevista, se siguió con los siguientes pasos:

1. Al terminar cada entrevista (3), se hizo la respectiva transcripción literal de cada una respetando siempre toda la información dada por las informantes/traductoras.

2. Al terminar la transcripción, se resaltó de color amarillo aquellas respuestas que hicieron referencia a las preguntas de manera directa para así poder hacer su respectivo parafraseo y delimitación de tema. Asimismo, se resaltó de color verde aquellos temas emergentes.

3. Se elaboró una tabla que registró los temas, las subcategorías y la categoría emergente que se halló tras la entrevista.

4. Se elaboró una matriz de metacategorías en la que se redactó la teoría relacionada a las categorías emergentes, es decir, si apareció otra categoría que no habíamos considerado y que los entrevistados lo mencionaron, entonces se buscó la teoría de ello y se registró en esta matriz.

5. Se llevó a cabo tanto una matriz de las categorías a priori como emergentes.

6. Finalmente, se hizo la interpretación de los resultados acorde a la teoría de temas a priori y los temas emergentes.

### **3.9 Aspectos éticos**

Según Rojo (2014), las cuestiones éticas aseguraron la confidencialidad de los participantes/informantes. Por esta razón, el presente estudio garantizó la protección de identidad de los que fueron entrevistados. Asimismo, la autora indicó que es de uso obligatorio un protocolo en el cual se informe con respecto a los investigadores, los objetivos de la investigación, el beneficio y riesgo implicados para ellos. Debido a esto, se diseñó un protocolo en el cual se informó a los traductores estos datos antes de proceder con la entrevista.

Además, Noreña *et al.* (2012) sustentaron que los códigos de ética de la confidencialidad y el consentimiento informado son muy importantes en vista de que el primero trata de hacer hincapié en la seguridad y protección de identidad de los sujetos que participan como informantes y el segundo se refiere a que los individuos debieron estar de acuerdo en ser informantes y haber conocido desde sus derechos hasta sus responsabilidades dentro del estudio de investigación. Por ello, como se mencionó anteriormente, se respetó escrupulosamente estos criterios para el desarrollo de esta investigación.

#### **IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN**

##### **Saber reconocer los subtemas en cada párrafo**

Lo concerniente a una de las habilidades que las traductoras entrevistadas mencionaron haber desarrollado para alcanzar la rapidez de entender las palabras claves de un documento a traducir, fue la lectura previa que todo traductor debe tener para identificar con más facilidad la terminología, y de esta manera, con el bagaje que pueda tener, comprender los temas y subtemas de la estructura del texto a traducir, en ese aspecto Lizenberg (2015) afirmó que para que un traductor tenga la habilidad de acceder de modo rápido a un repositorio debe ser capaz de encontrar las palabras claves y dominar la construcción de los factores que dan relevancia a un texto dentro de un marco.

En un documento puede haber varios subtemas, ¿de acuerdo? O sea, cada fragmento o cada sección del documento podría tener un subtema o varios subtemas, entonces, eh, ustedes tienen que ser capaces de identificar a qué está aludiendo determinado término en determinado párrafo y a veces en una oración porque nos dan palabras aisladas,

entonces, eh, es un poco complicado ubicar el campo si ustedes desconocen, si no tienen una cultura general, entonces yo creo que lo que a mí me da las herramientas para saber cuál es el tema o subtema es todo lo que he leído antes. (Traductora 2)

### **Uso de repositorios confiables**

Por otro lado, las traductoras entrevistadas refirieron que todo traductor debe reconocer cuáles son los repositorios más confiables para apoyarse en una traducción. Como es el caso de PROZ, PADMED y NIIF que albergan a muchos profesionales de la traducción a nivel global y que, sobre todo, presentan amplia experiencia en diferentes áreas del saber en que cualquiera de nosotros podría estar interesado al realizar una traducción. La gestora, las traductoras 1 y 2 coincidieron en el uso de la plataforma de PROZ. Sin embargo, la gestora y traductora 2 adicionaron la importancia de consultar con expertos para validar las traducciones de los términos. Además, la traductora 1 añadió que es necesario usar las normas de identidad financiera o las NIIF como repositorio de documentos financieros. Asimismo, la traductora 2 indicó el uso de PADMED como un repositorio para documentos de medicina. Por ello Lizenberg (2015) señala que la competencia del acceso rápido a los repositorios está relacionada al uso preciso de repositorio o base de datos mediante los cuales comprenden la terminología del texto a traducir.

¿Por qué uso el PROZ? porque es un foro que es específicamente de traductores, hay gente que está en el mundo de la traducción. Las respuestas son de personas, e incluso a veces yo veo que la presidenta de la asociación de traductores de los Estados Unidos está dando una respuesta ¿no?, que han trabajado en el banco, en el Mall Dance, y es gente que en realidad es profesional, que conoce el mundo de la traducción, las respuestas están relacionadas al campo. (Gestora)

Por ejemplo, si estoy hablando de medicina, PADMED es un repositorio de documentos médicos a los cuales yo suelo apelar porque hay investigaciones de vanguardia, ¿no? (Traductora 2)

En contabilidad existen las normas de, las normas [suspiro] bueno las guías IFRS en inglés, y en español son las NIIF, que son las normas de identidad financiera. Entonces en este, en la página web de esta institución tienen una, este, tienen glosarios no, entonces como eran cosas, eh, estos temas específicos me ayudaban bastante, usaba bastante, tenía español, inglés y todos los idiomas que se usaban en la institución. (Traductora 1)

## Manejo eficiente de memorias de traducción

Respecto al manejo eficiente de herramientas aplicables a la traducción se observó el uso eficaz de las memorias de traducción como el SDL TRADOS y WORDFAST. La gestora, las traductoras 1 y 2 coincidieron en el uso de SDL TRADOS, pero la traductora 1 remarcó este *software* como su favorito a la hora de traducir cualquier documento. Asimismo, la traductora 2 agregó haber usado Wordfast. Por ello, las traductoras entrevistadas afirmaron haber tomado cursos para aprender a utilizar dichos programas de manera óptima. En relación con esto, Lizenberg (2015) recalcó que, para efectuar el desarrollo de una de las competencias digitales, como es el manejo de herramientas aplicables a la traducción, el traductor debe aprender a desarrollarlas llevando un curso de forma autodidacta, *online* o por ensayo y error.

He tomado los dos que menciona Wordfast y SDL trados. A ver, dependiendo del tipo de texto y la reiteración, ¿la inversión vale la pena, no es cierto? (Traductora 2)

Chicas, es que la verdad es que algunas veces es a cocachos aprendí y otras he tenido que tomar cursos, ¿no? Por ejemplo, para el Trados ya consideré tomar cursos, he tomado como 3 cursos. (Gestora)

En esa época no había representante de Trados en Perú, así que al momento de hacer la compra que sí era digital, esperamos un tiempo y vino un representante de Colombia y él nos dio la clase, éramos 2 traductoras, nos dio las clases a las 2 y otras personas más que también estaban interesadas en el programa, creo que los habían comprado, pero de verdad en Perú no había casi nadie que usaba Trados, entonces, este, ahí tomamos clase, fue algo básico porque a veces de no saber nada tienes que empezar por lo básico y ya de ahí con la práctica, porque Trados es mucha práctica, sí ya lo fuimos dominando más. (Traductora 1)

Por otra parte, todas las informantes concordaron que el uso eficaz de las memorias de traducción trae varios beneficios: es una ayuda para traducir documentos repetitivos con gran volumen de hojas, da la consistencia en la terminología a la hora de traducir, agiliza el tiempo de entrega de un documento y aumenta su productividad. En consecuencia, estos beneficios les permitieron ofrecer sus servicios de manera más competitiva en el mundo laboral. Por consiguiente, Dudi (2015) asevera que la vida laboral de un traductor es más ligera cuando cuenta con herramientas, pero este factor dependerá del dominio

que tenga sobre el uso de estas y el campo en que se especialice. Análogamente, Lizenberg (2015) asegura que todo traductor debe dominar diversas herramientas técnicas de traducción, como las memorias de traducción, para ofrecer sus servicios de manera más competente en el mercado laboral.

Claro, eh, mira, cuando implementamos el uso de Trados en esta empresa en la que yo trabajaba, antes de implementarlo recuerdo que demorábamos digamos, en hacer un estado financiero, nos demorábamos más o menos 6 días, ya hablo de estados financieros que quizá tenían 50 páginas, ¿no? Entonces demoramos 6 días y este, cuando hemos implementado el uso de Trados y hemos ganado práctica en el Trados, [...] yo te digo que terminamos traduciendo ya, digamos en el último año, hacíamos en 3 días estados financieros de más de 100 páginas hasta 150 páginas porque ya yo sabía pretraducir, y tenía solamente para traducir algo, lo nuevo a veces era 20 % y a veces 10 % [...] de repente un término que ya usé me viene más abajo y ya yo lo tengo ahí marcadito y al usar tal término entonces puedo guardar consistencia entre la terminología, eh, o por ejemplo, cuando he traducido con otras compañeras. (Traductora 1)

Claro, te ahorra tiempo si hay coincidencia, porque si te llegó una traducción nueva y tú piensas trabajarla con memoria de traducción, no te va a ayudar en esto, te va a ayudar en la siguiente que venga si se da del mismo cliente. (Traductora 2)

Usa bastante el Trados, entonces el documento, en documentos muy repetitivos, como por ejemplo, nos toca aquí, los estados financieros, tener una memoria de traducción que viene del año anterior es súper, ¿no? Por ejemplo, yo ahorita estoy traduciendo los estados financieros de Dra. Martha que son más de 240 páginas más o menos, pero tengo la traducción, tengo la memoria de traducción del año pasado, entonces yo puedo utilizar la memoria, lo más probable es que la traducción totalmente nueva sea un 30 % o un 40 %. (Gestora)

Por otro lado, las memorias de traducción más utilizadas por las traductoras entrevistadas fueron SDL TRADOS y WORDFAST. La mayoría de ellas consideraron muy útil el uso de memorias cuando les tocaba traducir documentos extensos o con gran cantidad de hojas y con el mismo cliente, como los estados financieros, así como cuando hacían trabajo colaborativo. Por esta razón, Bermúdez (2014) subrayó que las memorias de traducción son aquellos *softwares* que permiten al traductor almacenar segmentos de palabras que se han traducido previamente de manera automática y que, al volver a usarlas en otra oportunidad, esta herramienta resalta la similitud del segmento textual a traducir. Mientras más segmentos almacenados mucho mejor. Ejemplo

de algunas memorias son: MemoQ, SDL trados (en sus diversas versiones), OmegaT y Wordfast. Además, Abaitua (2001) arguye que las memorias de traducción funcionan mejor en las traducciones especializadas, pero no aplica para aquellos textos que exijan al traductor una expresión creativa como la traducción literaria.

Yo he usado SDL TRADOS, y he usado Wordfast cuando trabajaba en otra institución [...] haber, eh, por el volumen, o sea cuando lo he utilizado, lo he utilizado por el volumen, para un mismo cliente. (Traductora 2)

Yo ya me acostumbré a trabajar con Trados [...] en la empresa que yo trabajaba éramos 2, entonces teníamos que compartir en tiempo real las memorias porque era un mismo servidor, eran 2 licencias, pero para la misma empresa, entonces lo que yo hacía en una parte ya lo estaba recibiendo mi otro colega. (Traductora 1)

### **Desventajas de las memorias de traducción**

La mayoría de informantes entrevistados concordaron en haber tenido varias malas experiencias con el uso de memorias de traducción. La traductora 1 relató que la mayoría de malas experiencias que tuvo con SDL Trados fueron la falta de compatibilidad con algunas versiones de Word, cuando existen textos con encabezados escondidos y error de segmentación. Asimismo, la traductora 2 aludió que la falta de la actualización del *software* del programa de SDL TRADOS fue su mala experiencia con dicha memoria. Debido a ello, la base de datos de IATEI (2018) advirtió que uno de los problemas de las memorias de traducción es la segmentación en la que las oraciones del texto de fuente original no corresponden exactamente a las utilizadas en la traducción. Además, estas tienen dificultad con cierta cantidad de formatos de archivos por su falta de compatibilidad.

Por ejemplo en la alineación [...] O sea cuando tú pones los dos archivos el inglés y el español, o sea el original y la traducción... la herramienta solo te alinea ¿no? Este, una oración con su traducción acá, pero tú tienes que revisar todo porque muchas veces eso me ha pasado, siempre me ha pasado, mejor dicho que te alinea con dos frases acá o sea una oración con dos oraciones de traducción, y no sé por qué así lo hace el programa, entonces tú tienes que desvincularlo eso y hacerlo adecuadamente, digamos emparejarlo, o sea, entonces sí es una

herramienta pero no puedes confiar ciegamente en él , entonces tú tienes que revisarlo [...] bastante porque, por ejemplo, en la empresa en la que trabajamos, teníamos, eeh, problemas a veces con la versión del Windows perdón de Word ¿no? Porque digamos que a veces te venía en una versión, creo que era muy avanzada para el TRADOS que estábamos usando, entonces no se podía iniciar una memoria y [...] al final cuando quería convertirlo nuevamente a Word no se podía y era por justamente esta versión, sí eso era una de las peores cosas, era nuestra pesadilla [...] entonces esto era por el Word, era una versión muy avanzada y nuestro TRADOS no podía convertirlo. Tenía que ir sincronizado digámoslo así. (Traductora 1)

Hum, es que yo tenía el original en la época en la que no se actualiza, bueno ahora se actualiza, pero antes yo tenía que comprar y tenía que instalármelo y toda la historia, pero cuando tuve una pérdida con la computadora perdí todo, o sea la computadora se echó a perder y ya por a o b motivos no me acuerdo instalarlo. (Traductora 2)

### **Creación de glosario**

La mayoría de traductoras entrevistadas, tanto la gestora como la traductora 2, mencionaron la importancia de crear glosarios como una destreza para agilizar la búsqueda de términos claves a la hora de traducir. Por ende, existe una diversidad de programas para la creación de glosarios, uno de ellos es Terminus. Por ello Cabré (2012) apuntó que Terminus es un *software* que permite ingresar una gran cantidad de términos para facilitar la creación de glosarios, para su uso el usuario debe tener la habilidad de seleccionar el ámbito de especialidad, la lengua principal de entrada, la de equivalencia, el público receptor y hacer un análisis. En este análisis empírico el usuario debe desarrollar un concepto claro de la especialidad con el fin de tener ideas más coherentes sobre la jerarquía conceptual.

Es más, a veces no nos acordamos de dónde lo sacamos, o sea ya con el tiempo uno adquiere la buena costumbre de ir haciendo glosarios, de ir poniendo *links* en el camino, para saber adónde acudir en caso de cotejo, pero a veces hay trabajos para ayer que ustedes que deben haber practicado lo deben saber entonces, eh. (Traductora 2)

La parte de glosarios, mucho más específico todavía porque esa es especialización nuestra ... por ejemplo, todos tenemos que manejar los mismos términos, se repiten, este está utilizando bien el término. (Gestora)

### **Perfil profesional en espacios virtuales**

En cuanto a este tema, las dos traductoras mencionaron usar LINKEDIN, FACEBOOK y TWITTER como redes sociales para ser contactadas por posibles clientes. Una de ellas resaltó la importancia de LinkedIn y tener toda la información actualizada con el fin de obtener más y mejores clientes. Por otro lado, la otra traductora indicó que prefiere tener ya sea Facebook o Twitter, pero con fines profesionales, es decir, a nivel corporativo tanto para crear una buena imagen como traductor(a) y para evitar recibir comentarios negativos en relación a su carrera profesional, como ha sucedido con profesionales de la misma área. Debido a todo ello, Lizenberg (2015) sostiene que un traductor debe tener un perfil profesional en, por lo menos, una de las redes sociales para que pueda facilitar canales de contacto con potenciales clientes y evidenciar sus trabajos realizados incluyendo su especialización.

Yo no he buscado clientes, los clientes me han buscado, aun así, sin tener el *linkedin*, ¿no?, o hacer alguna promoción en las redes sociales [...] pero sí es un tema que tengo pendiente y que tengo que comenzar a hacerlo para tener más clientes, pero yo he conseguido clientes que los ha mandado la misma empresa en la que yo trabajaba o colegas que, este, en los que trabajamos en grupo, en traducciones muy largas. Entonces no tengo mi *linkedin* terminado, pero considero que sí es importante. (Traductora 1)

Yo he creado ciertos perfiles en Twitter y Facebook [...] para cuestiones muy puntuales como para promociones y ese tipo de cosas, no lo trabajo a nivel personal, lo trabajo a nivel corporativo. Prefiero que sea así que es mucho más neutro, porque a veces a nivel personal hay cuestiones de simpatía y antipatía, que uno no le puede gustar a todo el mundo, que yo he visto casos de gente muy profesional que ha sido atacada a nivel personal con comentarios muy subidos de tono sin ninguna razón aparente y a veces por gente que ni siquiera conoce. Me pareció mucho más saludable porque a veces no necesariamente se vincula, eh, a mí lo que me interesa es crear una imagen correcta con la empresa que yo estoy desarrollando, entonces, eh, lo he preferido así, me ha resultado muy bien en el tiempo. No he tenido, gracias a Dios, ningún problema, soy de las personas que trata de servir al cliente. (Traductora 2)

Por un lado, la entrevistada mencionó a PROZ como una página en la que se puede encontrar potenciales clientes. Asimismo, la gestora afirmó que la excelencia es más importante, como traductores, que solo la creación de perfiles publicitarios en las redes sociales. Además, contemplar la idea de aplicar el método de testimonio de referencias y el uso de las redes sociales

porque, dada la coyuntura mundial, ambas opciones serán de ayuda para encontrar potenciales clientes. Márquez (2011) especifica que todo traductor debe afrontar el reto de la necesidad que tienen los estudios de traducción de poseer un profesional idóneo que garantice traducciones de alta calidad.

Sí me han llegado estas convocatorias a través de PROZ y he cotizado porque lo que te lanzan es como un proyecto que quiere ver cuánto les vas a cobrar, ¿no?, y tienes que ver tus costos, entonces sí es un lugar que sirve... (Traductora 2)

No se trata de tener 20 redes sociales, lo que se trata es de hacer un buen trabajo creo yo ¿no? Invierto más tiempo en traducir mejor que estar publicitando cuentas. (Gestora)

No creo que es mejor, pero no estoy diciendo que no recomendaría hacer lo otro también, dada la coyuntura y la situación de ahora, donde las competencias están tan duras y donde las oportunidades de llegar a boca en las empresas están nulas, ¿no? Porque ahora ni siquiera se mueven de sus casas, por dónde vas a hacer publicidad por la pandemia, peor todavía, ¿no? (Gestora)

Aparte, tanto la primera traductora como la gestora difirieron con respecto al Colegio de Traductores del Perú, puesto que la primera traductora sostuvo que dicha institución es un directorio que ayuda al traductor a conseguir clientes. Sin embargo, la gestora mencionó que la ayuda de dicho colegio solo fue del 1 % en toda su carrera profesional. A lo que Lizenberg (2015) adujo que, tras la creación de un perfil profesional, el traductor debería ser fácilmente contactado por un posible cliente.

Claro, el colegio de traductores tiene un directorio donde están todos los traductores y la gente entra a la página y va buscando de acuerdo a los idiomas. La dirección ¿no?, y ahí salen nuestros datos, nuestros teléfonos y ellos nos llaman. (Traductora 1)

Yo creo que en mis 20 años no han llegado ni al 1 % del trabajo que he tenido. ¿Por qué? Porque la gente puede entrar, nosotros somos como 1000 traductores. (Gestora)

### **Manejo eficiente de herramientas de edición**

Con respecto a este tema una de las entrevistadas manifestó que el PDF es una herramienta de edición que todo traductor debe tener conocimiento, puesto que el traductor hace uso constante de esta herramienta. De igual forma, se

mencionó que, al convertir un archivo de traducción de PDF a WORD, se usa herramientas como ILovePDF y OCR. Estas tienen como función convertir fotos escaneadas, así como las herramientas de uso básico como WORD, EXCEL y POWER POINT. Lizenberg (2015) enfatizó que el uso de las herramientas, en este caso, de edición, permite al traductor ofrecer y entregar un encargo de traducción con los mayores estándares de calidad, lo que permite aumentar la competencia laboral.

El PDF a diestra y siniestra, o sea el PDF tienes que fusionar, dividir, extraer, tienes que editar, transformar, o sea el PDF es el pan de cada día porque te llegan documentos de ahí, ese tipo de plataformas tienes que saberlas usar y encima nosotros certificamos, entonces tenemos que hacer que encaje en un formato determinado, que entre, que no se pase los márgenes, que abra la cabecera, o sea tienes que saber cómo trabajar. (Traductora 2)

Google para investigar también uso, bueno, más que herramientas, páginas ¿no? Por ejemplo, hay los ILOVEPDF para convertir los documentos PDF a Word. También hay otra que es algo de OCR *online*, ¿creo? Que esta es lo que hace convertir estas fotos, ¿no? O sea, texto que está escaneado, no que está en PDF, sino que está escaneado lo puedo convertir, pero me permite convertir página por página, es un poco limitado porque es la versión gratuita. (Traductora 1)

Claro que ayuda, sí, bueno ILOVEPDF me gusta bastante porque no solo te convierte el PDF a Word, sino que estando en PDF lo puedes dividir en páginas, de tal página a tal página, ¿qué más hay?, eliminan otra página que no te sirve, esas son básicamente las herramientas que utilizo, no son más. Y también las básicas, ¿verdad?, como es Word. Sí. Word, Excel, también a veces me toca traducir cuadros de Excel y Power Point. (Traductora 1)

De acuerdo con el objetivo general de esta investigación: comprender el desarrollo de las competencias digitales de los traductores a partir de sus experiencias en un estudio de traducción, Lima, 2021; se resaltó el buen uso de los repositorios, así como la vinculación en las redes sociales y el uso de las herramientas técnicas aplicables en la traducción, que permitieron a las traductoras entrevistadas desarrollar sus competencias digitales. En primer lugar, ellas mencionaron tener la habilidad de reconocer los subtemas en cada párrafo y hacer uso de repositorios confiables. En segundo lugar, reconocieron

el uso de las redes sociales como espacios virtuales, en donde podían dar a conocer sus especialidades laborales para obtener más clientes; y, en tercer lugar, destacaron la importancia del correcto uso que ellas hacían de las memorias de traducción y herramientas de edición, pues esto les produjo grandes beneficios como el hecho de ser profesionales más competentes.

Según Lizenberg (2015) todo traductor debe estar preparado en todos los aspectos lingüísticos, semánticos y culturales, sin dejar de lado el tecnológico ya que estos factores le permiten realizar su labor de manera competente. Este resultado es muy similar con lo sostenido por Blancas (2019), quien menciona, en su tesis titulada *El nuevo perfil del traductor basado en competencias tecnológicas - utilizando SDL Trados Studio 2015 como herramienta de traducción asistida por ordenador*, que todo profesional de traducción debe formarse en cada aspecto que involucre su labor, incluyendo el tecnológico, debido a que es necesario para el traductor poseerlo o desarrollarlo. En cuanto a su metodología, ambas investigaciones, la suya y la nuestra, poseen un enfoque cualitativo; sin embargo, se diferencian en tipo y diseño porque la tesis de Blancas era de tipo descriptivo-explicativo con diseño de investigación documental, mientras que esta investigación es de tipo básica con diseño de estudio de caso instrumental. De lo antes dicho, se desprende que las competencias digitales son aquellas habilidades que todo traductor tiene que aprender, practicar y desarrollar para cumplir los estándares de un mundo laboral cada vez más competitivo y exigente por el incremento tecnológico.

De acuerdo a nuestro primer objetivo específico, a partir de las experiencias de las traductoras entrevistadas, se analizó que tras haber adquirido un bagaje cultural muy amplio le fue más fácil para el traductor reconocer los subtemas del encargo de traducción y, por otro lado, se hizo hincapié en el uso eficiente de repositorios confiables en la búsqueda de términos claves y especializados del texto, tales como: PROZ, PADMED y NIIF. Es por ello que Lizenberg (2015) menciona que todo traductor debe desarrollar primero su habilidad para encontrar palabras claves y saber dominar la construcción de los factores que dan relevancia a un texto dentro de un marco,

para así poder acceder más rápidamente a un repositorio. Por consiguiente, este resultado coincide con Sáez (2015) en su tesis titulada *Fuentes digitales de información para la actividad traductora: Análisis del uso de recursos lexicográficos*, puesto que el autor recalca la importancia de preparación, búsqueda e investigación previas a realizar las traducciones. Además, menciona el uso de herramientas o repositorios de búsqueda de términos enfocados al área a traducir. También, ambas investigaciones difirieron en su metodología puesto que Sáez tuvo como diseño de investigación el estudio de campo y usó de la encuesta como instrumento de recolección de datos a solo 120 traductores, en cambio, esta investigación tuvo como diseño el estudio de casos instrumental y se usó la entrevista como instrumento a 3 informantes, entre traductores y gestora. En conclusión, se observa que todo traductor va a tener las capacidades para efectuar una localización más rápida de los términos que necesite al traducir si sabe identificar los subtemas en un texto a traducir y hace uso de repositorios confiables centrados en el ámbito a traducir.

Con respecto al segundo objetivo específico, tras realizar la entrevista a nuestras informantes, se observó que, por un lado, los perfiles profesionales en espacios virtuales más usados por la mayoría de nuestras encuestadas fueron FACEBOOK, TWITTER y LINKEDIN, siendo todos estos un espacio en el cual pueden mostrar los trabajos realizados de acuerdo a su especialidad de traducción, estando esto en concomitancia con Lizenberg (2015) quien corrobora que un traductor debe tener un perfil profesional en, por lo menos, una de las redes sociales para que pueda contactar fácilmente clientes y evidenciar su trabajo de especialización. Este resultado coincide con Meinhold (2019) en su tesis titulada *Self-Presentation of Freelance Translators in the age of Translation Technology*, en la que la mayoría de encuestados consideraron importante tener presencia digital y solo una traductora indicó que tener presencia digital le permitió incrementar el contacto con potenciales clientes; por otra parte, algunos de los encuestados indicaron la importancia de tener una red digital que le permita al traductor no solo cambiar la manera de trabajar individualizada, sino centrarse en lo que hacen los clientes, esto es, no solo ser traductor. Además, ambas investigaciones difirieron en la metodología, porque

esta investigación tuvo un enfoque mixto, usaron como instrumento de recolección de datos la encuesta y tuvo una muestra de 305 traductores *freelance*, mientras que esta tesis hace referencia a las competencias digitales de un grupo de traductoras, tuvo 3 informantes, entre traductoras y la gestora del estudio de traducción. En conclusión, se considera que el uso correcto de un perfil profesional o corporativo, como lo menciona una de las entrevistadas, puede beneficiar al traductor al constituir una plataforma tanto nacional como internacional mediante la cual el profesional puede dar a conocer sus especialidades laborales y por la facilidad que le da a los clientes de poder referir al traductor con más clientes.

De acuerdo al tercer objetivo específico, a base de los resultados obtenidos, se comprendió que, por un lado, las memorias de traducción como SDL TRADOS y WORDFAST tienen una gran diversidad de beneficios y estos le permitieron a todas las traductoras entrevistadas ofrecer sus servicios de manera más competitiva en el mundo laboral, así como lo sostuvo Lizenberg (2015), que el manejo de las herramientas enfocadas en la traducción son aquellas destrezas que tienen que ver con la parte más técnica de la traducción, es decir, el manejo eficiente de las herramientas de memoria de traducción, de pretraducción y de edición. Estas le permiten a todo traductor ofrecer sus servicios de manera más competitiva en relación al mercado laboral. Este resultado concuerda con Elenyi (2020) en su tesis titulada *The impact of CAT tools on the creativity of the student of translation and interpreting*, en donde la mayoría de encuestados demostraron que SDL Trados es una de las herramientas TAO más populares y utilizada por ellos. La mayoría de ellos coincidieron en que sus traducciones se habían vuelto más uniformes y les ayudó a aumentar la velocidad de sus traducciones. Además, estas investigaciones difirieron en la metodología debido que esta investigación tuvo un enfoque cualitativo y la del antecedente fue mixto. En adición a ello, en este estudio se utilizó como instrumento la entrevista a un grupo de 3 traductoras en un estudio de traductoras, cuyas edades oscilan entre 49 y 51 años, en cambio, en la tesis de Elenyi aplicaron la encuesta *online* a un grupo de 25 traductores y la mayoría fueron menores de 30 años. En síntesis, todo traductor debe saber

manejar diversas herramientas de traducción para que les sirvan de ayuda tanto en su proceso traductológico como para ofrecer sus servicios de manera más productiva, eficaz y en la demanda de tiempo que se exige en el mundo laboral.

## **V. CONCLUSIONES**

Para empezar, con relación al objetivo general de la investigación que consistió en comprender el desarrollo de las competencias digitales de los traductores a partir de sus experiencias en un estudio de traducción, se determinó, según la vivencia de las traductoras, que toda competencia se debe aprender, practicar y desarrollar para poder satisfacer las exigencias de los clientes, es por ello que el uso de repositorios confiables, las redes sociales y el de las herramientas especializadas en la traducción les permitieron desarrollar sus competencias digitales y les ayudó a ser traductoras más productivas y competentes en su labor.

En base al primer objetivo específico, el cual buscó develar las experiencias de los traductores en relación al acceso rápido de los repositorios, se concluyó que dentro de las capacidades que todo traductor debe poseer está la de saber localizar correctamente los términos especializados para recién recurrir a los repositorios confiables que requiere el documento a la hora de traducir.

Continuando con el segundo objetivo, que interpretó las experiencias de los traductores en relación a la presencia digital y vinculación, se infirió que un traductor puede salir beneficiado al contar con uno o más perfiles en distintas redes sociales como LINKEDIN, FACEBOOK Y TWITTER, puesto que las informantes mencionaron que crearon un perfil profesional en estos espacios virtuales, y así fue como la mayoría de ellas pudieron dar a conocer tanto su especialidad y los trabajos anteriores que han realizado como ser fácilmente contactadas por los clientes nacionales como internacionales.

En cuanto al tercer objetivo específico que planteó interpretar las experiencias de los traductores en relación al manejo de las herramientas técnicas, se pudo concluir, según las vivencias de las informantes, que ellas dominaron el uso de las memorias de traducción como SDL TRADOS Y WORDFAST y herramientas

de edición como PDF, I LovePDF, OCR, WORD, EXCEL y POWER POINT, y que estas les permitieron convertirse en traductoras más competitivas en el mercado laboral y poder presentar traducciones con mayores estándares de calidad.

## **VI. RECOMENDACIONES**

Se recomienda realizar una investigación con un enfoque mixto para poder obtener resultados más confiables respecto a la medición de las competencias digitales de los traductores, asimismo, se debe tener una población mucho más amplia de estudio con el fin de conseguir más datos compilados y poder comparar diferentes experiencias.

Se recomienda seguir realizando investigaciones sobre las competencias digitales de los traductores para ampliar los conceptos acerca de estas habilidades que todo traductor debe tener en la actualidad, además de incrementar el concepto sobre programas de herramientas enfocadas en la terminología y de alineación, así como el uso correcto de repositorios y la importancia de tener un perfil profesional en los espacios virtuales.

Finalmente, se recomienda a todos los estudiantes y traductores que deben concurrir con frecuencia, o en la medida de lo posible, a talleres de actualización sobre herramientas tecnológicas enfocadas en la traducción, así como en cursos que les permitan mejorar su presencia digital.

## REFERENCIAS

- Abaitua, J. (2001). *Memoria de traducción en TMX compartidas por internet*.  
<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num0/articles/jabaitua/art.htm>
- Aranda, M. (2012). *La influencia del uso de herramientas de traducción asistida por ordenador sobre la calidad y la creatividad*.  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=105491>
- Arias, M. (2000). *La triangulación metodológica: sus principios, alcances y limitaciones*.  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5331864>
- Alotaibi, H. (2020). *Computer-Assisted Translation tools: an evaluation of their usability among Arab Translators*.  
<https://www.mdpi.com/2076-3417/10/18/6295>
- Bermúdez, M. (2014). *Aplicación de las herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) a la investigación en traducción*. *Estudios De Traducción*, 4, 129-143.  
<https://doi.org/10.5209/rev ESTR 2014.v4.45372>
- Berrio, E. C. y Samanamud, N. A. (2017). *Proceso de adaptación de traductores inmigrantes digitales al manejo de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción*.  
[https://repositorioacademico.upc.edu.pe/bitstream/handle/10757/621913/Berrio\\_ge.pdf?sequence=5](https://repositorioacademico.upc.edu.pe/bitstream/handle/10757/621913/Berrio_ge.pdf?sequence=5)
- Blancas, J. C. (2019). *El nuevo perfil del traductor basado en competencias tecnológicas - utilizando SDL trados Studio 2015 como herramienta de traducción asistida por ordenador*.  
[http://ri.uaemex.mx/bitstream/handle/20500.11799/99435/TESINA%20aball\\_eroFTFM0618memoria.pdf](http://ri.uaemex.mx/bitstream/handle/20500.11799/99435/TESINA%20aball_eroFTFM0618memoria.pdf)
- Caballero, L. (2018). *Creación de una base de datos terminológicos especializada del Eurocódigo 7 inglés-español*.  
[http://openaccess.uoc.edu/webapps/o2/bitstream/10609/83706/6/lc\\_aball\\_eroFTFM0618memoria.pdf](http://openaccess.uoc.edu/webapps/o2/bitstream/10609/83706/6/lc_aball_eroFTFM0618memoria.pdf)
- Cid, P. Espín, M. C. y Presas, M. (2018). *Traducción automática y posesión: perfiles y competencias en los programas de formación de traductores*.

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6930029>

Cronin, M. (2003). *Translation and Globalization*. London: Routledge.

Coscolluela, A. P. (2015). *TAO para traductores: la traducción inversa de un informe jurídico- administrativo con SDL Trados 2009*.  
<http://uvadoc.uva.es/handle/10324/15495>

Dudi, P. (2015). *Translation 101: Starting out as a translator*.  
Lulu.  
<https://bit.ly/3j6YV9U>

Escudero, C. y Cortez, L. (2018). *Técnicas y métodos cualitativos para la investigación científica*. Editorial: UTMACH  
<http://repositorio.utmachala.edu.ec/bitstream/48000/12501/1/Tecnicas-y-MetodoscualitativosParaInvestigacionCientifica.pdf>

Gambier, Y. (2009). *Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication*. <https://bit.ly/2TWsEI2>

González, A. (2016). *Herramientas tecnológicas para traductores*. UOC

González, A., Moré, J. y Climent, S. (2008). *Traducción y tecnologías*. UOC

Hernández, Fernández y Baptista (2014). *Metodología de la investigación*. (6ta. Ed.). México D.F., México.  
<https://academia.utp.edu.co/grupobasicoclinicayaplicadas/files/2013/06/Metodolog%C3%ADa-de-la-Investigaci%C3%B3n.pdf>

Huanfu, W. (2018). *Translation competence and market-oriented translator training in a globalized world*.  
[https://journals.scholarpublishing.org/index.php/ASSRJ/article/view/484\\_9/3008](https://journals.scholarpublishing.org/index.php/ASSRJ/article/view/484_9/3008)

Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología*. Cátedra.  
[igaci%C3%B3n.html?id=DflcDwAAQBAJ&printsec=frontcover&source=k\\_p\\_read\\_button&redir\\_esc=y#v=onepage&q&f=false](https://repositorio.utmachala.edu.ec/bitstream/48000/12501/1/igaci%C3%B3n.html?id=DflcDwAAQBAJ&printsec=frontcover&source=k_p_read_button&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false).

Jimenez, A. F. (2018). *Introducción a la traducción*. New York. Routledge.

Krause, J. (1994). *La investigación cualitativa: un campo de posibilidad y desafío*. <https://bit.ly/3A60V8z>

Lizenberg, N. (2015). *Desarrollo de competencias digitales para traductores*.

[https://www.academia.edu/14874709/Desarrollo\\_de\\_Competencias\\_Digitales\\_para\\_Traductores](https://www.academia.edu/14874709/Desarrollo_de_Competencias_Digitales_para_Traductores)

- Lopez, E.(2016).*En torno al concepto de competencia: un análisis de fuentes.* Profesorado, 20 (1),313.  
<https://recyt.fecyt.es/index.php/profesorado/article/view/49881>
- Márquez, D. (2011).*Las once competencias del traductor: el perfil ideal en servicios de traducción.*  
<https://journal.universidadean.edu.co/index.php/revistai/article/view/659>
- Mendoza, L. L. (2019). *Aplicación del programa SDL Trados en el desarrollo de la competencia digital en egresados de traducción, Lima, 2019.*  
<http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/39885>
- Meinhold, J. (2019). *Self-Presentation of Freelance Translators in the age of Translation Technology.* <https://bit.ly/3xQENqd>
- Munday, J. (2016). *Introducing translation studies: theories and applications.* (fourth edition). London: Routledge.
- Muñoz, C. (2015). *Metodología de la investigación.* Editorial Progreso.  
[https://books.google.com.pe/books/about/Metodolog%C3%ADa\\_de\\_la\\_invest](https://books.google.com.pe/books/about/Metodolog%C3%ADa_de_la_invest)
- Noreña, A. L., Moreno, N. A., Rojas, J. G. y Malpica, D. (2012) *Aplicabilidad de los criterios de rigor y éticos en la investigación cualitativa.*  
[http://www.scielo.org.co/scielo.php?pid=S1657-59972012000300006&script=sci\\_abstract&tlng=es](http://www.scielo.org.co/scielo.php?pid=S1657-59972012000300006&script=sci_abstract&tlng=es)
- Restrepo, S. (2019). *Google translate vs traducción humana: percepciones de ocho traductores en torno al papel de este traductor automático en su labor.*  
<https://repository.javeriana.edu.co/handle/10554/43243>
- Rodríguez, M. (2016). *Competencias y recursos para la práctica eficiente de la traducción profesional.*  
<https://bit.ly/2UD04Mc>
- Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción.* Editorial: Síntesis
- Rojo, A. (2014). *Diseños y métodos de investigación en traducción.* Editorial: Síntesis

- Roorda, N. Y Rachelson, A. (2018). *The Seven Competences of the Sustainable professional*. New York. Routledge.  
SAGE Publications
- Sáez, L. (2014). *Fuentes digitales de información para la actividad traductora: Análisis del uso de recursos lexicográficos*.  
<https://bit.ly/3vSTUoc>
- Sánchez, M. (2015). *El traductor ante la traducción asistida por ordenador y la traducción automática con posesición: estudio comparado de actitudes hacia su uso, necesidad y evolución*.  
<https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/9837/TFM-O%2010.pdf?sequence=1>
- Sanz, S. (2015). *El traductor ante la traducción asistida por ordenador y la traducción automática con posesición: estudio comparado de actitudes hacia su uso, necesidad y evolución*.  
<https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/9837/TFM-O%2010.pdf?sequence=1>
- Schettini, P. y Cortazzo, I. (2015). *Análisis de datos cualitativos en la investigación social*. Editorial: Edulp  
<http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/49017>
- Toudic, D. y Krause, A. (2017). *Competence Framework 2017*.  
[https://ec.europa.eu/info/resources-partners/european-masters-translation-emt/european-masters-translation-emt-explained\\_en](https://ec.europa.eu/info/resources-partners/european-masters-translation-emt/european-masters-translation-emt-explained_en)
- Troncoso, C. y Amaya, A. (2016). *Entrevista: guía práctica para la recolección de datos cualitativos en investigación de salud*.  
<http://dx.doi.org/10.15446/revfacmed.v65n2.60235>
- Universidad de Barcelona (2012). *Asesoramiento Lingüístico y Terminología: Traducción automática*. Consultado el 25 de septiembre del 2020.  
<https://www.ub.edu/sl/es/alt/recursos/traductors/>
- Wallis, J. (2006). *Interactive translation vs pre-translation in the context of translation memory systems: Investigating the effects of translation method on productivity, quality and translator satisfaction*.  
<https://bit.ly/2UwNBcN>
- Yin, R. (2003). *Case study research Design and Methods*. Third edition.  
<https://www.um.es/docencia/barzana/TEI/Informatica-Aplicada-a-la-Traduccion-Memorias-de-Traduccion.html>

**ANEXOS**  
**MATRIZ DE CONSISTENCIA**  
**Competencias digitales de los traductores**  
**en un estudio de traducción, Lima, 2021**

| Problemas  | Objetivos  | Hipótesis | Categoría                     | Subcategorías   | Metodología   |
|--|--|-----------|-------------------------------|---|---|
| ¿Cómo desarrollaron las competencias digitales los traductores a partir de sus experiencias en un estudio de traducción, Lima, 2021?           | <p><b>Objetivo principal:</b><br/>Comprender el desarrollo de las competencias digitales de los traductores a partir de sus experiencias en un estudio de traducción, Lima, 2021.</p> <p><b>Objetivos específicos:</b><br/>Develar las experiencias de los traductores en relación al acceso a los repositorios en un estudio de traducción, Lima, 2021.</p> | No aplica | <b>Competencias digitales</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>-Acceso rápido a los repositorios</li> <li>.</li> <li>-Presencia digital y vinculación</li> <li>.</li> <li>-Manejo de herramientas técnicas</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>-Enfoque de Investigación : cualitativo</li> <li>-Tipo de investigación : Básica</li> <li>-Nivel de investigación : Descriptivo</li> <li>-Diseño de investigación : Estudio de casos único instrumental</li> <li>-Técnica e instrumento: Encuesta</li> </ul> |
| ¿Cuáles fueron las experiencias de los traductores en relación al acceso a los repositorios en un estudio de traducción, Lima, 2021?           | <p>Interpretar las experiencias de los traductores en relación a la presencia digital y vinculación en un estudio de traducción, Lima, 2021.</p>   |           |                               |   |   |
| ¿Cuáles fueron las experiencias de los traductores en relación a la presencia digital y vinculación un estudio de traducción, Lima, 2021?      | <p>Interpretar las experiencias de los traductores en relación a la presencia digital y vinculación en un estudio de traducción, Lima, 2021.</p>   |           |                               |   |   |
| ¿Cuáles fueron las experiencias de los traductores en relación al manejo de las herramientas técnicas en un estudio de traducción, Lima, 2021? | <p>Interpretar las experiencias de los traductores en relación al manejo de las herramientas técnicas en un estudio de traducción, lima 202.</p>   |           |                               |   |   |

## GUIÓN DE ENTREVISTA

### Introducción

- Presentarnos cada una (nombre, edad, año que empezamos la carrera, por qué hemos decidido estudiar traducción, lo que nos apasiona, etc.)
- Preguntar si le gustaría que le llamemos Licenciada o Sandra
- Nos gustaría que se presente para conocer un poco más de usted y de su carrera profesional (porque decidió estudiar traducción, le fue fácil estudiar la carrera en aquel entonces, qué cree que ha cambiado desde entonces hasta ahora, etc.)

Comenzar con la entrevista, vamos a empezar con las preguntas de la primera subcategoría acerca del

### Acceso rápido a los repositorios

Se sabe que esta subcategoría es la capacidad de búsqueda por palabras claves, comprender la lógica de los buscadores, sus jerarquizaciones y la construcción del texto, la cual permite a todo traductor una tarea más eficaz de localización.

1- Nos podría decir ¿De qué manera usted accede a los repositorios para localizar términos claves a la hora de traducir?

2- ¿A qué repositorio acude con más frecuencia? me puede contar una anécdota

Ahora vamos a continuar con la subcategoría de ...

### Presencia digital y vinculación

En este grupo se encuentran las competencias vinculadas con la creación del perfil profesional y del mantenimiento de una reputación en las redes sociales. Debido a que muchos traductores trabajan de manera independiente o freelance, ellos deben mostrar evidencias de la calidad de su labor, además de encontrar rápidamente potenciales clientes.

3- ¿Usted considera importante tener un perfil profesional en las redes sociales? ¿Por qué? Cuéntenos una experiencia profesional en relación al uso de las redes sociales.

4- ¿Con qué frecuencia encuentra clientes por medio de este perfil en las redes sociales?

5- En las redes sociales, ¿De qué manera su perfil profesional manifiesta evidencias de su especialización como traductor(a) y su perfeccionamiento constante? Ejemplifique

### **Manejo de herramientas técnicas**

En el tercer grupo, Lizengberg afirma que esta destreza está conformada por aquellas que tiene que ver con la parte más técnica de la traducción, es decir, el manejo eficiente de las herramientas de memoria de traducción, de pretraducción y de edición. Estos le permiten a todo traductor ofrecer sus servicios de manera más competitiva en relación al mercado laboral.

6- ¿Ha tomado algún curso que le ha permitido mejorar el uso de herramientas (SDL Trados, Wordfast y Google Translator)?

7- ¿De qué manera el uso eficaz de herramientas (SDL Trados, Wordfast y Google Translator) le permiten ofrecer sus servicios de manera competitiva en el mundo laboral? Cuénteme con una experiencia

8- ¿Cómo las memorias de traducción han sido una herramienta eficaz en su labor como traductor? cuénteme

9- ¿Cuáles son las memorias de traducción más utilizadas por usted en su día a día como traductor? Ejemplifique

10- ¿En qué casos emplea las memorias de traducción? (tamaño de textos, trabajo colaborativo y documentos de especialidad)

11- ¿Considera usted que las memorias de traducción le permiten aumentar su productividad como traductor?

12- Cuénteme una mala experiencia usando una herramienta de traducción como: SDL Trados, Wordfast y Google Translator

13- ¿Qué otras herramientas usted utiliza para fines de su labor como traductor?

14- ¿Conoce otras herramientas de traducción?

15- ¿Qué significa para usted que un traductor tenga competencias digitales?

Por último, agradecer por su gentil apoyo y mencionarle que es un placer contar con una traductora con una amplia experiencia en el campo de la traducción.

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Mgtr. War Antonio Vásquez Rodríguez
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente - Universidad César Vallejo
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Encuesta
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Espinoza Trujillo Sara Noemí Milagros y Rodríguez Dioses, Cinthia del Rocío

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

| CRITERIOS          | INDICADORES  | 1           | 2         |
|--------------------|--|-------------|-----------|
|                    |  | Por mejorar | Aceptable |
| 1. CLARIDAD        | Está formulado con lenguaje comprensible.  | ✓           |           |
| 2. OBJETIVIDAD     | Está adecuado a las leyes y principios científicos.  |             | ✓         |
| 3. ACTUALIDAD      | Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.  | ✓           |           |
| 4. ORGANIZACIÓN    | Existe una organización lógica.  | ✓           |           |
| 5. SUFICIENCIA     | Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales   | ✓           |           |
| 6. INTENCIONALIDAD | Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.  |             | ✓         |
| 7. CONSISTENCIA    | Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.   |             | ✓         |
| 8. COHERENCIA      | Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.                               |             | ✓         |
| 9. METODOLOGÍA     | La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.                     |             | ✓         |
| 10. PERTINENCIA    | El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico. |             | ✓         |

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

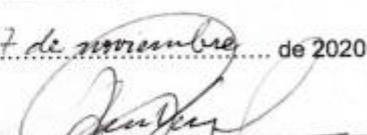
|   |
|---|
| ✓ |
|   |

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

|    |
|----|
| 16 |
|----|

Observaciones:

Lima, 17 de noviembre de 2020

  
FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 43224104 Telf. 922712525



## I. DATOS GENERALES

1.1. Apellidos y Nombres: Levano Castro Sofía Francisca

1.2. Cargo e institución donde labora: Docente - Universidad César Vallejo

1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Encuesta

1.4. Autor(a) de instrumento: Rodríguez Dioses, Cinthia del rocío y Espinoza Trujillo Sara Noemi Milagros

## II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

| CRITERIOS          | INDICADORES  | 1<br>Por mejorar | 2<br>Aceptable |
|--------------------|--|------------------|----------------|
| 1. CLARIDAD        | Está formulado con lenguaje comprensible.  |                  | 1              |
| 2. OBJETIVIDAD     | Está adecuado a las leyes y principios científicos.  |                  | 1              |
| 3. ACTUALIDAD      | Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.  | 1                |                |
| 4. ORGANIZACIÓN    | Existe una organización lógica.  | 1                |                |
| 5. SUFICIENCIA     | Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales   |                  | 1              |
| 6. INTENCIONALIDAD | Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.  |                  | 1              |
| 7. CONSISTENCIA    | Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.   | 1                |                |
| 8. COHERENCIA      | Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.                               | 1                |                |
| 9. METODOLOGÍA     | La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.                     |                  | 1              |
| 10. PERTINENCIA    | El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico. |                  | 1              |

## III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

|    |
|----|
| si |
|    |

## IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

|    |
|----|
| 16 |
|----|

Observaciones:

Trabajar mejor las subcategorías. herramientas podría ser una

Lima, 7 de noviembre de 2020

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 09274387 Telf. 993478789

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

**I. DATOS GENERALES**

1.1. Apellidos y Nombres: Villanueva Capcha, Victoria

1.2. Cargo e institución donde labora: Docente - Universidad César Vallejo

1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Encuesta

1.4. Autor(a) de instrumento: Rodríguez Dioses, Cinthia del rocío y Espinoza Trujillo, Sara Noemi Milagros.

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

| CRITERIOS          | INDICADORES  | 1           | 2          |
|--------------------|--|-------------|------------|
|                    |  | Por mejorar | Acceptable |
| 1. CLARIDAD        | Está formulado con lenguaje comprensible.  | X           |            |
| 2. OBJETIVIDAD     | Está adecuado a las leyes y principios científicos.  |             | X          |
| 3. ACTUALIDAD      | Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.  | X           |            |
| 4. ORGANIZACIÓN    | Existe una organización lógica.  |             | X          |
| 5. SUFICIENCIA     | Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales   |             | X          |
| 6. INTENCIONALIDAD | Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.  |             | X          |
| 7. CONSISTENCIA    | Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.   |             | X          |
| 8. COHERENCIA      | Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.                               |             | X          |
| 9. METODOLOGÍA     | La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.                     |             | X          |
| 10. PERTINENCIA    | El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico. |             | X          |

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

|           |
|-----------|
| <b>SÍ</b> |
| -         |

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:**

|           |
|-----------|
| <b>18</b> |
|-----------|

Observaciones:

Reformular la pregunta de la primera sección de la entrevista.  
Revisar las recomendaciones.

Lima, 30 de noviembre de 2020


**FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE**

## Transcripción de entrevista: gestora

Sara: ok profesora ya estamos grabando desde ahorita, vamos a comenzar con la entrevista y le voy a decir brevemente el objetivo principal de nuestra investigación, que es comprender el desarrollo de las competencias digitales de los traductores a partir de sus experiencias en un estudio de traducción, bueno los objetivos específicos lo vamos estar desarrollando de acuerdo a las preguntas así que vamos a comenzar rapidito con la primera subcategoría hee que es acceso rápido a los repositorios, Cinthia por favor

Cinthya: sí entonces bueno profesora indicarle de que el acceso a los repositorios, se sabe que esta subcategoría más que nada se trata de la capacidad de la búsqueda por palabras claves, comprender la lógica de los buscadores, sus jerarquizaciones y la construcción del texto, la cual permite a todo traductor una tarea más eficaz de localización. heee

Nos podría decir profesora ¿De qué manera usted accede a los repositorios para localizar términos claves a la hora de traducir?

Gestora: ¿De qué repositorios me están hablando? por ejemplo digamos este PROZ una cosa así?

Cinthia: Sí sí, ajá, cualquier repositorio que pueda conocer

Gestora: Ya, me están preguntando cómo accedo

Cinthia: ¿Exacto, de qué manera usted accede a los repositorios?

Gestora: Miren la verdad, yo creo que como todos por vía internet no. No veo otra forma que se pueda acceder. Pongo la palabra, pongo en Proz, este pongo en reverso, Pongo en RAE dependiendo de dónde quiera buscar ya sea en español o en inglés. Este, hay algunos repositorios que no utilizo por nada del mundo, como por ejemplo LINGUEE, GOOGLE TRADUCTOR bueno no es que nunca pero ahí lo puedo utilizar si estoy al borde del suicidio y no encuentro que poner pero son repositorios que puedo buscar en primera instancia no. ¿De eso me están hablando verdad?

Sara: Así es

Cinthia: Si profesora

[Bulla de la casa de la profesora]

Sara: Bien

Gestora: Entonces de eso estábamos hablando verdad. Su pregunta es cómo accedo vía internet, hay algunos a los que accedo comúnmente como les digo que puede ser, el más recomendado para mí que es PROZ y sí un poquito este, digamos del REVERSO que no tengo tanta confianza tampoco, está el WORD REFERENCE FOROS tampoco le tengo mucha confianza, al que le tengo más confianza es al PROZ

y al que no le tengo nada de confianza es al LINGUEE y al, y hay uno más por ahí, no sé si ustedes me hacen acordar de otros nombres pero como GOOGLE TRADUCTOR o cualquier traductor automático, la verdad que no confío absolutamente nada, cero confianza.

Cinthia: A ya. Y profesora nos podría contar una anécdota que tal vez. usted dice el repositorio que más utiliza es el PROZ verdad o qué otro repositorio usted utiliza

Gestora: Lo bueno de PROZ es que es un repositorio que yo no le llamo repositorio, no sé si me estaré confundiendo, ¿pero entiendo que están hablando de Linguee para ustedes es un repositorio para ustedes?

Sara: Claro, es un buscador

Gestora: Claro, donde hay un montón de digamos de versiones de traducción, en donde están acumuladas 20 000 mil palabras de mil traducciones verdad

Sara: Exacto, ajá

Gestora: ya, en ese caso yo uso el PROZ, por qué uso el *proz* porque es un foro que es específicamente de traductores, hay gente que está en el mundo de la traducción. ¿Las respuestas son de personas e incluso a veces yo veo que la presidenta de la asociación de los traductores de los Estados Unidos está dando una respuesta no? que han trabajado en el banco, en el Mall Dance, y es gente que en realidad es profesional, que conoce el mundo de la traducción, las respuestas están relacionadas al campo. Puede ser que alguien diga en este campo tal palabra significa tal cosa pero en otro campo significa otra, te hace ver que es gente que está en la traducción no? Mientras que en LINGUEE por ejemplo uno entra y encuentra cualquier tipo de traducción, son traducciones generales, no hechas específicamente por traductores. Ustedes por ejemplo, hace poco, yo estaba dictando un curso de traducción legal en una empresa y la clienta me decía “ pero yo meto estos términos legales al google traductor y ahí me sale bien no?” y yo le digo “Qué tan bien? que quieres que te salga todo, claro como ella de repente tiene el expertise legal y ahí un poquito lo entiende pero le digo “Bueno entonces vamos a hacer, vamos a trabajar un párrafo de tu contrato” porque estábamos haciendo un contrato de Legal supply, entonces en ese ámbito está muy de moda por el tema del lavado de activos, por el antiterrorismo, todo eso el mundo ha entrado mucho a esto del Legal compliance al nivel empresarial. Entonces metimos su texto al Google traductor y nos dió una versión, de ahí nos pusimos a traducir las dos el contrato, esa parte del contrato importante y claro la primera lectura del Google traductor, era una lectura que más o menos se entendía, pero a la hora que conectaba las ideas, las conectaba como sea, con cualquier conector con cualquier puntuación y finalmente cuando ya hicimos la versión nosotras dos, ella como abogada y yo como traductora de ese párrafo y contrastamos los dos. Efectivamente, se vio que acá en el Google traductor tuvo un contrasentido total, aquí no dice nada, no se entiende en cambio acá hay una causa y un efecto y esa es la coherencia y estamos entendiendo cuando traducimos, y ella me dijo “Tienes razón, no voy a volverlo a usar”. De repente te puede servir, porque yo también como les digo yo Si, en algún momento ya de desgracia que lo uso no? pero servirá para textos

muy literal y para manuales, no sé pero para un contrato complejo, para un texto literal, para ideas muy complejas que hay que pensar mucho cómo vas a traducir esos no los traduciría ahí, no sé si me dejo entender no?. Y la muestra está ahí, ustedes pongan un pedacito de un poema en el Google traductor y luego tradúzcanlo ustedes y van a ver que nada que ver no?. Que nada que ver con la traducción con lo que ha arrojado el Google traductor. ¿Entonces este, concluyendo un poquito eso este el traductor debe tener cuidado a qué páginas web o qué repositorios o qué foros son confiables no? y son muy pocos los que en realidad son confiables. No no, no nos podemos confiar como traductores en estos foros que abundan o en estas páginas que abundan y que los que son memorias de traducción a veces porque eso dicen en LINGUEE, pero yo no veo que tengan ninguna memoria de traducción. Puede haber memoria de traducción, pero mezclado podría haber cualquier brutalidad del campo, no sé si me dejo entender.

Sara: Sí sí, hay casos

Gestora: y puedes decir “ah que bien, aquí si hay” claro y mañana te malogro la traducción. Hoy día te ayudo y mañana te ensarto una cosa si

Sara: Claro profesora

Gestora: ya chicas, ¡qué más?

Cinthya: Excelente, entonces profesora voy a hacer una pequeña conclusión con lo que nos ha dicho. Creo que ya ha respondido las dos preguntas que le íbamos a hacer. Entonces ... Bueno según lo que acaba de decir en sí los repositorios o el acceso a repositorios rápidos, bueno esa es la competencia que los traductores deben tener y más que nada lo que yo aprecio de lo que usted nos acaba de decir es que nosotros como traductores muy aparte de tener un acceso más que rápido tenemos que también confiarnos de acceder a un repositorio confiable y es algo que yo quiero resaltar en esta conclusión. Que no es solamente tener un acceso rápido a cualquier repositorio como Google translator o Linguee sino como repositorios como Proz que podemos encontrar profesionales y ahí pueden eh también ver esas terminología y siempre debemos nosotros como traductores ver esta información.

Gestora: ¿y ni así me confió no? o sea yo sé que Proz puede ser mejor y todo pero no es que yo me vaya a Proz pongo mi palabra y digo “Ay, esto es” no, tampoco. O sea, en realidad prefiero investigar lo que hay que investigar, que son los diccionarios, que son los textos paralelos, muchas veces la información del cliente no? leer, no sé por decirles ya si tengo al especialista presente, al especialista del cliente y analizar las palabras que no se entiende o las ideas que no se entienden y ya finalmente si nadie me ayuda entonces este empezaré mi búsqueda en equipo, prefiero no, confió mucho más en un diccionario, en un glosario internacional, en un repositorio no?

Sara: Así es profesora, y ahora siguiendo con la entrevista, bueno y yendo ya a la segunda subcategoría que es **presencia digital y vinculación** y esto trata de las competencias vinculadas con la creación de un perfil profesional en las redes sociales para mantener una reputación como traductor. Debido a que muchos

de los traductores trabajan de manera independiente o de manera freelance, y ellos deben mostrar evidencias de la calidad de su labor, además de encontrar rápidamente clientes potenciales.

Entonces con lo dicho anteriormente, usted ¿Usted considera importante tener un perfil profesional en las redes sociales? y ¿Por qué? Nos podría contar una experiencia quizá que haya tenido en relación al uso de las redes sociales.

Gestora: ¿Miren les voy a decir que de repente aún veo que se hace un poco más importante que antes no? les confieso que yo tengo 20 años en el mercado y por 15 eso no habrán sido importantes. ¿Me dejen entender no? este, antes la tecnología, las redes sociales no existían. ¿Eh debo decir que yo encontré la mejor publicidad que una red social y que cualquier cosa y es el Boca a Boca no? que los clientes te recomienden con otros, y una persona natural te recomiende con otra y que esa te recomiende con una persona jurídica, que un familiar te recomiende. Encontré por ahí la vía más eficiente y efectiva de publicidad si eso me están preguntando no? porque ahora yo veo que los traductores creen que la vía más efectiva va a ser este poner su perfil en internet y mandarlo por 500 mil correos electrónicos y ofrecer cosas que a veces me causa sorpresa lo que ofrecen para ganar un cliente y la verdad a mi no es que no me haya funcionado, nunca lo he aplicado no? lo que sí hice en su momento cuando estuvo el boom de tener una página web pero si la miran tampoco ni siquiera es algo que se mueve permanentemente, si entran a mi Facebook probablemente hace un par de años que no tiene movimiento y con esto de la pandemia de repente más no? para mi no ha representado un medio de marketing ni un medio de publicidad. No quiero negar que no haya jugado su cuota, pero si me dicen que, si de eso ha dependido mi carrera profesional, yo diría que no. Ha dependido mucho más de mi trabajo, de la recomendación de las empresas con las que he trabajado y así he ampliado la cartera. Creo que tampoco como estamos en un mundo moderno no nos podemos descuidar, parece que hoy día va de la mano el avance tecnológico con el avance profesional y con el marketing y todo eso, yo no me descuidaría. O sea, si a mi me dicen que empiece de cero o una cosa así pero no tengo tiempo para administrarlo, ¿si alguien me lo administra sería ideal no? Yo tenía alguien que me lo administraba hasta que se cometió unas brutalidades y dije no más meten la mano a mi página web porque al no consultarme y al no estar yo pendiente se podía decir algo que no era profesionalmente hablando. ¿Ya había gente que me solucionaba eso no? entonces ahí hay muchas cosillas por que por ahí se pueden ir derramando en estas redes sociales no? sin embargo creo que sí es un método importante hoy en día pero no ha sido más importante digamos para mi carrera profesional no?

Sara: Claro, entonces no sé si estoy entendiendo mal. Aparte de su página no ha tenido alguna, aparte de su página, no ha tenido alguna red social que esté registrada por ejemplo LINKEDIN que es el más conocido eh bueno en todas las carreras

Gestora: no, no tengo LinkedIn. He tenido Facebook, pero la verdad que ni yo misma tengo Facebook. Me pueden ubicar, pero he tenido Facebook para tener la conexión a la línea empresarial este, pero tengo 3 contactos pero que han sido mi asistente. Si ustedes me mandan invitación por Facebook, nunca te la van a recibir mi confirmación porque nunca entro no? entonces este, nada no tengo el LinkedIn ni que más hay, no

sé, twitter no es Twitter, el Instagram y lo abrí por un campeonato de gimnasia de mi hija en Panamá, que había un concurso que tenía que subir unas fotos de ella compitiendo este por eso lo abrí y seguramente si encuentran, encontrarán 4 fotos de gimnasia y ahí nunca más. No, no es un medio que yo utilice para promocionar ni mi vida personal ni mi servicio profesional, o sea ni mi vida personal ni mi vida profesional están en las redes sociales.

Sara: A ya, profesora. y Con respecto

Gestora: Y eso no cambia que tenga clientes, ¿se dan cuenta? no?

Sara: Sí sí, claro

Gestora: no, porque a veces tienen una noción totalmente distorsionada. Mientras más redes sociales tengan, más clientes tengas, eso hay que mirarlo bien. Con lupa no, con una buena perspectiva. No se trata de tener 20 redes sociales, lo que se trata es hacer un buen trabajo creo yo no. Invierto más tiempo en traducir mejor que estar publicitando cuentas. Ahora, insisto, ¿no estoy diciendo que no se deba no? De repente mi realidad fue otra y ahora yo veo que muchos traductores se mueven en las redes, y eso les genera, ¿pero no ha sido mi caso no? o sea eso también quiero dejarlo claro no?

Sara: Claro, profesora y con respecto a la página en donde se encuentra todos los traductores en la escuela, de Traducción, de traductores, ¿ahí también se encuentra o no se encuentra ahí?

Gestora: Si, si me encuentro ahí pero el trabajo que he tenido en todos estos años es porque yo he entrado por ahí, no creo que ni el 1%

Sara: Okay, okay

Gestora: Yo creo que en mis 20 años no han llegado ni al 1% del trabajo que he tenido. ¿Por qué? porque la gente puede entrar, nosotros somos como 1000 traductores, por ejemplo, ahora me llegó un mensaje una chica María y porque ha ingresado a la página del colegio, por ahí ubico mi nombre, le gusto mi perfil, le gusto mi nombre, le gusto mi código, no sé qué pudo haber gustado o la combinación de idiomas o el campo que yo tengo ahí y me mando un mensaje a través de la página web del colegio. Y yo recibí el mensaje, la verdad lo ví anteayer pero bueno como ya les conté, estoy loca con 20.000 cosas de la oficina y de la casa también, ¿y de las chicas porque ahora con la pandemia pues se nos ha complicado la vida bastante no? y recién hoy día, ¿responde el mensaje de la tal María y nada por ahí dije por cumplir con el colegio en realidad porque es una clienta potencial pero que no es mi clienta no? no sé si me dejo de entender. Cuando me llamo un cliente, no lo voy a dejar de llamar nunca no? porque cuando me escribe un cliente al minuto yo tengo que estar contestando y si no puedo cotizarle en ese minuto, le digo "Estoy terminando una traducción, te cotizo a tal hora y a tal hora la cotización llega a tu correo" pero como ella es una clienta que no es mi clienta en realidad, o la posible clienta que es, entonces bueno la llamo y la verdad con honestidad por cumplir con mi colegio porque

sí mi colegio tiene una página web y ella se ha tomado la molestia de entrar al colegio y de mandarte un mensaje, yo dejaría mal al colegio si no contesto, no sé si me entiendes no?

Sara: Claro, sí sí profesora

Gestora: Entonces en realidad, ¿de repente María tiene una hoja de partida de nacimiento mientras yo estoy escuchando y cotejando 60 páginas de mañana y 200 para la próxima semana entonces este ya a María no le debería ni hacer caso en líneas generales no? pero sí lo hago o sea así como mi importa un cliente chiquito, me importa uno grande, me importa uno mediano, así como me importa una traducción de 200 a 1.000 páginas, me importa una de 1 página. ¿No sé si me entiendes no? pero en este caso en específico más por mi colegio, jamás por decir "tú que vas a un colegio de traductores, ¿los traductores te van a atender no?" más porque está buscando en esa página de traducción, ahora si no tuviere un trabajo, obviamente le llamaría a María inmediatamente y de repente es mi trabajo de la semana, ¿te das cuenta no?

Sara: Aja

Cinthy: Si, claro

Gestora: Entonces, si hay una vía a través del colegio, ¿pero no es la esperanza eso es lo que quiero decir no es la esperanza no? eehh pueden entrar trabajos que cobran desde más de 2 personas naturales, poco entran personas jurídicas, no todos entran a través del colegio de trabajo de traducción, entran también de enseñanza, de interpretación, de localización pero sí creo que el colegio de traductores es una vía abierta pero aquel que se esperanza el colegio le va a dar la capa, para nada no?

Sara: Okay profesora

Cinthy: pero sí algunas veces por ahí les habla

Gestora: Sí sí, así como María que puede llamarte ahora ni sé su apellido porque ni siquiera había puesto su apellido, ¿pero yo sí le devolví la llamada 2 veces le he marcado y ni ninguna de las 2 veces me ha contestado y dudo que ya en estos días nos vaya a insistir no? pero sí yo creo que sí, sí me han salido trabajos interesantes a través del colegio, ¿pero ¿cómo les digo el porcentaje es bajísimo no?

Sara: Entonces profesora, en conclusión, usted considera que la mejor forma de poder no sé, de poder manifestar sus competencias como traductora es el boca a boca que más eh es acerca de una creación de un perfil profesional en las redes sociales, ¿verdad?

Gestora: Eh sí, pero no creo que es mejor pero no estoy diciendo que no recomendaría hacer lo otro también dada la coyuntura y la situación de ahora donde las competencias están tan duras y dónde las oportunidades de llegar a un boca a

boca en las empresas están nulas, no? porque ahora ni siquiera se mueven de sus casas, por dónde vas a hacer publicidad por la pandemia, peor todavía no?

Sara: Exacto

Gestora: Por eso les digo, en otro momento, lo mío fue en otro momento. Este, bueno tuve la suerte no sé de caer en empresas transnacionales y ahí me fueron recomendando a otras y a otras y a otras, o sea de verdad yo creo que entre comillas que al comienzo es una suerte y después que eso, que te recomienden en tu trabajo. Eso es bueno, es una bendición

Sara: Claro, y usted considera que, si no hubiese estado en esa empresa en la que se encuentra ahora laborando, ¿consideraría crear una red social, una cuenta en la red social? dado a la coyuntura

Gestora: ¿Qué empresa dices?

Sara: ¿Cómo?

Gestora: ¿Si no tuviera mi empresa dices?

Sara: Si no tuviera contacto con un cliente grande, digámoslo así, que tuviese un trabajo ahorita. Si no lo tuviese, sí consideraría crear una cuenta en las redes sociales con propósito ...

Gestora: Si, yo creo que sí, ¿en este momento probablemente sea lo más recomendable dada la coyuntura no? pero insisto no fue un factor determinante para que yo consiga clientes, por ejemplo, pero son momentos distintos, son momentos diferentes

Cinthya: con contextos distintos, claro

Gestora: ¿Exacto, acuérdate que yo he empezado 20 años atrás no? A diferencia de ustedes, ustedes tienen toda la tecnología. Ustedes están haciendo un tema que probablemente a lo largo de mi carrera de mi carrera profesional funcione ahora y no haya funcionado antes entonces ese es el tema, por eso es que hay que aclarar. No diría que no vaya a funcionar si no lo he probado. Tanto nunca he invertido 1 sol tipo de poner un aviso en este, no sé por decirles, en el comercio. ¿Sí invertí cuando recién terminé, ahora se me vino a la cabeza, ustedes se acordarán de las páginas amarillas y la guía telefónica de antes no? yo puse un anuncio bien chiquitito, ¿pero bien grandes que decía 24 horas no? entonces yo me acuerdo que me llamaban en la mañana, 4 de la mañana, 2 de la mañana y mi esposo me decía "Pero por qué te llaman la gente a esta hora?" y yo le digo porque he puesto un anuncio que dice 24 horas y que ... entender, entonces en su momento que ahorita estoy retrocediendo, claro que en esos tiempos las páginas amarillas eran el internet de hoy.

Sara: Claro, eso ha influido bastante

Gestora: pero Igualito, volviendo también atrás, no fue representativo tampoco. No es que las páginas amarillas me dieran los clientes. Más determinante fue el trabajo digamos de contacto de empresas, de conocer. Eso fue lo mejor

Cinthya: Red de contactos claro

Gestora: Red de contactos, boca a boca, yo creo que eso es lo mejor que puede funcionar. A ver qué más. Seguimos

Cinthya: Entonces seguimos con la última subcategoría, profesora. El manejo de las herramientas técnicas. Entonces en el tercer grupo, según nuestra autora que es Lizenberg, que es nuestra autora base de nuestra investigación dice que para que un traductor tenga competencias digitales esa está conformada también con aquellas herramientas técnicas de traducción. Es decir, que el traductor debe saber manejar de manera eficiente la herramienta de memoria de traducción, de pre traducción y de edición. Y que esto le permite que todo traductor ofrecer sus servicios de manera más competitiva en relación al mercado laboral. Usted profesora Giselly, ha tomado algún curso que le ha permitido mejorar el uso de las herramientas como es el SDL trados, Wordfast y ...

Gestora: ¿Chicas, es que la verdad es que algunas son a cocachos aprendí y otras he tenido que tomar cursos no? Por ejemplo, el Trados ya consideré tomar cursos, ¿he tomado como 3 cursos y aun así los que manejan el trados conmigo son los asistentes y los otros traductores porque como yo ya cojo un poco la parte de revisión ya a mi me entregan como que todo listo no? Los asistentes son los que , ahora si bien he tomado 3 cursos de Trados o sea que si me van a mandar usar trados probablemente lo voy a hacer, voy a avanzar pero no, en realidad, como yo estoy en la etapa de revisión. Les explique en algún momento que acá hay 5 etapas: Etapa 1 con traductor profesional con asistente o lo que fuere, Etapa 2 revisión de traducción, Etapa 3 soy yo, Etapa 4 es el nativo y Etapa 5 soy yo otra vez. ¿Entonces dónde aplicas trados, en la etapa 1 y en la etapa 2 no? yo prácticamente ya no veo el trabajo en trados. Ya a mi me entregan el trabajo ya en Word para hacerles la revisión. ¿Sin embargo, es como cuando dicen no? “Oye tú cocinas? no, cocina tal persona pero yo sí sé cocinar o sea superviso que cocine bien no? y ya cuando lo hace bien, ya lo voy a asentar” A ver así es o sea si alguien hizo mal el trados, se te descompagina, yo no lo voy a poder permitir. Eh, No lo uso por lo que les estoy explicando porque tocar etapa 1 y 2 es la destreza y la tendría que usar sí o sí y estoy también preparada para usarlo sin embargo no me toca pero acá la gente lo usa no solamente en trados también el Wordfast, eso sí ya yo no manejo y bueno y fichas terminológicas y otras cositas que también siempre nos ayudan no? pero bueno eso en cuanto a trados porque trados es una cosita de lo que nosotros como traductores tenemos que saber no? nosotros tenemos que saber, no sé, desde que yo recibo el texto y lo recibo en Word o perdón en PDF para poder contar las palabras y cotizar, transportarlo a Word. En los estados financieros si pasan los números, si no pasan los cuadros. ¿Trabajamos con ILovePDF, trabajamos con NITRO, hemos trabajado con OMNIPAGE, varios softwares que nos ayudan pues a resolver este tipo de problemas no? ahora este, Power Point, Excel y todo eso, el Word, tenemos que dominar no. No solamente saber tipear, sombrear y en negrita, ¿son mil cosas no? el insertar de todo, páginas echadas,

páginas paradas. La enumeración a partir de un punto, a partir del otro que cambia la numeración. Todos son mil cosas que tenemos que saber y como traductores no solamente el Word básico o el Windows básico sino también tenemos que utilizarlo a un nivel más alto no? y en cuando es este a diseño bueno es una problemática que he tenido en el colegio de traductores muchos años no? yo me acuerdo cuando recién empezaba los primero años de traducir, yo llegaba al colegio y habían unas broncas entre las traductoras que por qué el cliente te exigía que la traducción sea igualita al manual si ellas no eran diseñadoras no? porque había más mujeres que hombres. Yo me acuerdo que yo decía, pero ¿qué raro, lo que ustedes ahora dirán "Eso es rarísimo" no? porque yo sí me esforzaba en exportar mis fotos y lo mandaba al CorelDraw, Ilustrador, lo pasaba no sé en el mismo Power Point, la modificaba y la traducía, importaba las fotos otra vez.

Gestora: No sé si me dejo entender no? y a veces te pedía un manual igualito y yo no era diseñadora pero tenía que entregar el manual igualito , las fotos traducidas, bien cuadradito, bien bonito y eso con la ventaja que ahora hay otras cosas no? antes no había nada y todo lo aprendíamos en el camino , y ahora yo veo que ustedes son mucho yo veo a mi hija que ya es bien digital , o sea hace maravillas a veces ella me dice : hay mamá , es así , así y así y eso que ella tiene 12 años , me entienden no? es más este fin de semana con unas sobrinas he aprendido hacer videos con fotos y ponerle música al video y todo eso para mi era ..eso no existe no? y yo lo hice este fin de semana y a eso voy ..o sea en mi época sacar un manual con fotos y era: que tal diseñador y no éramos diseñadores pero yo recuerdo que yo peleaba un poco con los traductores mayores y ellos me decían : pero no somos diseñadores que lo haga un diseñador entonces entregábamos a un diseñador y que ellos lo hagan.

¿Esas broncas ya no existen no se si me entienden no? ahora sí el cliente pide nose que tenga los pajaritos a la derecha ahí tiene que ir los pajaritos o sea no hay vuelta que dar no?

y eso logras mucho en Trados no? por ejemplo en Trados bota formatos muy similares los originales nose el ILOVEPDF creo que también convierte bien y en este ciclo algunos alumnos creo me enseñaron hasta con otros programas con las cuales llegan a convertir nose puede ser Abby un tal Abby he escuchado (Cinthia: aya) y nose que otro más que también es nuevo. Y yo usaba antes el HOMEPAGE que no convierte ni el 40% y el otro 40% creo que yo lo tenía que diseñar yo no? pero como les digo yo esto ha ido mejorando , ha ido mejorando que ahora también hay ILOVEPDF que también hay de paga que es un premium y que viene mucho mejor no? tiene más cosas que el que está gratis en internet y entonces yo creo chicas que respondiendo entonces ya habido dos ejemplos no? ya respondiendo a su pregunta y claro obviamente necesitamos este, estar al día en eso y sin ir muy lejos hoy día me tocado dos horas metida en mi computadora porque el chico que me ayuda en Línea nose que ha pasada, se ha desaparecido, le he mandado 50 mensajes temprano y justo eso se lo dije a Sarita te acuerdas que tenia un problema de Internet , te acuerdas Sarita?

Sara: uhum

Gestora: y nada me he metido al sistema nose como por ahí me salió cuál era el problema y me apareció que tenía desactivada su conexión de red y ya la active y en ratito se volvió a desactivar pero como no me dejo si me entiendes? no? Claro el

chico no está seguro. Él sabe qué botón hay que aplastar y digo no voy a dejar de hacer mi traducción, entonces tengo que ver que botón voy a aplastar perdón?

Sara: Claro le sale la naturaleza de traductora

Gestora: exactamente, no? así es cada cosa nueva que sale, tiene que aprenderla no? No tiene que dejarse y el mismo Word, hay tantas cosas que yo no me he dejado no? ya es la enumeración y la otra echada, y la otra volteada, y el número va aquí arriba y todo eso hay que aprender no importa con cacho como les digo porque no es fácil y menos cuando uno tiene que entregar un trabajo y tiene que ponerlo como tiene que estar pero sino trabajamos en eso ..las universidades se preocupan poco de eso yo me he dado cuenta se preocupan muy poco y sin embargo nosotros necesitamos clases los software de este tipo de herramientas a otro nivel no?

Sara: Claro incluso los programas más básicos incluso Microsoft hay actualizaciones, hay botones nuevos o sea herramientas nuevas que uno dice esto no me lo enseñaron. Sí estudié pero no me lo enseñaron pero uno se tiene que actualizar verdad? y como me mencionaba profesora usted como gestora digámoslo así? digamos de su centro de este centro de traducción pues en el que está hee en el momento o al principio cuando utilizaba el SDL TRADOS hee usted considera que era una herramienta eficaz para la traducción

Gestora: No al comienzo recuerdo que habían muchas deficiencias yo recuerdo yo empecé a usar el Trados en que año pues, 2008 ...2000 más o menos o 2001 derrepente por ahí cuando trabajaba en KMG yo recuerdo que llega un gerente, uno de los socios que era de los Estados Unidos y recuerdo que ahí dijo: chicas yo les he traído un programa de última que no se que cuando que te lee y el programa lo tipea solito no? O sea fue su novedad y todos contentos y bueno éramos 3 o 2 ya ni me acuerdo y justo lo instalamos nose que? y uno empezaba a leer y en total la porquería este no tipeaba, tipeaba nose cuantas palabras..5 palabras por minuto y nosotras decíamos nosotras tipeamos más rápido que eso (risas)

Sara: (risas)

Gestora: y él decía chicas hay que buscar porque así van saliendo cosas nuevas y nose que y efectivamente empezó a darse esto del Trados y ya un día le dijimos al socio principal este que queríamos el Trados para las máquinas de la empresa que nose que y luego lo instalaron ...ahí fue mi primer curso como les digo bastante básico, incluso en los primeros años no logramos aprender mucho y nose uso pero después ya se empezó a utilizar y yo también empecé a tomar otro curso más amplio, luego en la maestría de la universidad, que era un mes completo de Trados, me dejaron muchos trabajos para aprobar ese curso y ya mejoró pero yo sé que todos los años sale una versión actualizada, yo no tengo la versión actualizada la última creo que la última fue en el 2019 pero funciona bastante bien no? entonces este hay que estar...En mi época no había nada de esto sin embargo ahora todo lo que hay no? y ahora yo he escuchado también de un amigo mío el otro día y me dijo que él iba escuchando los libros de su maestría en su carro no? y me enseñó el programa que tenía en su laptop y el aplastaba una cosa .una tecla y la máquina le leía pues no?

pero yo también insisto no leía la misma velocidad que yo leo las traducciones nose si me entienden no? y entonces como yo leo más rápido no me sirve entonces si yo encontraba alguien o una máquina que me lea más rápido que yo , tal vez me serviría porque a mi me gusta que me lean para hacer la revisión final y ahora en pandemia no puede venir los asistentes me he quedado sin que nadie me lea no? Entonces me cuesta más porque ya estaba acostumbrada en la última revisión en la etapa 5 así como un asistente lea la versión y yo coteje, es mucho más rápido y mucho más fácil ahora la doble , la lectura y ahora estoy prácticamente sola no? pero bueno si hubiera un software que nos leyera la velocidad en que trabajamos los traductores , habría que comprarlo no?

Sara: ¿Claro eso sería como una herramienta enfocada a la traducción también pues no?

Gestora: sí claro que sí es que nos tenemos que ayudar y tal vez la herramienta no ha salido para traductores sino ha salido para otra cosa, no tengo la menor idea ya ni pregunte pero puede ser util para el traductor no?

Sara: ¿uhum y en su centro de traducción profesora hay algunas otras herramientas que utiliza aparte del SDL Trados y nose que otra herramienta mencionó?

Gestora: ¿Wordfast?

Sara: ajá Wordfast

Gestora: sí el Trados, ¿el Trados este porque son similares pues no? entonces hay que elegir uno de los softwares porque uno o todos tienen que alinearse y trabajar con uno solo y además es el más común, ¿es el que también algunos asistentes logran adquirirlo y te muestran lo que fuere no? entonces sí trabajamos con el Trados y los utilitarios que nosotros lo llamamos así, ustedes lo están llamando herramientas los manejamos ya todos. o sea si alguien va a venir y va a decir: “ay no puedo transformar esto, ay no puedo hacer esta foto, y no puedo.” o sea no hay forma o sea tiene que saber usar nose pues el Paint , el Corel Draw y los programas que en realidad son de diseño no? Ahora cuando hay un trabajo muy grande que involucra un trabajo muy amplio en diseño, nosotros sí pues tenemos que contratar a un diseñador y tenemos a un diseñador que nos ayuda y ahora qué hacemos ..nos ocupamos en la traducción porque el cliente 500 páginas en 6 días nose si me entienden? Nos tenemos que ocupar los traductores en la traducción y a veces les pasan a mano , bueno lo más buena gente bien ordenadito todo en un Word, al diseñador y el diseñador coge la foto y mira las palabras le pone la traducción y nosotros ya revisamos que el diseñador haya metido bien esas fotos y las deja para hacer copia y pega no? porque ni siquiera le permitimos que toque al señor que no sabe traducción y va a malograr mi traducción y tiene que entregármelo bien ordenados , del documento tal , foto 1. Ya yo voy haciendo la revisión y voy insertando y revisando lo que el diseñador ha puesto no ?

Sara: Claro

Gestora: ¿y bueno eso es parte de nuestro trabajo o trabajamos en equipo o aprendemos o lo que fuere, pero tenemos que sacar el trabajo completo no?

Sara: uhum y profesora en cuanto a que los traductores utilicen estas herramientas ¿cómo SDL Trados considera que esta herramienta le permita adoptar su productividad como traductores?

Gestora: yo creo que sí e derrepente como les digo yo no estoy tan acostumbrada porque yo estoy en una etapa distinta , pero por ejemplo yo tengo una colega que es mía de la universidad con la trabajó hace muchos años y ella trabaja en etapa 1 y dos hee y ella usa bastante el Trados , entonces el documento en documentos muy repetitivos como por ejemplo nos toca aquí, los estados financieros tener una memoria de traducción que viene del año anterior es super ! no? por ejemplo yo ahorita estoy traduciendo los estados financieros de Dra. Martha que son más de 240 páginas más o menos pero tengo la traducción , tengo la memoria de traducción del año pasado , entonces yo puedo utilizar la memoria lo más probable es que la traducción totalmente nueva sea un 30 % o un 40% habría que ver todavía como estoy con la otra que debo de entregar mañana no , no he medido bien eso , además no lo estoy viendo yo como les digo , está en etapa 1 y 2 no? entonces lo está viendo otra persona , pero este yo creo que es muy probable que la traducción del año pasado y la memoria que ya se tiene ayude bastante ahora no es que ..porque he visto asistentes que ya dicen : ¡Ya tengo la memoria ! y dan click , click a todo bien alegres a todo dan click y después es una porquería la traducción no? O sea está bien que tengan una memoria pero la memoria no es la que va a traducir no? , uno sigue siendo el traductor nose si me dejo entender..

Sara: Claro, sí, sí

Gestora: hay asistentes con los que me ha tocado trabajar, pero he jalado eso de la memoria ..pero nose pues derrepente la del año pasado y la de este año hay una fecha que cambió y el traductor por hacer click, click y ni siquiera mirar porque su afán era dar click y terminar. ¿No es dar click y terminar, hay cosas que van cambiando las que nosotros debemos de ir modificando en esa nueva traducción no?

Sara: así es

Gestora: entonces es una arma de doble filo que hay que saberla utilizar , nose si me entienden?

Sara: así es

Gestora: es una herramienta no es un traductor , que no nos va a reemplazar pero lo bueno la parte buena es que nos ahorra mucho tiempo por ejemplo mi colega, mi promoción me dice este: hay nose tú prefieres que te lean no? , sí yo prefiero que me lean no? prefiero el Trados. Como si el Trados es su asistente, me dejo entender no?( risas)

Sara:(risas) sí

Gestora: Claro porque ella tiene etapa 1 , etapa 2 , sí tiene que revisar pero el Trados es su asistente En cambio como yo estoy en otra etapa yo lo relaciono más en el sentido que nose cuanto y cuando alguien me lee y yo estoy viendo más y siento que es mucho mejor y avanzo más rápido y ella dice que avanza más rápido sola pero está sola está con el Trados no? y yo le digo que avanzo más rápido en mi etapa con alguien nose si me dejo entender? y bueno esas son costumbres maneras de trabajar , nivel de concentración nose cada uno encuentra mejor en el camino ¿ cuál es su mejor asistente? yo no soy la que está en etapa 1 y 2 derrepente yo pueda ver que el Trados sea un buen asistente no? que te ahorra mucho el tiempo cuando el documento es de tu propio cliente o sea ..si yo hice la traducción año pasado los estados financieros de Dra Martrha y las voy hacer este año , entonces yo tengo la capacidad total de designar cuál es la capacidad total de que es lo nuevo y alinear nada más lo que sea antiguo , entonces este asunto arreglado no? pero como les digo he quien tiene un 70 % , hay algunas personas que son nuevas en el Trados y creen que ha traducido muy bien ..este porque le dieron click a la memoria del año pasado pero no entendieron ningún [...] lo que decía en esa línea nose si me dejo entender y entienden la diferencia que le quiero tratar de explicar no?

Cinthia: profesora disculpe que le corte de repente esa es la mala experiencia no? de usar la memoria de traducción que es cuando se confía mucho en la memoria de traducción no? sin entender bien lo que dice..uno tiene que ir leyendo lo que traduce y de acuerdo eso ver la palabra lo que resalta la memoria

Gestora: sí sí porque es exactamente de hacer copia y pega a mano no? este ya Trados está reemplazando un poquito a los formatos ósea por ejemplo yo algunas veces les doy a los asistentes una partida de nacimiento y me entregan la partida y el modelo ..y este modelo vas a cambiarlo por este nuevo ..o sea perfecto. Pero luego voy a revisar la última etapa y le dejaron la dirección del cliente anterior o le dejaron la profesión del cliente anterior o sea no tuvieron el cuidado, insisto el formato era una herramienta era una ayuda no es el traductor. El traductor está para que no se pase eso y ahora es lo mismo con el Trados yo sé que el traductor hace click, click. Click y no está traduciendo está aplastando con su dedo una tecla y no está entendiendo lo que está traduciendo y es el contra del inexperto que darle click en el Trados es su solución para traducir pero haber quítale el Trados va ha poder traducir documento y eso es a lo que no debemos llegar no? nosotros no podemos ser dependientes de una máquina ..una vez me preguntaron profesora y usted cree hace mucho ha ? ¿que la máquina va a reemplazar al traductor? y yo sigo creyendo que no, no hay forma no? O sea, la máquina tendrá la capacidad de ayudarnos facilitarnos la vida de ahorrarnos el tiempo, pero la máquina no va ha pensar por nosotros

Sara: Exacto

Gestora. eso no lo va a lograr entonces esta falta que yo le cambie una fecha a los estados financieros del año pasado con las de este año. Para que yo cometa un error ..sino me concentro antes de hacer click porque la línea de arriba y la de abajo tiene una diferencia de una fecha y hago el cambio ya es una mala traducción no?

entonces ahí está la experiencia chicas ya la conclusión la harán un poquito ustedes que eso es una herramienta no? que no hay que confiar un traductor

Sara: y usted había mencionado profesora hace mucho que en el momento que ..aparte de la del SDL Trados y Wordfast derrepente también utilizan el Office el convertidor de PDF a Word ¿qué otras herramientas también utiliza?

Gestora: Bueno el Office como les dije de otro nivel no? no es un nivel que todos manejan , usamos otro nivel, este... usamos Vicio por ejemplo para hacer muchos organigramas ..en temas de en geometría...usamos este como se llama este programa ... AutoCAD no? pero esos son para ingenieros en realidad pero el diseñador que trabaja con nosotros tiene que saber porque a veces nos toca nose planos ..nos toca cosa de los barcos y el que no maneja bien ese tipo de sistemas pues de donde no nos vamos a poner a dibujar no? tenemos que manejarlo ..entonces hay veces que hay que volver a crear hay temas tan difíciles que en vez de estar borrando toda la palabrita que está ahí te demoras mas y lo que hace el diseñador es volver a crear el organigrama en Vicio no? claro es como volver a crear. Yo le dije a mi cliente mira si tú tienes el original listo mejor dame para yo trabajar encima no? no te voy a cobrar el diseño pero hay mucho clientes que dicen : no Gise esto es lo único que tengo y no tengo cómo conseguir más ..sobre este tiene que trabajar entonces sobre hay que sí trabajar con el diseñador no? Tenemos el Vicio, tenemos el Autocad, tenemos los convertidores como el .....IlovePDF , ABBY , I LOVE Webpage que los hemos usado por muchos años y PDF Converter sino más me equivoco , que también lo hemos usado bastante umm que más he usado ,el Paint para hacer trabajos de fotos , CorelDraw , Ilustrador , creo que ya hay otros no? pero yo estoy hablando con los que yo he trabajado no? y puede que ahora haya otro más moderno ..hasta cuando he hecho la traducción de un libro no sé si habrán escuchado hablar de programa InDesign

Sara: ¿Cómo? InDesign?

Gestora: ¿InDesign se llama, InDesign no? para hacer libros es un programa para hacer libros y ahí hemos hecho la traducción de un libro con una diseñadora no? claro la que sabía InDesign era ella, pero la que verificará que todo quede bien y perfecto era yo. Para eso tenía que ir a su oficina [...] horas en InDesign con ella ..este para que todo quede bien y para mover esta foto va para acá y este va hacia allá , entonces nada teníamos que trabajar ..entonces a pesar de no saber el programa teníamos que trabajar con el programa no? y la verdad nose sí sé si me escapará algo más por ahí porque el diseñador en realidad es el que trabaja todo porque cuando es algo insoportable , solo le pasamos la foto y la traducción y él ya sabrá ese es su problema no? pero de hecho que debe haber otros programas por ahí para los manuales que a veces nos tocan hacer

Sara: Claro

Gestora: y los que yo uso en el día a día son esos

Cinthia: entonces profesora lo que quiere decir es que algunas veces un traductor necesita recurrir a un diseñador para poder hacer lo más posible parecido al original

Gestora: Claro. claro que sí algunas veces uno puede tener la pinta de diseñador, pero no es diseñador, pero entonces este. ¿Claro derrepente yo puedo hacer una fotito la exporto el cambio y tengo que hacer 200 fotos para empezar me vuelvo loca porque no tengo la paciencia para hacer eso no? no es mi chamba no? es como que al diseñador yo le mande a traducir no? derrepente sabe inglés, pero no vaya a traducir bien. ¿Y formar un equipo profesional que cada uno pueda hacer lo suyo y cada uno pueda hacer un buen trabajo no? no queda otra no? pero para eso uno tiene que saber ordenar nose si me entienden no? porque yo tengo wue saber decirle mira esta foto me la vas hacer Paint, esta foto me la vas hacer con esto. Y tú cómo vas a saber el programa a utilizar. Porque a veces yo no trabajo con un diseñador sino trabajo con 2 o 3 al mismo tiempo para sacar trabajos grandes y todos debemos estar en la misma sintonía y ¿quién es la directora de la orquesta? la que va a decir haz aquí, haz acá, ¿esa soy yo no? entonces este por más que yo me quiera dedicar solo a la traducción nose puede pues porque estoy encargada de proyectos. tienes que ver que todo funcione bien no?

Cinthia: ¿entonces como usted es gestora, usted necesita verificar no?

Gestora: Claro que sí la parte de glosarios mucho más específico todavía porque esa es especialización nuestra. por ejemplo, todos tenemos que manejar los mismos términos, se repiten, este está utilizando bien el término. Este el otro ...todos dejamos el mismo término y esa es mi responsabilidad también

Cinthia: Profesora para terminar la última pregunta ¿qué significa para usted que un traductor tenga competencias digitales?

Gestora: Competencia digital, ¿a qué me suena umm a que maneje pues todo lo que es herramientas no? O sea, eso es digital. a que maneje nose la computadora, que maneje el Ipad, que maneje una cabina de interpretación, que maneje el celular

Sara: los repositorios como lo mencionamos en las subcategorías. He las competencias digitales se refiere a los repositorios, los buscadores. También sobre las redes sociales que también hablamos o también como usted menciono ahora último que son las herramientas a eso se refiere con competencias digitales

Gestora: ¿perdón? sí está bien yo la verdad creo que incluye toda la palabra digital ya es muy amplia no?

Sara: Claro

Gestora: ¿ahora las competencias digitales para el traductor ya podrían ser encerrar un poquito ahí porque nose que tan amplio podría ser eso no? porque claro competencias digitales del intérprete por ejemplo en su carrera que sepa manejar bien la cabina de traducción, manejar bien el televisor lcd la pantalla, manejar el uso de audífonos para interpretar la interpretación simultánea, manejar este los equipos

portátiles para las interpretaciones ...poner bien las guías. Todo eso involucra competencia digital porque no poner bien las pilas se queda en medio de la interpretación. ¿Se queda sin pilas el audífono nose si me entienden no? todo eso tiene que saber el intérprete como traductores ya lo hemos mencionado no? los programas o. Ahora de hecho yo me he dado cuenta que hay un montón de herramientas. Justo la vallejo una vez ofreció nose si habrán utilizado el Canvas O el Canva ..este sistema tiene mil cosas no? pero la verdad es que me hubiera gustado tener más tiempo para explorarlo pero me da gusto ver a una de mis hijitas en la universidad que lo está utilizando bastante ayer me mostró un currículum que le habían pedido en ese programa ..y yo le dije yo también he visto eso porque yo también he tomado clases porque la vallejo me ha dado clases de ese sistema no? y creo que ese software es muy útil para los traductores no lo he explorado mucho todavía pero que hay muchas cosas de ahí que podamos usarlas para nuestras traducciones en algún momento Canvas escríbanlo por ahí también ..yo lo he usado ya para enseñanza no? porque tiene como para hacer aulas virtuales , campo para meter información , fotos , etc. por ejemplo para traducir una foto porque tiene bastante herramientas no?

Cinthia: ¿entonces profesora usted dice que tener una competencia digital es que el traductor también se actualizó no? en estos programas que puedan servir bastante en la traducción

Gestora: permanentemente claro. ¿Es verdad sí yo creo que sí por ejemplo los traductores de ahora tiene otro reto adicional y yo veo que hasta los chicos están manejando esto del subtulado no? porque el subtulado tiene traducción también y ayer yo entre les dije que el fin de semana había aprendido hacer video se acuerdan verdad?

Sara y Cinthia: sí

Gestora: sí el tema es que me enseñaron hacer videos en el celular y yo decía y esos videos no se puede hacer en la computadora y no se podía pues ..el programa que me habían enseñado era INSHOT nose sí lo conocen ..era solamente para videos en el celular. Yo lo trate de bajar en mi laptop y lo logré bajar en mi laptop, pero no era tan rápido como el celular y era bien [...] yo dije hay no aquí me voy a pasar hacer un video como 2 años y nada lo elimine y nada y para investigar entré a otro software que también en mi laptop y cuando lo abrí me di cuenta que era un software bien parecido al del subtulado y recuerdo que use cuando está haciendo mi maestría no recuerdo el nombre. ¿Pero que quiere decir eso que hoy en día el traductor o sea ustedes en su formación no solamente tiene manejar lo que es de traducción como derrepente manejo yo y estoy contenta porque manejo mucho lo que lo necesito, pero ustedes necesitan más que yo nose si me dejo entender no? ustedes tienen otro perfil yo salí como traductora porque esa era mi profesión. Ustedes salen como traductor e intérprete y dentro de eso tiene encima el subtulado, tiene el doblaje

Sara: exacto

Gestora: está obligadas a manejar sistemas de subtulado , la cual no es fácil, sistemas de doblaje tampoco es fácil no? ahora se habla mucho de la maquetación no

se si habrán escuchado hablar de la maquetación para hacer catálogos como el InDesign para hacer los libros no? y tiene todo eso y en realidad ustedes sé qué no? no yo esto no ..haber yo que tenía que hacer metiéndome ese día metiéndome al software del otro video que no me habían enseñado no? nose si me entiende no? pero cuando a mi me pique el bichito de hacer el video ya no hay quien me pare. Así el video no me salga seguramente voy a seguir no sé si me entienden no? esa es la actitud oses como me preguntó un cliente una vez , uno de 60 años ya, Giselly tú crees que a mi edad¿ yo pueda aprender inglés? bueno se aprende a cualquier edad no? claro que el niño va a tener mucha más actitud y mucha más facilidad pero no quiere decir que el adulto vaya aprender ..el problema es quedarte con eso bloqueado no? o sea salió un nuevo programa y yo no lo puedo aprender si lo puedo aprender porque no lo voy aprender que no tenga tiempo es otra cosa pero ustedes que recién están digamos en esta formación tiene que tomar conciencia de eso hay herramientas digitales en su profesión que no están focalizadas solo en la traducción , están focalizadas en interpretación , subtítulo, en el doblaje y es más para cosas afines también no? como por ejemplo Cinthia tú enseña no? y eres profesora entonces tiene que alinear con las herramientas que lo sean ..por ejemplo en la vallejo la vez pasada me dijeron tienes que enseñar interpretación con el software no se Goreacing?

Sara: Go react

Gestora: ¿esa cosa no? bueno está bacan, pero les recuerdo que yo tengo alumnos de traducción. entonces he tomado ese curso (risas)pero no lo tuve que usar no? ¿pero no es que diga no lo voy a tomar no? lo que quiero que vean es la actitud claro derrepente, pero ya sé que existe y derrepente lo voy a usar. Pero este programa no solo sirve para eso sino también para enseñar interpretación

Sara: claro sí se puede utilizar

Gestora: y cosas que me sirven para cosas afines no? sí hay que enseñar hay algo que tiene que jalar no? porque yo al comienzo cuando enseñaba tenía que ir cargando mi máquina la que tenía que cargar de un lugar a otro la que es con casetera no? ya sí se acordaran o derrepente no y recuerdo que tenía que enseñar en el laboratorio totalmente digital y así he ido a una cabina de traducción y era otra cosa y nada uno tiene que ir avanzando en este tema de las herramientas porque son herramientas digitales que nosotros tenemos que ir manejando como profesionales y decimos que no entonces estamos fregados no?

Sara: uhum muchas gracias profesora por todo lo que nos ha podido contar de acuerdo a sus experiencias, sé que va hacer de mucho apoyo y vamos aprender mucho incluso al poder interpretar este audio y al transcribirlo muchas gracias por su apoyo y mencionarle pues que es un placer poder con usted, con una traductora experiencia en el campo de la traducción

Gestora: hay que bueno chicas cuando quieran perdónenme no más que mis tiempos van hacer muy, muy ajustados y a veces ni duermo como ese día que me llamaron y la verdad es que me la había pasado de boleto, pero nada así es nuestra vida.

## Transcripción de entrevista : traductora 1

Cinthia: Bueno ahora vamos a comenzar con la entrevista. Vamos a empezar con algunas preguntas de la primera subcategoría acerca de los accesos rápidos a los repositorios.

Bueno el acceso rápido a los repositorios, esta subcategoría se trata más que nada de que un traductor tiene esa capacidad rápida de poder buscar las palabras claves para poder de esa manera hacer/encontrar términos que los ayude a poder de manera más rápida documentarse. De poder, en este caso, comprender la terminología. Entonces nos podría decir Trad. 1 **¿De qué manera usted puede acceder a los repositorios para localizar términos claves a la hora de traducir**

Trad. 1: A ver, claro, este, mira yo, lo que pasa es que tal vez mi experiencia es un poco generalmente porque no es que yo terminé la universidad y comencé como traductora freelance o ¿no? o en un estudio de traducción. Yo trabajé por casi 20 años en un estudio en una empresa de auditoría es decir que todo era relacionado a finanzas contabilidad ¿no? entonces al inicio teníamos porque yo he entrado en el año 2000 entonces en esa época lo del internet este, no había tantas herramientas entonces usábamos diccionario teníamos, yo me preocupe porque compré bastantes diccionarios especializados ¿no? en lo que era la contabilidad, finanzas, la RAE bueno diccionarios monolingües también sobre contabilidad. Entonces al inicio todo se basó en los diccionarios, ya con el pasar de los años la verdad es que cada vez recurríamos menos en los diccionarios por que todo lo encontrábamos en el internet. Entonces he sí tenía algunos por ejemplo digamos donde encontraba los términos más frecuentados en PROZ, proz es uno de los que más he usado yo este también sabes que en contabilidad existen las normas he, las normas [suspiro] bueno las guías PRS en inglés y en español son las NIC que son las normas de identidad financiera. Entonces en este, en la página web de esta institución tienen una este tienen glosarios no entonces como era cosas eh este temas específicos me ayudaba bastante, usaba bastante, tenía español inglés y todos los idiomas que se usaban en la institución y no siempre haciendo he búsqueda especializada porque bueno dentro de digamos del estado financiero a veces la empresa se dedica a la minería entonces habría que buscar bien esos temas de minería y investigar a través de Google, iba investigando sobre el tema y tratando siempre sean empresas este perdón siempre era páginas de organismos internacionales ¿no? que sean confiables.

Sara: Wow, si que fue un gran cambio verdad de cómo era la traducción antes a como es la traducción ahora, antes sí era un poco más difícil digámoslo así el poder encontrar un término que tendrías que tenías que buscar libro tras libro verdad

Trad. 1: claro, era pesado

Sara: Aja, y ahora es un poco más fácil [risa] bastante más fácil el poder buscar los términos en los repositorios verdad pero ¿usted tiene alguna anécdota al buscar algún término en un repositorio? por así decirlo como por ejemplo en proz como menciona que usted utiliza más, tiene alguna experiencia quizá graciosa, quizá un poco incómoda, quizá no sé, una experiencia, una anécdota

Trad. 1: La verdad que no recuerdo, puede ser ah porque tantos años buscando este pero si lo que sí te puedo decir es que a pesar que tu en proz encuentras digamos de buscas un término y lo buscas en el proz y te sale una respuesta, esta serie de diálogos de comentarios que hacen la gente este si tu sigues buscando vas a encontrar otra vez ese mismo término con otro tipo de traducción y este que al final no solo tienes que ver el proz sino que tienes que irte ya tal vez un texto ya buscar la definición en el idioma inglés y buscar su definición en el idioma de español para que quede bien claro si los términos que ellos han propuesto equivalen exactamente al término de la lengua origen. Pero la verdad no recuerdo algo que haya pasado, algo raro, no recuerdo

Sara: no se preocupe, está bien pero si siempre yo sí, yo creo que sí

Trad. 1: A ti sí te ha pasado?

Sara: ¿Cómo?

Trad. 1: A ti sí te ha pasado?

Sara: [Pensando] en el proceso en el que yo he aprendido. bueno he estado como que practicando esto la traducción, a veces sí, en mi caso más que anécdota por mi que por el repositorio porque en un principio yo recuerdo cuando yo buscaba los términos, buscaba en proz pero al principio yo buscaba en Linguee entonces en el Linguee yo buscaba, encontraba un término y el primer término, en aquel entonces ahora estoy mejorando esa parte, pero en aquel entonces el primer término que yo encontraba eso lo colocaba en mi traducción y error porque a veces es, no es el adecuado para el contexto verdad o a la lengua meta. Pero eso es en cuanto a mi experiencia mía personal no tanto del repositorio, pero sí yo sé que en algún momento me va a pasar [risas]

Trad. 1: Claro si, es bien complicado porque un término puede ser, ¿puede tener distintos equivalentes de acuerdo al contexto no?

Sara: Exacto, y también al idioma [risas]

Trad. 1: Eso también es lo bonito de la traducción, que tienes que investigar y a mi me gusta bastante la investigación

Sara: y uno aprende al investigar y al documentarse, uno aprende de varios temas verdad de varias áreas del saber [risas]

Trad. 1: eso es cierto

Cinthia: Entonces, gracias, ahora bueno entonces según lo que hemos vistos según al acceso rápido a repositorios y a las experiencias que Trad. 1 ha tenido en este caso indicar de que el acceso a repositorio es muchas veces no aparece el término en una fuente sino que también uno puede encontrar en varias fuentes y que para poder

hacer una buena localización se debe de recurrir a diferentes fuentes sobre todo a poder ver el contexto del término para poder darle un buen equivalente y buscar la definición en lengua origen y también en lengua meta para poder encontrar un mejor equivalente

Trad. 1: Exacto, si, muy bien resumido, muy bien interpretado

Sara: [Risas] Así es, bueno ahora continuando con la entrevista vamos a ir al segundo punto o a nuestra segunda subcategoría que es la presencia digital y vinculación. En este grupo pues se encuentran todas las competencias he vinculadas con la creación de un perfil profesional y del mantenimiento de una reputación en las redes sociales. Debido a que muchos traductores se saben que trabajan de manera independiente o de manera freelance o freelancer, mejor dicho. Ellos deben o nosotros debemos he mostrar una evidencia de calidad de nuestra labor como traductores a través de las redes sociales. Además, de encontrar rápidamente potenciales clientes verdad entonces [piensa] ¿Usted considera importante tener un perfil profesional en las redes sociales y por qué?

Trad. 1: Mira este, sí, yo pienso que es super importante si, sobre todo en LinkedIn que es una herramienta que usan mucho en las empresas pero como ya les decía mi caso tal vez sea un poco especial porque yo estuve 20 años en una empresa entonces yo con perfiles profesionales no, en LinkedIn yo tenía hasta que yo renuncie. Entonces hasta que yo he renunciado he comenzado en LinkedIn que también lo dejé un poco en *standby* pero este sí considere es importante. Lo que pasa es que como les digo, 20 años yo no he estado interesada en ningún trabajo independiente, tenía demasiado trabajo en esa empresa pero una vez que yo decido salir. Claro mi idea era yo salgo porque quería trabajar como independiente ya no este, ya poder este tener un poco más de tiempo para mi y ser yo mi propia jefa pues no. Pero digamos que yo me retire recién hace 2 años entonces el primer año yo he estado haciendo algunos trámites y el segundo año pues ya pasó lo de la pandemia y la verdad es que en estos años que yo he hecho en esta empresa he digamos he hecho una reputación en traducción contable, por lo menos, en realidad yo no he buscado clientes, los clientes me han buscado aún así sin tener el LinkedIn no o hacer alguna promoción en las redes sociales entonces por el momento yo no he desarrollado más el LinkedIn pero si es un tema que tengo pendiente y que tengo que comenzar a hacerlo para tener más clientes pero ya tenido que yo he conseguido clientes que los han mandado la misma empresa en la que yo trabajaba o colega que este en los que trabajamos en grupo, en traducción muy largas. Entonces no tengo mi LinkedIn terminado pero si considero que sí es importante.

Sara: Wow si que es importante, si es verdad.

Cinthia: Entonces continuando, con qué frecuencia de repente he me dice, nos ha indicado, ¿me dice que ha tenido el LinkedIn verdad? pero todavía esta ahí, como nos estaba mencionado aún no lo ha terminado entonces eso quiere decir que aún no, de repente, solamente, más que nada el encuentro de clientes ha sido más que nada por la experiencia anterior que ha tenido, ¿no mucho por esto de las redes sociales verdad?

Trad. 1: Exacto

Cinthia: Bien

Trad. 1: Gente que me reconocían o referidos, pero todavía o también en el directorio del colegio de traductores. Por ahí también he conseguido clientes

Sara: A ya, por medio de esa plataforma digamos lo así ha encontrado clientes

Trad. 1: Claro, el colegio de traductores tiene un directorio donde están todos los traductores y la gente entra a la página y va buscando de acuerdo al idioma. La dirección no y ahí salen nuestros datos, nuestros teléfonos y ellos nos llaman.

Sara: claro

Cinthia: A ya

Sara: Entonces bueno continuando, en las redes sociales de qué manera su perfil con respecto a LinkedIn. **En qué o de qué manera su perfil profesional manifiesta evidencia de su especialización como traductor(a)**

Trad. 1: Claro este, bueno como te digo hace tiempo que no lo reviso pero sale la experiencia que tuve en esa empresa auditora y sobre todo se centra en eso no pero la verdad es que discúlpenme es que no creo que sea de gran ayuda lo de mi LinkedIn porque como les digo se quedó a medias. Yo pienso que me falta desarrollar más sobre describir las tareas que he desempeñado como traductora en esa empresa porque esta solamente digamos la empresa, los años, es más creo que como lo hice casi en el último mes que estuve en la empresa aparece que sigo trabajando ahí pero ...

Sara: a ya, okay, entendemos, esta bien. Pero sabemos que la competencia digamos la competencia de la presencia digital y la vinculación es muy importante para un traductor en caso de que quiera emprender una carrera o un empleo de un traductor freelance para que se puede promover a sí mismo como un profesional capacitado para así poder encontrar clientes más fácil digámoslo así

Trad. 1: Exacto, tener más presencia en las redes porque yo en la empresa que he trabajado cuando buscaban a alguien para un puesto, lo solicitaban a través de LinkedIn y también veían el perfil de esta persona en el LinkedIn

Sara: Se sabe también que hay más plataformas o bueno más redes sociales digamos lo así que nos permiten a nosotros como traductores lanzarnos al ámbito laboral como es el caso de SmartCat, no sé si ha escuchado de esa página

Trad. 1: No, mira yo he estado encerrada 20 años así que no sé casi nada de tecnología. Pero mira no sabía

Sara: Si, he yo lo descubrí bueno tampoco sabía de su existencia. Sabía de linkedin si pero Smartcat me pareció una opción bastante amigable, más fácil digámoslo así de

entender aunque sigo en el proceso de aprendizaje. Pero es una herramienta en el que tu colocas digamos tu perfil, colocas la combinación lingüística, colocas no sé tu precio, el precio que tu puedas cobrar en las traducciones por palabras o bueno algunas otras opciones que puedes tú completar y de acuerdo a eso tu puedes ser encontrada por clientes, clientes de tu mismo país o afuera entonces, y aparte tienes una sección en donde puedes ... es como una memoria de traducción más o menos que tu colocas tu traducción o tu documento y ahí mismo tú puedes traducir y se guarda ahí mismo. Es muy amigable la verdad

Trad. 1: Es una, digamos, es una red de traductores nada más o hay otras carreras

Sara: yo veo que son. No, yo veo que son solamente de traducción

Trad. 1: A ya

Sara: Eso es lo que yo he estado viendo, digamos, con mi propia experiencia y como yo lo he estado utilizando y he visto solamente traducción.

Trad. 1: ¿Y los clientes son qué, agencias? o son personas que se enteraron de esta red y ahí buscan a los traductores. A ya, mira no sabia

Sara: Si, es bueno saber ... bueno por medio de nuestro trabajo de investigación hemos tenido que buscar e indagar sobre las plataformas. Y nosotras estábamos como que "Okay, vamos a buscar" y hemos estado como que interactuando en estas plataformas o redes sociales y programas también. Así es, Cinthia seguimos porfis

Cinthia: Si, entonces bueno según lo que Trad. 1 nos ha mencionado en esta parte de la segunda subcategoría. Trad. 1 considera que es muy importante tener un perfil en las redes sociales para poder como traductores sobre todo freelance encontrar clientes. Sobre todo en la red social LinkedIn en la cual ella indica que la empresa donde ella laboró por mucho tiempo también buscaban a traductores y buscaban también el perfil sobre todo de estos traductores en su cuenta de LinkedIn entonces es muy importante poder tener un perfil en las redes. Sin embargo, aún Trad. 1 está trabajando en poder construir su perfil en esta red social.

Sara: así es, ya terminado o concluyendo con este segundo punto y entrando al tercer y última subcategoría es el manejo de las herramientas técnicas y como nuestra autora base de nuestro proyecto de investigación Lizenberg, ella afirma que esta destreza está conformada por aquellas que tienen que ver con la parte más técnica de la traducción, es decir, el manejo eficiente de las herramientas como es la memoria de traducción, la herramienta de pre traducción y de edición. Esto le permite a todo traductor(A) ofrecer sus servicios de manera competitiva en relación al mercado laboral. Entonces para ello quería preguntarle si ha tomado algún curso que le ha permitido mejorar el uso de las herramientas como puede ser el uso de SDL TRADOS, Wordfast o en todo caso algún otro programa

Trad. 1: Eh Si, de Trados. Yo solo conozco trados. Mira les cuento un poco, cuando yo ingrese a esta empresa que fue en el año 2000. Bueno todo era con diccionario,

investigación en Google no pero en el año 2005 más o menos una de las traductoras que trabajó conmigo en la empresa se había mudado en estados unidos y ella me contaba que allá usaban una herramienta de traducción, una memoria de traducción que se llamaba Trados y me dijo que cuando tu vengas para acá quiero que tu las veas porque como ella ya había trabajado en la empresa le parecía que iba a ser muy provechoso para nosotros tenerla y nosotros lo que hacemos o hacíamos en esta empresa de auditoría era más que nada era traducción de estados financieros entonces los estados financieros los preparan de tal manera que son digamos que el 100% del documento, 60% es casi lo mismo, al año siguiente en esa empresa si la siguen auditando va a cambiar las cifras he pero las notas van a ser las mismas, las cifras, los años y puede de todas maneras va a cambiar algún acontecimiento nuevo no? este aparte de las notas de los estados financieros entonces cuando yo voy a estados unidos y lo reviso, de verdad que si era muy interesante, nos convenía mucho y cuando yo regreso a la empresa les hablo de este programa no? entonces más o menos en el 2007 o sí 2007 comenzamos a usar Trados. En ese época no había representante de Trados en Perú así que al momento de hacer la compra que sí era digital, esperamos un tiempo y vino un representante de Colombia y él nos dió la clase, éramos 2 traductoras, nos dio las clases a las 2 y otras personas más que también habían/estaban interesadas en el programa creo que los habían comprado pero de verdad en Perú no había casi nadie que use Trados entonces este ahí tomamos clase, fue algo básico porque a veces de no saber nada tienes que empezar por lo básico y ya de ahí con la práctica porque en Trados es mucha práctica sí ya lo fuimos dominando más, tal vez cuando ya hemos actualizado las versiones hemos recibido más clases. No sé si ustedes conocen a William Mastete, bueno William Mastete fue representante de Trados acá y él era profesor mío, no perdón, él no fue profesor mío pero él era profesor de Trados en la Universidad Ricardo Palma en traducción y hemos hecho clases particulares con él digamos no y yo creo que han sido solamente 2 cursos que he llevado de trados pero siempre digamos este al inicio básico y ya después un poco más especializado no y además está en la misma página de Trados SDL, ellos también dan/tienen para que uno haga los cursos, se actualice gratuitamente. Este y descubrí poco a poco de forma autodidacta este las herramientas que tiene Trados.

Cinthia: Interesante, gracias. Bueno también tenemos otra pregunta ¿De qué manera el uso eficaz de las herramientas, como usted dice Trad. 1, SDL Trados en este caso le permite ofrecer sus servicios de manera competitiva en el mundo laboral? nos podría contar tal vez una experiencia.

Trad. 1: Claro he, mira cuando implementamos el uso de Trados en esta empresa en la que yo trabajaba, antes de implementarlo recuerdo que demorábamos digamos en hacer un estado financiero, nos demorábamos más o menos 6 días, ya habló estados financieros que quizá tenían 50 páginas no? entonces demoramos 6 días y este cuando hemos implementado el uso de Trados y hemos ganado práctica en el Trados, ya estados financieros aparte que la memoria también se iba incrementando o sea cada vez íbamos poniendo más Frases en Trados, alimentábamos más la memoria entonces yo te digo que terminamos traduciendo ya digamos en el último año hacíamos en 3 días estados financieros de más de 100 páginas hasta 150 páginas porque ya yo sabía pre traducir, sabía este qué memorias usar para determinada

empresa, como estados financieros son repetitivos digamos que hacia el pre translate y tenía solamente para traducir algo, lo nuevo a veces era 20% y a veces 10%. Entonces era super rápido, ganamos en tiempo bastante. Ya te digo que redujimos el tiempo de traducción, para mi fue increíble porque es bien complicado traducir un texto largo. Imagínate unas 150 páginas en 3 o 4 días no.

Sara: Así es, sí, vemos que las herramientas de traducción en este caso la memoria de traducción verdad que es el SDL Trados, es una herramienta muy he o es de mucha ayuda para nosotros los traductores porque como usted menciona he esta herramienta nos digamos, nos ahorra tiempo al momento de traducir y somos más eficaces, verdad más eficaces en nuestra labor y al momento de hacer la entrega del producto, de la traducción.

Trad. 1: Claro, porque vemos que acá ya vamos acumulando traducciones digamos que ya están revisadas entonces como que la precisión va siendo cada vez mayor. Ahora, yo también te digo que eso es porque nosotros teníamos textos que siempre se repetían, digamos que el 80% era lo mismo pero yo escucho de muchos colegas y bueno ahora que yo soy independiente y que no solamente veo estados financieros sino otro todo tipo de texto he digamos que ahí la ayuda no es tan eficaz no o sea no es que, es que tienes que crear nuevas memorias no digamos que llegue un texto sobre manejo de extintores, no tengo nada sobre eso entonces ahí yo tengo que traducir pero yo ya me acostumbre a trabajar con Trados entonces por más que sea un tema nuevo, yo ya voy acumulando, voy alimentando esa memoria eh porque claro no tengo otra memoria similar pero de repente un término que ya usé me viene más abajo y ya yo lo tengo ahí marcadito en Use tal término entonces puedo guardar consistencia entre la terminología eh o por ejemplo cuando he traducido con otras compañeras, con otros colegas, ellos me mandan su glosario antes de comenzar la traducción entonces eh descubrí en Trados en la página de SDL una aplicación que trabaja con el Trados que lo que hace es convertir tu glosario entonces el glosario que ellos me dan eh este *plug in* lo convierte a Trados y ya yo tengo mi terminología ahí no, y veo que Trados tiene un montón de aplicaciones que uno tiene que bajarse y que van a servir de gran ayuda, van a servir bastante para agilizar la traducción pero ya te digo muchos colegas sobre todo de mi edad, mis contemporáneos, este no usan Trados no quieren usarlo porque sienten que pierden el tiempo o sea porque y he tenido colegas al inicio, las chicas que me a como..., eh digamos que las practicantes las asistentes que llegan a la traducción y eran más jóvenes que yo pero el hecho de modificar tu manera de traducir no?. Si tú tienes un Word y comienzas a traducir tu Word, que te exijan porque nosotras sí todo lo hacíamos en TRADOS, que te exijan que lo hagas en TRADOS, es como que al inicio se te hace todo un mundo, se te complica este porque el texto está diferente y dicen “para qué lo voy hacer en TRADOS si voy a perder mi tiempo” y al final no pierdes el tiempo porque ahí los vas a tener guardado o sea me parece una buena manera de tener ahí siempre la información ¿no? este sí o sea al principio sí cuesta pero al final yo creo que...

Sara: Vale la pena

Trad. 1: Sí, yo creo que vale la pena.

Sara: Vale la pena Yo creo que sí , yo creo que sí, bueno para mi personalmente sí también creo y considero que me va hacer muy difícil al principio pero entiendo

también la necesidad que conlleva digamos el aprender sobre esta herramienta que es muy útil para nosotros los traductores y me gustaría preguntarle si conoce algunas otras herramientas de memoria de traducción y en el que de repente quisiera aprender a usarlas. ¿Conoce alguna otra herramienta de memoria de traducción?

Trad. 1: No, no o sea de nombre las he escuchado, me parece haber escuchado sobre Wordfast. Sí, este me gustaría aprenderla porque sé que hay algunos estudios de traducción que te exigen ¿no? o que te piden que la hagas con ese programa pero la verdad es que o sea hasta ahora nadie me ha pedido que le haga una traducción con cierto determinado programa de traducción ni siquiera con Trados ¿no? pero sí me creo importante saberlo porque es como no sé saber como Word, y saber Excel que en algún momento puede que lo uses no?, que lo necesites pero yo al TRados lo quiero mucho. (Risas)

Sara: es su preferido

Sara: sí la verdad es que son muchos años, son muchos años trabajando con el Trados y me gustaría, mira yo creo que yo conozco el 60 % nada más de TRADOS pero creo hay un 40% , que aún de... de aplicaciones que tiene Trados que no conozco y me gustaría y es cuestión tal vez de ir investigando y llevar un curso más avanzado quizá, porque pero mira también te cuento, a veces lo que yo hago es que cuando me solicitan actualizar o lo que hacíamos en la empresa no?, teníamos el estado financiero de un cliente digamos que del año 2018 , teníamos el español o el inglés entonces al año siguiente el cliente pedía también que se le traduzca los nuevos estados financieros, entonces lo que nosotros hacíamos era pedir la versión final , lo que le entregaron al cliente , entonces tú coges el español y el inglés las dos versiones finales y lo alineas bueno la máquina lo alinea, entonces la máquina lo alinea tú lo revisas y que esté todo bien bueno y de ahí salió la memoria con las versiones corregidas o sea es una memoria digamos fidedigna a la que le puedes confiar porque esté revisada, no solo por ti sino por digamos los especialistas. ¿no? y una vez que ya tienes esa memoria coges el nuevo estado financiero y le pones pre traducir y ya te sale casi todo digamos que te dice que solo tienes que traducir el 20 % entonces yo, incluso eso te sirve para saber cuánto tiempo te vas a demorar porque para revisar ..ya para traducir digamos que tú dices si es algo nuevo digamos que yo me voy a demorar 15, voy hacer 15 páginas en un día, digamos no? entonces si son 20 ya sabes que casi en 1 día vas a terminar la traducción y ya en lo que es ya la revisión tú sacas más o menos el cálculo no? ya en revisarlo quizás me demore quizás haga en un día poder revisar no sé talvez 25 páginas o que se yo no? cualquier cantidad pero ya tú sacas tus % y haces el cálculo de cuánto tiempo pues te vas demorar en entregar esta traducción y una vez que tú comienzas a manejar está herramienta puedes darle un cálculo de tiempo eh muy confiable al cliente y eso también es bueno porque eso es lo que te ayuda TRADOS porque te ayuda en entregar el trabajo en menos tiempo porque este ya tienes material no? y no que no esté bien revisado sino que lo puedes hacer en menos tiempo.

Sara: Lo que me llama la atención es que la herramienta es fidedigna, o sea la herramienta como lo que tú mencionas es fidedigna y a veces eso a mi , personalmente, a veces me causa un poquito de inseguridad recién estoy

comenzando pero eso me causa un poquito de inseguridad digamos así confiarle mi traducción a la herramienta y que no me falle ( risas)

Trad. 1: Claro, bueno es que sí de todas maneras no puedes confiar en que lo va hacer excelente no? porque por ejemplo en la alineación o sea es en la alineación no sé si ¿ustedes han hecho alineación TRADOS ?

Sara: no todavía no?

Trad. 1: O sea cuando tú pones los dos archivos el inglés y el español , o sea el original y la traducción ..la herramienta solo te alinea no? este una oración con su traducción acá pero tú tiene que revisar todo fue porque muchas veces esa ...me ha pasado siempre me ha pasado mejor dicho que te alinea con dos frases acá o sea una oración con dos oraciones de traducción, y nose porque así lo hace el programa entonces tú tiene que desvincularlo eso y hacerlo adecuadamente digamos emparejarlo , o sea entonces sí es una herramienta pero puede confiar ciegamente en él , entonces tú tiene que revisarlo y por eso también se cobra por la revisión.

Sara: claro aja y digamos. Creo que ya me respondiste la siguiente pregunta (risas) que era en qué casos se emplea la memoria de traducción en el caso tamaño de texto, trabajos colaborativos o documentos de especialidad., en qué casos usa el SDL TRADOS

Trad. 1 : Claro creo que ya te respondí , yo la uso siempre sea para basarme en memoria que ya tengo o para crear una nueva y me quedé en mis archivos y en caso me llegue una similar, No me ha tocado con mis colegas en la que compartamos una memoria pero sí sé que se puede o sea se puede trabajar digamos en la empresa que yo trabajaba , en la que yo trabajaba éramos 2 entonces teníamos compartimos en tiempo real las memorias.

Sara: aja

Trad. 1 : porque era un mismo servidor, eran 2 licencias pero para la misma empresa, entonces lo que yo hacía en una parte ya lo estaba recibiendo mi otro colega

Sara: Claro

Trad. 1: entonces en esos casos sí lo hacía digamos así pero ya independientemente yo no me ha tocado trabajar con otra colega que use TRADOS pero este sí o sea lo uso para esos dos casos siempre no? cuando no tengo y cuando tengo para que me quede posteriormente

Sara:ok, ya guardada Cinthia.

Cinthia: ahora vamos he ¿Considera usted que el uso de estas memorias de traducción aumenta su productividad como traductora? bueno creo que ya lo respondió también

Trad. 1: sí porque reduces bastante el tiempo no? entonces más que digamos yo no cobro demás por usar el TRADOS pero lo que sí hago es que en poco tiempo pueda hacer el trabajo osea en menos tiempo no? sin reducir la calidad

Sara. Claro

Trad. 1 : Sí me permite desocuparme antes y también debemos complacer al cliente en entregar un texto en menos tiempo

Sara: Y eso también le permite a usted como traductora terminar un documento y ósea comenzar con otro proyecto digámoslo así con otra traducción verdad ? o sea termina el primero ya termino entregó eh y comienza con otro y luego lo mismo comienza otro y otro verdad?

Trad. 1: sí, sí sí exacto

Sara: aja

Trad. 1: esa es sí normalmente entrego el trabajo, la versión final todo y ya yo borro de mi memoria y de hecho comienzo con otro y ya me dedico a ese

Sara: aja y bueno ahora digámoslo así como ya nos contó un poco de su experiencia con la SDL TRADOS la parte bonita digámoslo así de esta aplicación de esta herramienta ...me podría contar si ha tenido o no alguna mala experiencia utilizando esta herramienta

Trad. 1: sí bastante

SARA:¡ Uy ! ( risas)

Trad. 1: Bastante porque por ejemplo en la empresa en la que trabajamos, teníamos he problemas a veces con la versión del Windows perdón de Word no? porque digamos que a veces te venia en una versión, creo que era muy avanzada para el TRADOS que estábamos usando, entonces no se podía iniciar una memoria y felizmente he el departamento de sistemas analizó cuál era el problema y nos dijo haber trata grabando este documento en Word en una versión anterior no? digamos si era del 2000 nose 2020 y que sea del 2017 algo así no? y entonces como nuestro TRADOS era antiguo en esa época ya ahí sí podíamos comenzar la memoria, ahora otro problema que también surgía era que iniciabas a trabajar con las memorias de TRADOS y al final cuando quería convertirlo nuevamente a Word no se podía y era por justamente está versión sí eso era una de las peores cosas, era nuestra pesadilla

SARA: (RISAS)

Trad. 1: Entonces este era por el word era una versión muy avanzada y nuestro TRADOS no podía convertirlo

Sara: Tenía ir sincronizado digámoslo así

Trad. 1:Este Claro ose cuando ya tú habías hecho toda la traducción ya lo habías revisado todo y cuando ya lo querías convertir a Word para que porque de una vez que tú ya terminas de trabajar en TRADOS , le pones una teclita para que te lo convierta a Word y no lo convertía, entonces a veces era porque como les digo con la versión de Word o era porque tenia textos ocultos es decir encabezados que venían en el documento original y el TRADOS no reconocía esos formatos digamos

Sara: aja

Trad. 1: no? y no podíamos convertirlo, entonces lo que quedamos era que antes que digamos que ya habíamos comenzado a traducir en el TRADOS teníamos que hacer la prueba después traducir algunas líneas hacer la prueba convirtiendo a Word para el inicio saber si iba haber problemas a veces estos problemas

Sara: y nunca

Trad. 1 sí

Sara: ay perdón si te corte

Trad. 1: No dime, dime

Sara y no hubo alguna vez que sí había probado y supuestamente descargó entonces continuó con la traducción y al terminar la traducción no pudo descargarlo o no pudo.. claro, no pudo descargarlo en el Word que ¿era de una versión anterior?

Trad. 1: Sí si paso o sea sí paso no tanto por el Word sino porque más adelante había textos ocultos porque lo que pasa es que los estados financieros son eh digamos la caratula el índice

Sara: aja

Trad. 1: los estados financieros que son 4 y de ahí las notas no? entonces las primeras páginas que son los estados financieros es decir las cifras y todos los cuadritos, tiene muchos cuadros muchos este formatos digamos no? entonces lo que

hacíamos era en realidad . A veces dividíamos el texto no? eh decíamos ya no lo vamos a probar con los estados financieros sino con las notas. En las notas mayormente no había ningún problema si podíamos traducir, el mayor problema era al inicio con los cuadros, entonces siempre teníamos que estar haciendo pruebas porque muchas veces nos pasó que ya al final nose podía convertir nada y teníamos que volver a traducir y todo te hablo de mínimo 50 páginas pero ya va quedando en la memoria no? O sea igual ya te va bajando no? esas son una de las peores cosas que me ha pasado, estando acá en mi casa o sea traduciendo ya como independiente sí me ha pasado con los formatos ocultos

SARA: y que estresante puede ser verdad? en el momento por lo menos

Trad. 1: sí , sí es este mínimo un día más de trabajo

Sara: wow

Trad. 1: Claro pero es la pesadilla de TRADOS

Sara: sí tiene sus lados negativos digámoslo así, sí exacto . Bien Cinthia sigamos con la siguiente

Cinthia: entonces ¿Qué otras herramientas para fines de su labor como traductor ? muy aparte del TRADOS

Trad. 1: haber este, bueno Google para investigar también uso bueno más que herramientas páginas no? por ejemplo hay los ILOVEPDF para convertir los doc pdf a Word .También hay otra que es algo de OCR online creo? que esta es lo que hace convertir es fotos no ? o sea texto que está escaneado , no que está en PDF sino que está escaneado lo puedo convertir pero me permite convertir página por página, es un poco limitado porque es la versión gratuita

SARA: Pero es de ayuda verdad?

Trad. 1: Claro que ayuda sí bueno ILOVEPDF me gusta bastante porque no solo te convierte el PDF a Word sino que estando en PDF lo puedes dividir en páginas , de tal página a tal página que más hay? eliminan otra página que no te sirven esas son básicamente las herramientas que utilizo no son más

Sara: y también las básicas verdad ? como es Word

Trad. 1: sí sí. Word , excel , también a veces me toca traducir cuadros de excel y Power Point

Sara: Claro

Trad. 1: y felizmente que TRADOS trabaja con PowerPoint, Word y Excel

Sara: Claro todo se conecta wow y conoce ok ya me respondió esa pregunta (risas)¿Conoce otras herramientas de traducción? aunque ya me la respondió (risas) no no me la respondió?

Trad. 1: ha no no digo que no conozco otras

Sara: aya (risa)

Trad. 1: bueno por nombre, ha bueno google translate no? pero que casi no lo uso

SARA: no lo utiliza (risa) algunos recomiendan el Google Translate o Deepl ? que es un poco más más confiable pero bueno son herramientas no

Trad. 1: he escuchado bastante ..he hecho la prueba porque sí he escuchado que el Deepl es muy bueno ..yo he hecho la prueba y Google Translate con Deepl yo lo he visto casi igual ha ? osea pongo un párrafo no? y lo he traducido con Google translate lo mismo con Deepl y lo he visto casi igual nose

Sara: es más confiable digámoslo así bueno ahorita el Google Translate ya lo han actualizado antes te ponía la traducción y eso no más quedaba, nose podía hacer click ahí en el término traducido y puedes cambiar no? no te daba opciones creo que

nose podía pero esa opción sí lo tiene Deepl eh¿ cómo explicarlo? ose si colocas digámoslo así , sí colocas un párrafo en el Deepl tú tienes la opción de modificar o reescribirlo de tal forma que lo traduzca un poco más confiable o sea más como se dice efectiva la traducción, tenga más tino al traducirlo mejor dicho

Trad. 1: ha... o sea va acumulando los términos que tú le pongas

Sara: También una opción de hacer tú propio glosario por ejemplo si tienes una frase, te lanza su traducción y sino te gusto esa traducción, seleccionas un término y escoges el término según tú es el más adecuado, ahí te da una o sea te lanza una pregunta te gustaría que está frase sea por esta otra? y si tú colocas sí te la va ha guardado y también tiene su versión de paga también pues no?

Trad. 1: Claro sí es más mira en el TRADOS hay también una opción para que uses el Google Translator me imagino que es el Google de pago para que creo que de ahí puede bajar memorias también. No sé como funciona, pero sí he visto, que sale ahí la opción de Google

Sara: mm haya de Google sino utilizó la verdad mucho, pero de Deepl sí

Trad. 1: haya buen dato , Cinthia

Cinthia: sí lo personaliza bueno sí lo personaliza bueno entonces la última pregunta en este caso es ¿qué significa para usted que un traductor tenga competencias digitales?

Trad. 1: he yo creo que es he va hacer que el traductor pueda tener una traducción mucho más rápido sin perder la calidad he que se le facilite he encontrar terminología este la más adecuada no? que pueda tener varios buscadores de búsqueda mira yo te cuento cuando yo comencé en la traducción estaba estudiando traducción todavía, teníamos que ir a la hemerotecas, bibliotecas y yo paraba en la biblioteca del centro de Lima para poder buscar información o me acuerdo que salía corriendo de la universidad e iba a la biblioteca embajada de Francia porque no teníamos el acceso así tan cerca no? a información. ¿Cuándo yo entro a trabajar a esta empresa y bueno ponían a tu disposición todas estas cosas de internet he yo no podía creer que sea tan fácil el acceso no? a información que estaba en otros países ...son cosas que tal vez ustedes no se dan cuenta porque ya desde que han nacido ya debe haber habido toda está tecnología .... pero tener ese acceso a toda esa información me parecía increíble, a pesar de que usaba diccionario pero igual en internet iba encontrando cada vez más y más información especializada y ya luego los diccionarios en Proz me parece una herramienta muy conveniente para nosotros, ya ahora no creo que no haya un traductor que no utilice el internet o sea los glosarios hay en internet, o sea ahora todo, todo es internet y te digo páginas especializadas como las normas internacionales de información financiera que te dan incluso glosarios o las traducciones te ponen en español o el inglés este yo no me veo haciendo una traducción sin utilizar mi computadora o sea son herramientas no este son increíble . Yo te digo cuando yo estudiaba traducción, llevábamos un curso de que el programa no era Word ni Word first nada era un programa bien básico no está y en realidad no era ninguna ayuda, Ahora usar el Word no esté facilita borrar copiar ..de verdad que es de gran ayuda las herramientas y ayudas que tenemos

Sara :sí , así es se podría decir, entonces que hum que dentro del perfil de un traductor tendría que destacar tener competencias digitales verdad? que todo traductor quiera o no ( risas) le guste o no tiene que por lo menos saber utilizar una computadora , prenderla, utilizar Word bueno utilizar PowerPoint, Excel y por último y no menos importante saber y tener conocimiento de la herramientas digitales de las herramientas que están enfocadas en la traducción porque como hemos estado

escuchando un poco de su experiencia, la ha podido ayudar digámoslo así en poder encontrar clientes, en ahorrar tiempo, ahorrarte tiempo y ahorrarte a recordar los términos que ya utilizaste en una traducción con muchas hojas no? entonces en conclusión podríamos decir que es parte de nosotros como traductores tener competencias digitales, tener competencias o habilidades que nos permita, habilidades digitales que nos permita una labor como traductor más eficaz , verdad?

Trad. 1: sí, sí definitivamente, sí exacto

Sara: Bueno , muchas gracias, ya digamos hemos culminado con nuestra entrevista y personalmente ha sido muy enriquecedor poder escucharla y saber que el camino o la vida de un traductor no es aburrido no es sentarse en la computadora y estar ahí traduciendo y traduciendo sentado en un solo lugar no, uno puede estar traduciendo en un lugar sin embargo tu imaginación o tu mente vuela por mucho conocimientos por muchas áreas, médico, financiero o turismo u otras áreas y a sido muy bueno poderla conocer, a sido muy enriquecedor ¡Muchas gracias por su apoyo!

Cinthia: gracias

Trad. 1: Gracias a usted chicas por poder participar en este espero que les sirva lo que les he contado de mi experiencia para su trabajo

Sara: sí sí nos va ayudar mucho, tenemos mucho trabajo por hacer, pero sí es muy gratificante poder tener colegas en la traducción he y bueno muchas gracias ha sido un placer poder contar con usted, con una amplia experiencia en la traducción he y bueno eso muchas gracias por su tiempo y dedicación y por ser parte de los muchos traductores que permiten que nosotros o muchas personas puedan aprender muchas cosas verdad?

Trad. 1: de que chicas, ah que bueno chicas que les haya parecido así y les deseo muchos éxitos en su trabajo, muchas gracias por permitirme hacer partícipes para poder ayudarlas, cuando gusten me contactan me cuentan cualquier cosa.

Cinthia: sí gracias

Sara: Sí le podemos agradecer ahí en nuestra tesis ahí le vamos agradecer

Trad. 1: *Bye* Cinthia Sara muchos éxitos entonces

Sara: Muchas gracias igualmente y bueno nos estaremos comunicando próximamente

Trad. 1: Ya perfecto

Sara: Cuídese y bueno que Dios la bendiga

Trad. 1: ustedes también cuídense mucho sobre todo en este tiempo

Ya un gusto *Bye*

## **Transcripción de entrevista: traductora 2**

Cinthya: Sí, entonces vamos a comenzar con la entrevista. Vamos a comenzar con la pregunta de la primera subcategoría que es acerca del acceso rápido a los repositorios. Bueno, se sabe que esta subcategoría más que nada es la capacidad de búsqueda por palabras claves, comprender la lógica de los buscadores y sus jerarquizaciones, y la traducción del texto la cual permite a todo traductor una tarea más fácil de localización.

Nos podría decir ¿De qué manera usted accede a los repositorios para localizar términos claves a la hora de traducir, licenciada Clavijo?

Trad. 2: Bien, a ver partamos porque en un documento pueden haber varios subtemas de acuerdo? o sea cada fragmento o cada sección del documento podría tener un subtema o varios subtemas entonces eh ustedes tienen que ser capaces de identificar a qué está aludiendo a determinado término en determinado párrafo y a veces en una oración porque nos dan palabras resaltadas entonces eh, es un poco complicado ubicar el campo si ustedes desconocen, si no tienen una cultura general entonces yo creo que lo que a mi me da las herramientas para saber cuál es el tema o subtema es todo lo que yo he leído antes. No sé si me dejó entender. Cuando yo enseñaba traducción, uno de los comentarios que hacíamos a veces los profesores es que a veces a los jóvenes que recién empiezan, le falta experiencia de vida, mucha lectura y eso es lo que limita la búsqueda entonces el *background* que tiene que hacer una persona, lo va acumulando con los pasos de los años y con mucha lectura. No podría darles un proceso específico para cada tipo porque eso depende del documento.

Sara: Okay, ammm y de acuerdo, digamos, bueno a la actualidad que nosotros bueno estamos viviendo y que bueno sabemos que es muy importante tener conocimiento de todos los buscadores, muy aparte de la cultura general que usted menciona. Se sabe que tenemos que tener o conocimientos de aquellos buscadores que son muy eficaces o tienen un o nos resaltan resultados bastantes asertivos para la traducción entonces a qué repositorios usted acude con más frecuencia para hacer sus traducciones una vez que ya ha analizado las subcategorías o de acuerdo a sus conocimientos ...

Trad. 2: conocimientos previos

Sara: Exacto, previos. Muchas gracias

Trad. 2: Ya, a ver, bueno depende por ejemplo cuando estoy en el área mecánica o cuando estoy en áreas técnicas a veces apelo a sitios, te voy a dar sitios, no necesariamente a repositorios. Por ejemplo, ¿si estoy hablando de medicina "PADMED" es un repositorio de documentos médicos a los cuales yo suelo apelar porque hay investigaciones de vanguardia no? no todos los campos tienen repositorios de esa naturaleza; por ejemplo, a veces me conviene muchísimo más ir a lugares de venta por ejemplo si estoy traduciendo mecánica. Voy a la lista de ventas de artículos, de frente, para ver características porque cuando están vendiendo sus artículos te dan sus tamaños, te dan ejes, te dan el tipo de neumáticos, te dan ubicación o sea te dan una serie de características que no vas a encontrar en ninguna otra parte. Si estás traduciendo medicina y necesitas algo mucho más anatómico, voy a los atlas de medicina o sea hay un campo para cada cosa que una vaya traduciendo pero por sobre todas las cosas eh se va filtrando en el camino, ustedes ya saben, me imagino que se los han enseñado que el símbolo del más(+) es filtro no? entonces voy añadiendo tanto sus campos como haya y así voy llegando a lo que estoy buscando.

Sara: ¿y nos puede contar alguna anécdota que haya tenido al usar ciertas páginas o repositorios?

Trad. 2: A ver, no sé a qué tipo de anécdota te puedo, si es que me ha fallado la búsqueda o si es que he tenido

Sara: Quizá, puede ser

Trad. 2: Mira lo que pasa es que el proceso es tan rápido y el estrés es tan fuerte que nos ponemos a meditar cual nos falla o cual no nos falló. Es más, a veces no nos acordamos de dónde lo sacamos o sea ya con el tiempo uno adquiere la buena costumbre de ir haciendo glosarios, de ir poniendo links en el camino, para saber a dónde acudir en caso de cotejo, pero a veces hay trabajos para ayer que ustedes que deben haber practicado lo deben saber entonces eh, no tengo así una memoria de algún repositorio que me haya causado algún impacto en particular. O sea, hay repositorios creados que fueron buenos en su momento como el EURODICAUTOM que se creó para la unión europea y que luego cuando se transformó y cambió de nombre, dejó de funcionar y actualizarse, una pena, si eso puedo contarlo como anécdota bueno podría ser el caso del EuroDicautom desaparecido en combate, yo no sé por qué, porque era bastante útil. ¡Podría ser eso, porque ese sí podría ser un buen repositorio de términos cotejado con la unión europea pero que dejó de funcionar no sé creo en el 2012 no! si mal no lo recuerdo.

Sara: Cinthya porfis

Cinthya: Entonces concluyendo con lo que nos ha contado licenciada Clavijo en esta subcategoría de Acceso rápido a los repositorios, lo que destacamos es que usted dice que es muy importante que como traductores también tengamos un, como un eh conocimientos previos no? porque ellos también nos van a ayudar bastante a la hora de poder tal vez traducir no? algunos términos y también he bueno quiero resaltar que también algunos repositorios no? como usted ha mencionado que son acorde al campo de cada documento de traducción de repente médico o de repente, en este caso como usted decía, de repente mecánico pero son más que nada lo que yo acabo de resaltar es que es muy importante sí los repositorios pero también no deja de ser importante los conocimientos previos que puede tener un traductor y la lectura que pueda desarrollar el traductor para poder este familiarizarse de manera más rápida y documentarse para encontrar estos términos.

Trad. 2: Claro, ahora como consejo para ustedes. A veces pensar que un repositorio puedes salvarnos la vida y puede ayudarnos a lo largo de todo el documento, a veces nos ayuda con dos párrafos y el resto tu tienes que ver dónde lo encuentras o sea el repositorio puede ser útil para ocasiones muy puntuales, para las búsquedas muy puntuales. Eso al nivel terminológico es un término que se emplea. A veces para las búsquedas puntuales nos sirve pero en otros casos tienen que buscarlo en contextos o sea nosotros buscamos en tesis, buscamos información en diapositivas completas, a veces tenemos que ir escuchando el audio de un expositor sobre un tema en particular mientras vamos avanzando la traducción para ver si dentro del diálogo nos menciona la palabra o sea tienes que multiplicar te porque el tiempo siempre está en contra entonces a lo que voy es que sí, los repositorios pueden ser útiles pero no nos van a ayudar a lo largo de toda la traducción porque son para partes muy puntuales y el resto tienes que ver dónde, en qué página web, de qué empresa por ejemplo encuentro ese término.

Sara: Aja, así es. Muchas gracias por el consejo. Ahora continuando con la segunda subcategoría, es presencia digital y vinculación. En esta subcategoría se encuentra las competencias vinculadas a la creación de algún perfil profesional y del mantenimiento de una reputación en las redes sociales como profesionales debido a que muchos de los traductores trabajan de manera independiente o de manera Freelance entonces todos ellos deben mostrar evidencia de una buena calidad en su labor y además de poder encontrar rápidamente potenciales clientes. Entonces de acuerdo a ello, ¿Usted considera importante tener un perfil profesional en las redes sociales y por qué? y si ha tenido alguna experiencia en relación a esto, a los usos de las redes sociales, por favor cuéntenos.

Trad. 2: A ver, yo tengo o bueno yo he creado ciertos perfiles en Twitter y el Facebook, no manejo Instagram, no es una plataforma que me guste. Me imagino que tiene que ver con el rango de edad que uno tiene, que tiene ciertas preferencias. Bueno, eh, pero es para cuestiones muy puntuales como para promociones y ese tipo de cosas, no lo trabajo a nivel personal, lo trabajo a nivel corporativo. Prefiero que sea así que es mucho más neutro, porque a veces a nivel personal hay cuestiones de simpatía y antipatía que uno no le puede gustar a todo el mundo que yo he visto casos de gente muy profesional que ha sido atacada a nivel personal con comentarios muy subidos de tono sin ninguna razón aparente y a veces por gente que ni siquiera conoce entonces eh por eso decidí yo trabajar a nivel corporativo. Me pareció mucho más saludable porque a veces no necesariamente se vincula eh, a mi lo que me interesa es crear una imagen correcta con la empresa que yo estoy desarrollando entonces eh lo he preferido así, me ha resultado muy bien en el tiempo. No he tenido, gracias a Dios, ningún problema, soy de más personas que trata de servir al cliente o sea no solamente, hay gente que siente que bueno sabe que, aquí la carrera es para ganar dinero. Claro, o sea yo necesito sobrevivir, tengo sueños que alcanzar pero yo siento que podemos servir desde el puesto en el que estemos entonces cuando tú sirves con honestidad, yo siento que eso es el mejor elemento. Cuando tu estas allí cuando el cliente lo necesite, que cuando el cliente tenga una urgencia, necesita el trabajo para determinada fecha y obviamente necesita calidad y tu incluso lo puedes ayudar porque tienes experiencia con otros casos por ejemplo en el caso de la visa. A veces tu has traducido tanto que le dices mira ese documento no va e incluso hay desmedro tuyo porque tu podrias traducir más pero tu sabes en el fondo que no va porque ni siquiera se lo van a pedir entonces a mi a nivel personal me parece deshonesto que para ganar un poco más yo le vaya a decir algo que no le va a servir, que el cliente al final de cuentas se va a dar cuenta que no le va a servir. Tarde o temprano lo va a notar. ¿Yo pude haberlo ayudado no? y en este contexto ya sería un pecado tratar de no sé pues, puede ser ganar perjudicando a alguien o sea uno tiene que tratar de ganar y de cobrar lo justo porque uno ha estudiado mucho y se amanece y siempre estamos trabajando para ayer sí pero sin abusar. Eso sí me lo tengo prohibido desde que empecé a trabajar en este campo.

Sara: Uhu, Cinthya

Trad. 2: Las redes son buenas, pero en mi caso personal a nivel corporativo es como yo recomendaría que se trabaje así

Cinthy: Okay, ¿entonces licenciada en este caso usted dice que maneja más que nada a nivel corporativo no? y dígame ¿Con qué frecuencia ha habido una oportunidad en la cual tal vez ha encontrado por este perfil corporativo que usted tiene en las redes del perfil profesional, ha encontrado de repente a clientes por medio de este perfil en las redes sociales?

Trad. 2: ¿Si, o sea lo han utilizado más para referirme no? o sea entonces eh como la gente ya sabe el nombre de la empresa porque se trabaja con todos los elementos de Merchandising que quede fijado en la mente del cliente entonces eh necesitan apelar a veces “te recomiendo a ...” ponen el vínculo y lo derivan conmigo y lo que sí les recomiendo a ustedes es cotización inmediata, respuesta rápida porque en el camino hay gente que es de su mismo campo que va a estar viendo las mismas redes, lo siguen a ustedes bueno y a veces por dormir un poquito más se nos va el tiempo entonces Sí, si ha habido referencia. ¿Con cuánta frecuencia? yo debo decir que, les soy sincera o sea las redes son buenas para mantener una buena imagen como ustedes dicen, pero más referidos, o sea más me refieren por WhatsApp, los clientes a los que ya he atendido que [No se escucha]. Las redes a veces llegan clientes nuevos a pedir cotización, pero los que vienen así a la segura es aquel que viene referido por alguien a quien ya le traduje.

Sara: Wow, okay. Bueno en las redes sociales ¿De qué manera su perfil profesional manifiesta las evidencias de su especialización como traductora? podría ejemplificar en este perfil corporativo que nos menciona.

Trad. 2: Claro, por ejemplo, cuando se sacan las fotos para el perfil, te manifiestan que por ejemplo que soy traductora certificada. ¿Como las fotos son muy evidentes no? hay una carátula específica para las traducciones certificadas eh otras de las cosas que puede dar evidencia de qué campos ustedes manejan son los testimonios, los testimonios de los clientes. Claro, te llamo un gerente de o te puso un comentario el gerente Cyzone, obviamente puedes traducir catálogos o sea ese tipo de cosas entonces si van a trabajar o van a darle impulso los testimonios son muy útiles porque no necesitan decir más o sea que ya trabajaron por esa empresa y si alguien le pone el testimonio es porque lo hicieron bien entonces pueden hacer algo de ese rubro o de un rubro similar. Si ustedes quieren saber si yo pongo “traduzco de documentos contables...” no, nosotros recibimos todo tipo de documentos

Cinthy: Interesante, entonces una consulta. Me causó curiosidad ¿Cuál es el nombre de su perfil corporativo? nos gustaría saber

Trad. 2: Nosotros somos Effective Communications

Cinthy: Effective communications, gracias

Trad. 2: de nada

Cinthy: Entonces vamos a, bueno voy a resumir esta parte y concluir indicando de que resaltando que lo que nos ha indicado con respecto a la presencial digital, perdón tener un perfil profesional en las redes eh según con lo que nos ha indicado es importante pero no a nivel personal sino a nivel corporativo ya que usted lo hace de

esa manera porque también a nivel corporativo, uno lo puede hacer de manera mucho más profesional, de manera neutra como usted misma nos mencionaba

Trad. 2: Sí, además atraes otros tipos de clientes como tu eres una empresa o cuando tú difundes una información como empresa eh tu facturación le va a ayudar a tus clientes corporativos o sea yo no sé si a ustedes les han enseñado algo de contabilidad, pero las facturas que tú emites constituyen al crédito fiscal de aquel que las recibe entonces a veces van a preferir trabajar con empresas, pero hay diferentes tipos de empresas. ¿Hay empresas de tipo individual entonces ustedes no necesitan ser una sociedad anónima cerrada o ser eh algún otro tipo de ente un poco más grande como puede ser una empresa o un solo miembro y pueden facturar, pero ya cuando alguien te dice "Facturas o haces recibos por honorarios?" y hay empresas que no sabe decir porque dicen "Necesitamos alguien que facture"

Sara: Muy buen dato, muy buen dato. Okay, siguiendo con la última subcategoría que es el manejo de herramientas técnicas enfocadas en la traducción. Lizenberg, que es nuestra autora base de bueno de nuestra tesis, afirma que esta es una destreza conformada por aquellas que tienen que ver con la parte más técnica de la traducción es decir el manejo eficiente de las herramientas de memoria de traducción, de pre traducción o de edición. Estos les permiten al traductor ofrecer sus servicios de manera más competitiva en relación al mercado laboral. En base a esto, usted ¿ha tomado algún curso que le ha permitido mejorar el uso de las herramientas, de herramientas técnicas? como es por ejemplo SDL trados, Wordfast o algún otro, alguna otra herramienta

Trad. 2: He tomado los dos que menciona Wordfast y SDL trados. A ver, dependiendo del tipo de texto y la reiteración, ¿la inversión vale la pena no es cierto? tú sabes que SDL trados, cualquier memoria de traducción es útil si y solo si tú vas a tener documentos de esa misma naturaleza entonces si tu tienes áreas totalmente cambiantes eh la inversión no se justifica tanto. Yo no sé qué tanto ustedes han trabajado con SDL trados, me imagino que tienen clases en la universidad ahora de eso

Sara: Tenemos planeado sí en tomar algunas clases, pero en la universidad netamente no

Trad. 2: Ah okay, ya entonces si no tienen mucha noción de eso las memorias de traducción sólo se justifican cuando ustedes tienen un banco acumulado de términos que va a volver a ser usado en la misma fraseología y ese tipo de cosas, pero si tú tienes, es totalmente cambiantes eh, no se justifica la inversión

Sara: con la traducción literaria por ejemplo que necesita ser más eh creativa

Trad. 2: Claro, y no solamente eso porque puedes tener campos comerciales y no coincidir con el tipo de término o sea eh te lo digo porque yo no lo recomiendo para la gente que recién está saliendo al mercado necesariamente a menos que tenga una base así eh de terminología muy muy fuerte porque el tema con las memorias de traducción es que al inicio, como en todo campo, estamos en proceso de aprendizaje y

podemos almacenar términos que no necesariamente son los correctos entonces eso queda en tu memoria y cuando tu le das traducción automática o revisión automática qué es lo que hace el sistema? va a usar los términos que tienes en el banco y si tu banco no es bueno?.

Sara: la traducción no es buena

Trad. 2: Claro, la traducción no es buena entonces en lugar de mejorar del proceso no necesariamente ... hay un momento en el cual es pertinente comprar las memorias de traducción y a veces cuando tienes ya un cliente grande o clientes reiterativos, ya sabes que esa traducción no sé pues de la memoria anual contable va a llegar a tus manos de esa misma empresa, todos ellos te mandan a traducir y tienes un cliente, entonces ya en esos casos donde ya tienes clientes que van regresando con el mismo tipo de documentos, trabajas con la misma industria. En ese momento, a mi criterio, me puedo equivocar o pueden tener otras personas que le den otro tipo de opinión, pero yo creo que en ese momento se justifica la compra de memoria de traducción.

Sara: Aja, Claro, tiene sentido.

Trad. 2: Claro, por ejemplo, yo tenía una amiga que trabajaba solamente para una empresa contable, ella tenía su memoria de traducción porque siempre trabajaba para esa empresa. Era la única empresa para la que trabajaba entonces eh le venía como anillo al dedo porque hacia revisiones y salía documentos que al 80% eran reemplazados por la terminología de su banco de datos, y ya tenía más de 15 años en el mercado cuando se lo compro

Sara: Claro, y es de mucha ayuda o sea le ayuda digamos en cuanto al eficacia y al tiempo verdad

Trad. 2: ¿Claro y hay algo que se llama consistencia, ustedes deben de haber visto este término no es cierto? entonces eso te ayuda a mantener la consistencia de la traducción

Sara: Aja, exacto. Eh Cinthya

Cinthya: Entonces la siguiente pregunta es ¿De qué manera el uso eficaz de herramientas como es el SDL trados y *Wordfast* de repente le permite si en algún momento usted licenciada Clavijo lo ha utilizado, le permite a usted ofrecer sus servicios de manera competitiva en el mundo laboral? nos podría contar una experiencia que tal vez tenga

Trad. 2: Si, bueno cuándo es útil por ejemplo cuando yo lo he visto hacer muchísima practicidad es cuando nos han mandado a traducir documentos que tienen licencia porque ustedes saben que, para traducir, dependiendo del software, eh a veces no hay opción porque algunas memorias de traducción, algunos softwares de traducción asistida no cargan determinados programas. Ya imaginemos que un programa así puede ser cargado y se puede traducir con este software entonces te ahorra todo lo que tu tienes que invertir en la parte de edición, el trabajo de edición en las que pues

no sé conseguir el mismo tipo de letra y lo tienes que hacer en vertical o tiene que salir en espiralado o el fondo no te sale o la plantilla no la carga entonces o la tienes que volver hacer entonces el traductor no está como para perder el tiempo en detalles de esa naturaleza. Allí si funciona la memoria de traducción, muchísimo, como les digo también cuando le vas a traducir al mismo cliente documentos que ya has visto en donde solamente hay ciertos cambios, no sé porcentuales, datos específicos en números pero casi, pero sabes que tu ya has visto todo eso y no estas como para cotejar así porque el proceso que te duele es un trabajo super urgente, que lo estás haciendo de amanecida y corres la memoria de traducción para que te de traducción automática y te dice coincidencias al 90% y tu lloras de la alegría o sea porque claro la traducción, te toca revisar nada más prácticamente, solo te toca traducir unas cuantas cosas ya la ves en el camino, que vienen incluso alineados los dos documentos entonces no hay ningún problema entonces para esos casos yo creo que es una bendición. También todo depende de cuán nutrida tenga tu base porque si tu te vas a dar el trabajo de nutrir el glosario, va a ser tu vida, tus ojos, tu brazo derecho y tu pierna izquierda la memoria de traducción porque va a ser casi todo para ti. Eso depende de cuanto la trabajes.

Sara: Cuanto alimentes la memoria de traducción también como menciona

Trad. 2: A eso me refiero con trabajarla, o sea tu puedes ir trabajando el glosario en paralelo a tus memorias de traducción, pero es tiempo, tiempo que si te va bien lo vas a tener porque vas a tener muchas traducciones.

Sara: Wow, bueno la siguiente pregunta. Creo que esto ya nos lo respondió ya, pero lo voy a decir okay. A ver dice **¿Cómo las memorias de traducción han sido una herramienta eficaz en su labor como traductor, bueno traductora?** ¿Quizá ya le haya ahorrado tiempo digamos en terminar una traducción e inmediatamente comenzar otra, podría ser el caso?

Trad. 2: Claro, te ahorra tiempo si hay coincidencia porque si te llega una traducción nueva y tu piensas trabajarla con memoria de traducción no te va a ayudar en esto, te va a ayudar en la siguiente que venga si se da del mismo cliente. Te ayuda si y solo si ya la tienes descargada y tradujiste ese tipo de documentos antes porque tu puedes particionar tus proyectos poniendo por el tipo de cliente o sea tú lo puedes agrupar por el cliente por el cual estás traduciendo. Eso es lo que te permite la memoria de traducción entonces un subgrupo de esas memorias, de ese cliente que va a trabajar con determinada terminología porque no sé si ustedes ya han pasado ya por ese proceso pero hay clientes que piden validar o a veces nosotros hacemos el contrato y nosotros pedimos la validación del cliente, por ejemplo, si te toco un rubro completamente nuevo, en el pleno proceso de desarrollo en el Perú, la primera vez que se le sube un documento acá o sea necesitas el cotejo con los especialistas. Entonces, nosotros somos investigadores lingüísticos, no somos los detectives de la lengua y tenemos que llegar a encontrar cuál es la palabra correcta entonces yo lo tomo así "Yo soy la *Sherlock* holmes" para encontrar el termino, el termino no me va a ganar, pero hay campos en los cuales en español siquiera no sé ha visto ese documento entonces te toco la primera vez para hacer ese tipo de traducciones y tienes que hacer una investigación completa con la gente que es del campo.

Sara: Claro, y es mejor cuando tienes contactos especialistas directos digamos, como amigos y familiares, eso en caso por ejemplo si me tocara a mí traducir documentos médicos, yo tengo muchos familiares que son doctores, enfermeros, cirujanos y shalalala shalala entonces para mí sería muy fácil. ¿A eso más o menos se refiere verdad?

Trad. 2: Claro a eso me refiero por ejemplo poder cotejar. Tuve la suerte que uno de mis trabajos fuera ser docente en Tecsup que es un instituto superior tecnológico de mucho prestigio y hee que tenía auspicio de Alemania me acuerdo, no sé si ahora seguirán igual , pero yo enseñaba a 6 campos de especialidad entre los cuales estaba Química, Electrotecnia, Mecánica Automotriz ,Mecánica pesada , Electrónica y Electricidad. Eran 6 campos y gracias a Dios deje amigos en todos esos campos he mantenido mis contactos o sea y aparte de eso o sea yo he mantenido el contacto con personas entrañables y que a la par hayan sido especialistas en esos campos me ha ayudado mucho, pero he yo siento que cuando uno le brindan ayuda uno tiene que ser recíproca, entonces cuando ellos me han necesitado para ellos o para otras personas también he estado ahí.

Sara: Wau es bueno hacer lo contactos, Cinthia (risas)

Cinthia: La siguiente pregunta es buena **¿Cuáles son las memorias de traducción que derrepente son más utilizadas para usted en su día a día como traductora? nos podría decir ello**

Trad. 2: Yo he usado SDL TRADOS , y he usado Wordfast cuando trabajaba en otra institución no? yo tuve la mala suerte de perder una computadora donde estaba instalado el software antes de que el software pudiera ser actualizado, ahora no lo estoy utilizando le soy sincera no estoy utilizando ninguna memoria de traducción ..he visto su utilidad pero hay siento que ya con el tiempo uno desarrolla sus propias estrategias para ir en estos casos he solucionado el tema de los tiempos , entonces por lo pronto no he visto la necesidad de comprar porque en determinado momento estuve tentada hacerlo por cuestiones de diseño no? para ver el tema del diseño pero he luego he por algún motivo personal desistí y no lo he vuelto a instalar y esta entre mis planes futuros no a mediano plazo .No será este año hee pero estoy evaluando , reevaluando las memorias de traducción para ver qué otras opciones hay en el mercado porque sí SDL Trados es una de las más mencionadas pero no es la única hay una que ha tenido mucho éxito he en Europa que se llamaba *DEJA VU* que acá ni siquiera se menciona y hay otras que se piden en el mercado yo no sé si ¿ustedes pertenecen a Proz ?

Cinthia: sí

Sara: sí yo lo tengo ahí

Trad. 2: sí ustedes están inscritas como estudiantes? ya ok, yo les dejo de tarea y ya eso para ustedes que entren a Proz y vean ¿qué tipo de software de traducción asistida? piden ellos ¿qué están pidiendo ahora?

Sara: umm

Trad. 2: para ustedes sepan ¿cuáles tienen más demanda en el mercado? actualmente y ya estamos viendo en el mercado internacional

Sara: Claro

Trad. 2: claro o sea ahí ustedes no solo puede suscribirse a lo que solo se le menciona en la universidad, uno tiene que ver qué es lo que está pidiendo el mercado real y por ejemplo PROZ que tiene solicitudes de proyectos, les puede dar una luz ...porque ellos dicen: desea especialista en Wordfast, se requiere como o sea requisito principal que tenga instalado tal software y les aseguro que van a escuchar software que nunca les han mencionado.

Sara: wau, queda como tarea poder investigar eso (risas)

Trad. 2: claro ese es el aporte que ustedes pueden dar, Yo no sé qué más pueden y puede estar en uno de sus anexos y el anexo puede ser muy atrayente ósea que es lo que está pidiendo el mercado ahora durante la pandemia en el mercado internacional , es un anexo fabuloso, es más me pasan la voz

Sara: claro, con mucho gusto lo vamos estar haciendo, uhum bueno ya como continuando con la entrevista hee ¿en qué casos emplea la memoria de traducción? he en caso ha digamos los tamaños de textos, el trabajo colaborativo o para documento de especialidad.

Trad. 2: haber hee por el volumen, o sea cuando lo he utilizado, lo he utilizado por el volumen, para un mismo cliente hee y yo me acuerdo en ese momento tuvimos ciertos problemas por el trabajo colaborativo se tuvo que hacer todo un trabajo y de traer una especialista para poder trabajar en equipo pero básicamente por el volumen.

Cinthia: este bueno antes de hacer la siguiente pregunta lca. Clavijo usted mencionó esto de Proz, entonces me imagino que usted tiene un perfil en Proz verdad? la cual también ¿puede encontrar potenciales clientes?

Trad. 2: sí me han llegado estas convocatorias a través de Proz y he cotizado porque lo que te lanzan es como un proyecto que quiere ver cuánto les vas a cobrar no? y tiene que ver tú tus costos , entonces sí es un lugar que sirve para poder hacer hee una presentación no necesitas presentarte con tu nombre si es que tienes algún tipo de problema con eso puede poner un seudónimo ósea lo importante es que puedas cumplir con el perfil que tienen la combinación de idiomas , algunos piden ciertos años de experiencia hee sobre todo las especialidades , por ejemplo Sara tú que tienes he la posibilidad de cotejar magníficamente los documentos médicos puedes empezar con eso para que te conozcan porque te puntúan , te puntúan o sea el que te llamo, el que contrató y quedo contigo para que deas tus servicios te pone estrellitas y así como el Uber que tú lo calificas , así tal cual

Sara: Wau

Trad. 2: y hay un área que solo es para estudiantes, o sea tú te puedes suscribir como estudiante y te convocan como estudiante.

Sara: ¿genial y digamos que cuando más estrellas tienes umm más personas te ven? o más personas ven tu usuario o algo así ?

Trad. 2: ya yo no sé si ustedes hacen búsquedas terminológicas en Proz , qué también tiene su área terminológica , pero si ustedes se han dado cuenta hee hay gente que pone comentarios y te da términos no es cierto?

Sara: sí

Trad. 2: y luego cuando tú estás de acuerdo con él , le ponen estoy de acuerdo, estoy de acuerdo ok eso te genera puntuación también pero hay gente que tiene colaboración en 150 términos o hay gente que tiene colaboración en más , ya entonces que es lo que pasa si tú tienes colaboración en 150 términos de campo legal y todos están de acuerdo contigo porque fue la respuesta entonces ¿qué señal estás mandando al mercado? que tú dominas el campo verdad? no es cierto ? entonces con eso las empresas que tendrán algún proyecto y están suscritas a los servicios de Proz que ellos tiene un servicio diferente porque quieren saber quiénes son los buenos traductores o los que tiene mayor ranking , van acudir a los que tiene mayor ranking , si tu estas en esos que están dando términos correctos , te van a llamar porque saben que sabes

Sara: claro esa es tu evidencia en esa página digámoslo así

Trad. 2: en esa página, claro que es una de las más conocidas

Sara: y es enfocada en la traducción también

Cinthia: sí, es enfocada en la traducción, entonces ahora sí voy a seguir con la siguiente pregunta. pero me imagino licenciada que usted habrá tenido una experiencia con esto del Proz también?

Trad. 2: sí hace algunos años yo me suscribí para participar en Proz es que lo que pasa este yo estaba a cargo del curso de terminología, que era búsqueda de términos primero en Euroidiomas y después en Cibertec entonces una de mis experiencias porque tú no puedes hablar de lo que no conoces , para enseñarles a los chicos era eso no? pasar por toda la etapa de ser reclutada de hee poner mis servicios para el público pero como les digo yo lo puedes hacer con tu nombre o lo puede hacer con un seudónimo de cualquier manera , yo en ese momento lo hice con un seudónimo y aún así fui convocada , entonces todo depende y sí ya rendistes o sea hiciste un buen trabajo o sea te van a puntuar no? tú empleador te puntúa como es una parte del convenio que ellos tienen con Proz porque de eso se trata, entonces sí pueden utilizar este tipo de plataforma para tener experiencias porque como les digo como estudiantes también se puede, aunque ustedes están? ya terminaron? ¿Están a puertas no? les falta esto no?

Sara: entramos a décimo, si

Trad. 2: entran a décimo, entonces pueden pasar por esa experiencia, yo hacía que mis alumnos se inscribieran, los hacía inscribirse, poner su perfil, subir su foto , todo el proceso para que ellos supieran que era estar en el mercado real porque sino experimentas no? no sabes y no podemos hablar de lo que no hemos hecho .

Cinthia: interesante licenciada y gracias entonces ahora sí voy a continuar con la siguiente pregunta me he detenido porque me pareció interesante y creo que este tema va a aportar bastante también a lo que nosotros estamos investigando. Entonces ahora bueno hemm ¿considera usted que las memorias de traducción van a aumentar su productividad como traductor? y me dijo que en ciertos casos sí verdad?

Trad. 2: sí o sea básicamente sí, pero lo que yo siempre trato es que estén atentos ...porque a veces dicen: sí voy a comprar la memoria sí saliendo de la universidad. Y no le vas a dar el uso que deberías darle. Y de ahí algún tiempo o sea algo que es muy bueno es pasar por la experiencia de trabajar en un estudio de traducción, que no necesariamente es el tuyo, vas a trabajar para alguien¿ porque? porque vas aprender en el camino y vas a tener la tutoría de alguien que ya sabe, alguien que ya se equivocó ya sé cayó y ya se levantó de acuerdo?, entonces sí pues cuesta , cuesta todo un proceso hee a veces hay que tener mucha suerte con el que nos toca para ser nuestro tutor hee pero no necesariamente , a veces tomamos a mal las exigencias hee cuando se nos exige es porque nosotros podemos y a veces somos he somos espíritus sensibles y no lo interpretamos bien o sea si ustedes no tuvieran la capacidad para hacer algo no se les exigiera porque dirían no pueden ya está por demás dejémoslo así ya yo me encargo de arreglarlo , pero si ustedes pueden les van a exigir.

Sara: ¿uhum wau sí es verdad, tenemos que estar abiertos a todo tipo de comentario también para recibir lo bueno no?

Trad. 2: claro, claro siempre con respeto o sea por más que sea el tutor de alguien o sea a mi no se me ocurriría o la tutora faltarle al respeto no? pero sí en un proceso como el nuestro, si no eres exigente con los detalles, con el cuidado de los detalles, no somos nada , o sea sino están acostumbradas ustedes a corregir hasta lo último , el cliente lo va hacer y ustedes no quieren ser corregidos por el cliente.

Sara: wau y es verdad eso vamos a tomarlo muy en cuenta muchas gracias. Siguiendo con la siguiente pregunta, cuénteme alguna experiencia que hee usando alguna herramienta de traducción, ¿creo que nos lo había mencionado con esto de la SDL TRADOS nos mencionó que había perdido una computadora bueno ahí tenía la herramienta verdad?

Trad. 2: uhum es que yo tenía el original en la época en la que no se actualiza, bueno ahora se actualiza, pero antes yo tenía que comprar y tenía que instalármelo y toda la historia pero cuando tuve una perdida con la computadora perdí todo, o sea la computadora se echó a perder y ya por a o b motivos no me acuerdo instalarlo

Sara: ¿no había forma de recuperarlo?

Trad. 2: no, era la urgencia y el día a día , yo tenía la mala costumbre de trabajar en varios lugares al mismo tiempo , entonces debe haber pasado mucho , ha habido años muy ocupados para mi hee pero todo eso es parte de un proceso ¿no? nos lleva donde estamos ahora .

Sara: Claro y ¿qué otras herramientas para fines de su labor como traductora? aparte digamos de SDL TRADOS, o Wordfast.

Trad. 2: umm de que tenemos que usar mucho y dominar el PDF a diestra y siniestra o sea el PDF tienes que fusionar, dividir, extraer, tienes que editar, transformar o sea el PDF es el pan de cada día porque te llegan documentos de ahí, ese el tipo de plataformas tienes que saberlas usar y encima nosotros certificamos entonces tenemos que hacer que encaje en un formato determinado, que entre, que no se pase los márgenes, que habrá la cabecera o sea tienes que saber cómo trabajar no?

Sara: y solamente el PDF o considera que también sí también es importante, de tener conocimiento de cómo se utiliza.

Trad. 2: dependiendo de qué tipo de cliente tienes, porque hay gente que traduce planos y tiene que conocer Auto. Yo no traduzco con planos no sé te sabría decir, si hay un software más avanzado, ¿pero me imagino algo así no? Arquitectura en determinado Autocad, no sé que versión siguen o qué versión está porque yo no trabajo con planos, pero hay gente que lo hace, entonces hay gente que trabaja con otro tipo de herramientas y tienes que actualizarte en eso. ¿Trabajan con el Excel por la naturaleza de la empresa por la cual trabajan o tiene que aprender a dominar el tema del Prezi no el Prezi, que es otro mundo no? entonces ve a traducir y a cargarlo en Prezi que te quede igualito, o sea.

Sara: eso sí es complicado incluso para mí también (risas)

Trad. 2: aja claro y todos se queda en la nube y ese es otro tipo de historia , entonces he todo dependerá de tu cliente , en buena hora y da le gracias al cielo si te toco un cliente que trabaja así en Word y es una maravilla (risas) pero tendrás que aprender otras cosas no sé tablas de contenido, esos tipos de elementos como cambiar el formato y que hay cosas que a veces ni usamos en Word pero nos volvemos expertos, a veces mis alumnos me decían pero profesora como sabe usted de eso , o sea como sabe poner esas cosas pero como es posible que ustedes no sepan si ustedes son los nativos digitales , yo soy una persona que ha tenido que llegar a la parte digital porque la vida me ha empujado, no pero profesora usted como sabe . Porque la traducción me obligo porque tuve que aprender hacer eso, en ese color en ese color en esa forma, ponerlo de cabeza, ponerlo sombreado, ponerle márgenes en el camino (risas)  
claro ya tú vez quieres que te quede igual, ya tiene que trabajar

Sara: claro, ya como traductoras tenemos que ser autodidactas también

Trad. 2: claro yo soy loca tutorial o sea tutorial para cualquier cosa.

Sara: Wau tenemos que tener muy encuesta eso y hay tantas plataformas o herramientas o programas que salen cada año, que uno tiene que estar ahí actualizándose, actualizándose, para que sea una buena labor.

Trad. 2: claro, pero una vez, que tú vez que es útil y que te sirve, tienes que ir viendo ya a largo plazo, y a veces tienes que ir escuchando por donde van las tendencias, o sea te van diciendo por ahí, está va a ser la nueva plataforma, tiene que tomarlo con anticipación para que no te tome de sorpresa, más ahora que las cosas avanzan tan rápido.

Sara: uhum, uhum, he Cinthia siguiente porfa

Cinthia: entonces nuestra siguiente pregunta se trata, entonces para concluir ya lca. Clavijo ¿qué significa para usted que un traductor tenga competencias digitales?

Trad. 2: yo creo que para mí, eso tiene que ver con la capacidad de aprender , porque en la práctica es lo que nosotros tenemos que hacer, o sea la capacidad de irse adecuando a los requerimientos digitales que el documento nos presenta es eso porque hay gente se siente de manos cuando le toca determinado documento y a mí me ha tocado, eso sí les puedo tocar como una experiencia , que a mi me chocó mucho, yo tuve que convocar en determinado momento a gente que en algún momento en mi vida , me enseñó , entonces a mí me chocaba mucho cuando me entregaban documentos hee prácticamente sin editar y yo estaba acostumbrada a entregar documentos editados o más parecidos al original , a veces en el mismo tipo de papel ,todo para que el cliente quedará satisfecho no? con un documento muy similar al original . En ese momento yo no era certificada , tampoco había exámenes para TPJ , entonces yo tenía que ver como llenaba ese vacío del cliente con obviamente una traducción de calidad no todo era forma, era fondo y forma , y habrá personas que no es que yo lo entrego así... y como le decía a mi cliente cuando yo estaba con el tiempo en contra, que alguien a quien yo le había derivado una parte del trabajo me lo entregaba así, yo quería darme golpes contra la pared y eso , sí les puedo contar o sea ustedes , tiene que garantizarse que su equipo de trabajo trabaje igual que ustedes, o sea selecciónenlo con tiempo, convoquen a gente tan capaz como ustedes para trabajar como ustedes como un tractor, hasta entregar el texto porque en el camino a veces uno se desencanta , yo nunca dejó de pagar o sea ellos pueden haberse incumplido o sea yo pago , pero obviamente ya no convocó.

Sara: Claro wau hay que tener mucho cuidado con las personas que he convocamos, como equipo de colaboración en traducción.

Trad. 2: así es

Sara: porque eso también afectaría, digamos, ¿nuestra reputación como traductoras no?

Trad. 2: claro o sea a mi me enseñaron , bueno un amigo que había vivido en Alemania, algo que me quedó grabado me decía mira: los alemanes tienen un buen

refrán mira es bueno confiar , pero es mejor controlar , supervisar sería el término que yo utilizo , ustedes tiene que supervisar a la gente por más que hayan sido buen estudiantes porque a veces la gente cambia en el tiempo, o sea la gente que ustedes conocieron o dejaron de ver ustedes dicen : no pero sí era buenazo , era la mejor del salón , pasa chicas , pasa, y luego cuando lo van a llamar y les fallo con una entrega y no les dijo y les avisaron a última hora o sea o a veces ni les avisaron y ustedes tiene que llenar ese vacío y ustedes saben que es llenar ...no sé pues 30 páginas derivadas que terminan siendo 60 cuando solo tienes 2 día para entregar y ustedes contaban que con eso estaba listo para revisar ..eso es para darse golpes contra la pared y porque el cliente no te va a entender , el cliente va a pensar que tú no pudiste que tú no lo hiciste y no tienes porque contarles el problema interno y no te lo va a creer para empezar el quiere la traducción y no historia de vida ni tú drama traductoril . Tienes que tener cuidado con eso, estoy tratando que está entrevista sirva un poco más allá para los fines específicos, espero que les ayude sinceramente a no tener tropiezo y a poder saltar algunas vallas. Vallas va haber siempre va haber, eso tengo por descontado, solo tiene que tener el temple para superarlas nada más

Sara: así es, muchas gracias licenciada Clavijo yo creo que para Cinthia e incluso para mí ha sido todo una. como decirlo - ha sido un aprendizaje en tan corto tiempo

Trad. 2: que bueno chicas

Sara: quizás, creo yo a nosotras dos no hubiese gustado que fuese nuestra profesora también para poder aprender de usted pero bueno la vida es así pero digámoslo así - que Dios que usted pueda estar con nosotras , que nos comparta sus experiencias y que estas experiencias puedan ser analizadas pero que puedan ser parte de nosotras también de nuestro crecimiento he profesional , sé que bueno vamos estar muy agradecidas , muy probablemente vamos estar colocando su nombre en agradecimiento (risasporque bueno es de apreciar mucho su apoyo

Trad. 2: es un placer para mí.

Cinthia: sí licenciada Clavijo gracias por su tiempo y su apoyo

Trad. 2: de nada chicas en el futuro ustedes van estar dando estas charlas jajaja

Sara: así es muchas gracias licenciada espero en el futuro podernos conocer o en todo caso trabajar juntas quizás. jajaja

Trad. 2: quizás en alguna oportunidad, Dios nos junta por algunos motivos especiales que a veces en este momento no entendemos.

Sara: así es, de nuevo muchas gracias y ya damos por concluida la entrevista.

Trad. 2: chau chicas, descansen que tengan un buen fin de semana. Ha sido un placer haber conversado con ustedes.

Sara: igualmente, chau, chau.